



A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG HIVATALOS LAPJA

2011. június 9., csütörtök

Tartalomjegyzék

| | | |
|-------------------------------------|---|-------|
| 2011. évi LVI. törvény | A Délkelet-európai Rendészeti Központról szóló, Bukarestben, 2009. december 9-én létrejött Egyezmény, valamint a Délkelet-európai Rendészeti Központ kiváltságairól és mentességeiről szóló, Bukarestben, 2010. november 24-én létrejött Jegyzőkönyv kihirdetéséről | 13680 |
| 2011. évi LVII. törvény | Az Összefogás az Államadósság Ellen Alapba történő befizetésekhez kapcsolódó kedvezmények megalkotásáról és az Alap létrehozásával kapcsolatos törvénymódosításokról | 13723 |
| 2011. évi LVIII. törvény | A Nemzetközi Mezőgazdasági Fejlesztési Alapot létrehozó Megállapodás kihirdetéséről | 13726 |
| 41/2011. (VI. 9.) AB határozat | Az Alkotmánybíróság határozata | 13760 |
| 42/2011. (VI. 9.) AB határozat | Az Alkotmánybíróság határozata | 13762 |
| 43/2011. (VI. 9.) AB határozat | Az Alkotmánybíróság határozata | 13765 |
| 44/2011. (VI. 9.) AB határozat | Az Alkotmánybíróság határozata | 13767 |
| 45/2011. (VI. 9.) AB határozat | Az Alkotmánybíróság határozata | 13768 |
| 46/2011. (VI. 9.) AB végzés | Az Alkotmánybíróság végzése | 13772 |
| 47/2011. (VI. 9.) AB határozat | Az Alkotmánybíróság határozata | 13773 |
| 48/2011. (VI. 9.) AB határozat | Az Alkotmánybíróság határozata | 13777 |
| 49/2011. (VI. 9.) AB határozat | Az Alkotmánybíróság határozata | 13781 |
| 118/2011. (VI. 9.) KE határozat | Kitüntetés adományozásáról | 13785 |
| 1189/2011. (VI. 9.) Korm. határozat | A Budapest Airport Budapest Liszt Ferenc Nemzetközi Repülőtér Üzemeltető Zrt.-ben a Magyar Állam tulajdonosi jogát megtestesítő részvénycsomagra vonatkozó eladási opciós jog gyakorlásáról | 13785 |
| 1190/2011. (VI. 9.) Korm. határozat | A 2011. évi egyházi kiegészítő támogatás forráshiányának megoldásával kapcsolatos kormányzati feladatokról | 13786 |

II. Törvények

2011. évi LVI. törvény

a Délkelet-európai Rendészeti Központról szóló, Bukarestben, 2009. december 9-én létrejött Egyezmény, valamint a Délkelet-európai Rendészeti Központ kiváltságairól és mentességeiről szóló, Bukarestben, 2010. november 24-én létrejött Jegyzőkönyv kihirdetéséről*

1. § Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Délkelet-európai Rendészeti Központról szóló, Bukarestben, 2009. december 9-én létrejött Egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) kötelező hatályának elismerésére.
2. § Az Országgyűlés az Egyezményt e törvénnyel kihirdeti.
3. § Az Egyezmény hiteles angol nyelvű szövege, valamint annak hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

„CONVENTION OF THE SOUTHEAST EUROPEAN LAW ENFORCEMENT CENTER

The Parties to this Convention, being Contracting Parties to the Agreement on Cooperation to Prevent and Combat Transborder Crime, done at Bucharest, Romania on May 26, 1999 (hereinafter referred to as „Member States”);

Recognizing the value and advances of the cooperation, structures and procedures established and developed under the auspices of the Southeast European Cooperative Initiative (SECI);

Acknowledging that it is incumbent on all democratic nations to establish a society founded in freedom, security and justice;

Respecting the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms;

Aware that criminals have no respect for borders and are disposed to exploit the same to the detriment of equity and justice;

Having in mind that criminal entrepreneurs debase and corrupt legitimate economies, societies and the rule of law through trans-national criminal markets and the forging of international illicit trade alliances;

Considering that it is the responsibility of all governments in the interests of their citizens to engage in effective measures to counter crime and the causes of crime while fully respecting the fundamental rights of individuals including the protection of personal data;

Recognizing the important role that effective exchange of information among law enforcement agencies has in preventing and combating all forms of crime and serious crime, including terrorism;

Regarding it to be in the common interest to capitalize on the advantages and opportunities created by the SECI Regional Center for Combating Trans-border Crime (SECI Center) and anticipating the advancement of those advantages and opportunities in a new international organization;

Considering international treaties in the field of trans-border crime and cooperation in law enforcement, as well as the EU acquis to the extent applicable;

And pursuant to this common aim and interest in generating enhanced mechanisms for effective cooperation between competent law enforcement agencies;

Acknowledging that the European Union has assigned to the European Police Office (Europol) the driving role as the EU law enforcement body supporting the fight against organized crime and other forms of serious crime and seeking to reach operational complementarities for the mutual benefit of SELEC and Europol;

Have agreed as follows:

* A törvényt az Országgyűlés a 2011. május 23-i ülésnapján fogadta el.

*TITLE I**ESTABLISHMENT, OBJECTIVE AND TASKS***Article 1****Establishment**

The Member States hereby establish the Southeast European Law Enforcement Center (hereinafter referred to as „SELEC”) to serve as a framework for cooperation among their competent authorities in order to fulfill the objectives of SELEC.

Article 2**Objective**

The objective of SELEC, within the framework of cooperation among Competent Authorities, is to provide support for Member States and enhance coordination in preventing and combating crime, including serious and organized crime, where such crime involves or appears to involve an element of trans-border activity.

Article 3**Tasks**

In accordance with Article 2, SELEC shall have the following tasks:

- (a) to support investigations and crime prevention activity in Member States and in accordance with this Convention;
- (b) to facilitate the exchange of information and criminal intelligence and requests for operational assistance;
- (c) to notify and inform the National Focal Points of Member States of connections between suspects, criminals or crimes related to the SELEC mandate;
- (d) to collect, collate, analyze, process and disseminate information and criminal intelligence;
- (e) to provide strategic analysis and to produce threat assessments related to the SELEC objective;
- (f) to establish, operate and maintain a computerized information system;
- (g) to act as a depository of good practice in law enforcement methods and techniques and to promote the same through multi-national training and conferences for the benefit of Member States;
- (h) to undertake other tasks consistent with the objective of this Convention, following a decision by the Council.

Article 4**Definitions**

For the purposes of this Convention:

- (a) „SECI Center” shall mean the Southeast European Cooperative Initiative Regional Center for Combating Trans-border Crime established by the Agreement on Cooperation to Prevent and Combat Trans-border Crime done at Bucharest, Romania on May 26, 1999;
- (b) „Law enforcement” shall refer to all activity aimed at preventing and combating crime. It includes, but is not limited to, the work of customs, police and border guards where that work falls under the SELEC mandate;
- (c) „Competent authority” shall mean any public body existing within a Member State or Operational Partner which is responsible for law enforcement under national law;
- (d) „Multi-agency” shall mean the combination of different competent authorities involved in a single enterprise. Specifically in this Convention, it means a combination of border guards, police, customs and other competent authorities;
- (e) „Serious crime” shall mean conduct constituting an offence punishable by a maximum deprivation of liberty of at least four years or a more serious penalty;
- (f) „Organized crime” shall mean any crime conducted by a structured group of three or more persons, existing for a period of time and acting in concert with the aim of committing one or more serious crimes or offences;
- (g) „Trans-border activity” shall mean any illegal activity which is conducted or is intended to be conducted in the territory of more than one Member State;
- (h) „Person” shall mean any natural or legal person;
- (i) „Personal data” shall mean all information relating to an identified or identifiable natural person („data subject”);
- (j) „Processing” of personal data (processing) shall mean any operation or set of operations which is performed upon personal data, such as collection, recording, organization, storage, adoption or alteration, retrieval, consultation,

- use, disclosure by transmission, dissemination or otherwise making available, alignment or combination, blocking, erasure or destruction as well as transfer of personal data across national borders;
- (k) „Need to know” shall mean where a recipient of data or information requires knowledge of that information for a specific and authorized need established by reference to his or her post, role, office or function;
- (l) „Third Party” shall mean a state or international organization or body which is not a Member State, Operational Partner, or Observer.

TITLE II

LEGAL STATUS AND ORGANIZATION

Article 5

Legal Status

- (1) SELEC shall have international legal personality.
- (2) SELEC shall have in each Member State legal and contractual capacity under that State's law.
- (3) In particular, it shall have the capacity:
 - (a) to contract;
 - (b) to acquire and dispose of movable and immovable property;
 - (c) to be a party to legal proceedings.

Article 6

Privileges and Immunities

- (1) SELEC, the representatives of the Member States, the Liaison Officers, Director General, Directors, the SELEC Staff, and the representatives of the Operational Partners shall enjoy the privileges and immunities necessary for the performance of their tasks, in accordance with a Protocol that shall be concluded by the Member States.
- (2) SELEC shall conclude a headquarters agreement with the Host Country.

Article 7

Organs of SELEC

The Organs of SELEC shall be:

- (a) the Council;
- (b) the Secretariat.

Article 8

Council

- (1) The Council shall be the supreme decision-making body of SELEC.
- (2) The Council shall consist of one representative designated with his or her alternate from each Member State. Each representative may be supported by a delegation.
- (3) Members of the Council shall be high level officials with authority to act on behalf of their States. When a member of the Council is unable to attend a meeting, he or she shall be replaced by his or her alternate.
- (4) The Council shall have a Chairperson selected by annual alphabetical rotation among the Member States.
- (5) Each Member State shall have one vote in the Council.
- (6) The Council shall meet at least once a year.
- (7) The Council shall have the following tasks:
 - (a) approve the SELEC strategic plan and annual action plan;
 - (b) annually approve the SELEC budget and define Member States' financial contributions;
 - (c) approve tasks for the SELEC other than those set forth in Article 3 of this Convention;
 - (d) elect and dismiss the Director General and Directors, and establish their terms and conditions of employment in accordance with this Convention;
 - (e) adopt the Security Manual;
 - (f) appoint a Data Protection Officer, who shall be a member of the SELEC Staff;
 - (g) appoint external financial auditors for SELEC in accordance with this Convention;
 - (h) endorse the SELEC annual report;

- (i) authorize the Director General to negotiate agreements, including memoranda of understanding, with the Host Country or Third Parties and, if appropriate, to define negotiating positions;
 - (j) approve the conclusion of agreements, including memoranda of understanding, with the Host Country or Third Parties;
 - (k) establish criteria for admission for new membership to the SELEC;
 - (l) approve applications for membership by States and their admission to the SELEC;
 - (m) approve applications by any Third Party to become an Observer or an Operational Partner;
 - (n) adopt its own rules of procedure, as well as rules of procedure and regulations necessary for the proper implementation of this Convention, including Guidelines for Observers;
 - (o) comply with other tasks as defined elsewhere in this Convention.
- (8) In executing the tasks set forth above in items a, b, c, e, i, j, k, l, m and n of paragraph (7), the Council shall decide by consensus of all Member States. In executing all other tasks, the Council's decisions must be reached by two-thirds majority of all Member States, unless otherwise provided in this Convention.
- (9) The Council may establish committees and working groups to assist its work.

Article 9

Secretariat

- (1) The Secretariat shall consist of:
- (a) the Director General;
 - (b) the Directors;
 - (c) the SELEC Staff.
- (2) In the performance of their duties, the Director General, the Directors and the SELEC Staff shall not seek, receive or act on instructions from any government or from any other authority external to SELEC.
- (3) Each Member State undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Director General, the Directors and the SELEC Staff and shall not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

Article 10

Director General

- (1) SELEC shall be headed by a Director General who shall function as its chief executive officer and legal representative.
- (2) The Director General shall be elected for a term of 4 years. The Director General may be reelected only once.
- (3) The Director General shall be a citizen of one of the Member States and shall be elected by the Council following an open and public procedure.
- (4) The Director General shall be accountable to the Council with respect to the performance of his or her duties.
- (5) The Director General shall be responsible for:
- (a) the effective management of SELEC;
 - (b) preparing and implementing the strategic plan, the annual action plan and the budget;
 - (c) preparing and submitting to the Council the annual reports;
 - (d) promoting and developing relations with Member States and Third Parties;
 - (e) negotiating and concluding agreements on the acceptance of other income as provided in Article 36, paragraph (2);
 - (f) drafting and proposing rules of procedure and regulations necessary for the proper implementation of this Convention;
 - (g) representing SELEC and its interests;
 - (h) designating a Director to act on his or her behalf in the event of absence or incapacity;
 - (i) performing other tasks as necessary in compliance with the provisions of this Convention.

Article 11

Directors

- (1) The Director General shall be assisted by one or more Directors. The Council shall define the number, function, and roles of the Directors.
- (2) Directors shall be elected for a term of 3 years. Directors may be reelected only once.
- (3) Each Director shall be a citizen of one of the Member States and shall be elected by the Council following an open and public procedure.
- (4) The Directors shall be accountable to the Director General for the tasks assigned to them.

Article 12**SELEC Staff**

- (1) SELEC Staff shall consist of all persons working under the authority and control of the Director General and Directors.
- (2) SELEC Staff shall consist of nationals of Member States, taking into account the adequate representation of all Member States.
- (3) Staff Regulations shall include the rules, principles and procedures governing the selection of staff, their recruitment, classification of posts, and the efficient operation of SELEC's Secretariat in attainment of the objective of this Convention.

Article 13**National Units**

- (1) The National Units shall be established by the Member States for the purpose of implementing the objective of this Convention.
- (2) The National Units shall consist of:
 - (a) Liaison Officers;
 - (b) National Focal Points.

Article 14**Liaison Officers**

- (1) For the purposes of police and customs cooperation, each Member State shall post at least one Liaison Officer to work at the headquarters of SELEC.
- (2) The SELEC Liaison Officers shall work under the national laws of the appointing Member States and represent the interests of those States and all their national competent authorities equally. However, their work shall also be regulated by the terms of this Convention. The SELEC Liaison Officers shall respect the internal rules and regulations of SELEC.
- (3) Prior to appointment, any SELEC Liaison Officer shall have undergone a security screening procedure according to national requirements allowing access to law enforcement and/or classified information.
- (4) In cases where the conduct of a Liaison Officer is not satisfactory in terms of this Convention, the Director General may report to the sending Member State accordingly.
- (5) SELEC Liaison Officers shall not represent his or her Member State as a delegate to the Council.
- (6) All costs relating to the appointment and posting of a SELEC Liaison Officer shall be funded by the Member State. However, SELEC shall provide from its budget reasonable and adequate office accommodation and equipment for that Liaison Officer to perform his or her duties.

Article 15**National Focal Points**

- (1) In furtherance of the aims of this Convention, the Member States shall establish or designate a multi-agency office or unit, which shall serve as the National Focal Point.
- (2) The National Focal Point shall act as the single point of contact in the Member State for communications with SELEC, through the Liaison Officers of the given Member State.
- (3) The National Focal Point shall be adequately staffed and provided with all necessary equipment, resources and facilities required to perform its tasks as defined in this Convention.
- (4) The National Focal Point and its Staff shall be governed by national law, but will conduct its affairs with reference to this Convention and shall, in particular, comply with the principles of data protection contained in this Convention.

Article 16**Headquarters and Official Language**

- (1) SELEC shall be located in Bucharest, Romania.
- (2) The Host Country shall ensure without payment the building and the current and capital repairs to the infrastructure of the SELEC.
- (3) The official language of SELEC shall be English.

TITLE III
INFORMATION SYSTEM AND DATA SECURITY

Article 17
Information Exchange System

- (1) According to the stages set forth in this Article, SELEC shall establish and maintain a computerized information system for holding and processing data necessary to the performance of its tasks as laid down in Article 3. This information system shall include any stand alone hardware or independently structured database and all information technology under the control of SELEC.
- (2) SELEC shall conduct information exchanges and joint operations, in which SELEC through Liaison Officers and representatives of Operational Partners shall obtain data, including personal data.
- (3) In all instances, SELEC's processing of personal data shall be subject to limitations imposed by the provider of the data and subject to the data protection procedures developed to satisfy the principles of data protection set out in this Convention and other applicable requirements of national law and bilateral or multilateral international agreements. SELEC shall store data in such a way that it can be established by which Member State, Operational Partner, Observer, or Third Party the data were transmitted or whether they are the result of an analysis by SELEC.
- (4) To the extent and after such time that data protection procedures appropriate to the task have been established and implemented, SELEC shall then proceed to enhance its ability to assist Member States and enhance coordination among them in preventing, detecting and combating serious trans-border crime by maintaining and indexing such personal data for use in subsequent investigations involving SELEC and its Operational Partners.
- (5) Subsequently, to the extent and after such time that data protection procedures appropriate to the task have been established and implemented, SELEC shall then proceed to establish and maintain one or more databases, which may include personal and non-personal data. Such data shall be collected in the context of SELEC's participation in concrete cases, as well as outside the context of concrete cases as provided by Member States, Operational Partners, Observers and Third Parties, and SELEC shall analyze and process such data in an effort to prevent, detect, and investigate serious trans-border crime.
- (6) The Director General or any Member State may propose to the Council that it is appropriate to move to the next stage pursuant to this Article. In evaluating such a proposal, the Council shall consult the Joint Supervisory Body. The Council must decide by consensus if data protection procedures appropriate to the task have been implemented and whether to proceed to the next stage, as described in paragraph (4) and (5).
- (7) The information systems operated by SELEC must under no circumstances be linked to other automated processing systems, except for the automated processing systems of the National Units.
- (8) SELEC shall be responsible for and shall take all necessary measures for the proper working and implementation of the information system in technical and operational respects.

Article 18
Use of Information System

- (1) In establishing and maintaining an information system, SELEC and Member States shall take necessary and adequate technical precautions, and shall establish control mechanisms, to ensure the integrity and adequacy of the data in the information system, to prevent accidental or unauthorized erasure, modification, or dissemination and to prevent unauthorized access.
- (2) In order to perform its task the SELEC information system shall be accessible on a „need to know” basis by:
 - (a) National Focal Points;
 - (b) Liaison Officers;
 - (c) Directors and SELEC Staff authorized by the Director General;
 - (d) Operational Partners authorized by the terms of their respective cooperation agreements.
- (3) Data may be input into SELEC information system only by:
 - (a) National Focal Points;
 - (b) Liaison Officers;
 - (c) Directors and SELEC Staff authorized by the Director General;
 - (d) Operational Partners authorized by the terms of their respective cooperation agreements.
- (4) Access to or input of data into the SELEC information system may only be carried out by persons who have been adequately trained and certified, as specified in the rules of procedure.

- (5) All details concerning the data insertion, research or access shall be recorded in auditable format. Such details shall be stored in the SELEC information system, in compliance with data protection rules as defined in this Convention.

Article 19

Data security

- (1) SELEC shall take the necessary technical and organizational measures to ensure the implementation of this Convention with respect to data security.
- (2) In respect of automated data processing at SELEC each Member State and SELEC shall implement measures designed to:
 - (a) deny unauthorized persons access to data processing equipment used for processing personal data (equipment access control);
 - (b) prevent the unauthorized reading, copying, modification or removal of data media (data media control);
 - (c) prevent the unauthorized input of data and the unauthorized inspection, modification or deletion of stored personal data (storage control);
 - (d) prevent the use of automated data processing systems by unauthorized persons using data communication equipment (user control);
 - (e) ensure that persons authorized to use an automated data processing system only have access to the data covered by their access authorization (data access control);
 - (f) ensure that it is possible to verify and establish to which bodies personal data may be transmitted using data communication equipment (communication control);
 - (g) ensure that it is possible to verify and establish which personal data have been input into automated data or processing systems and when and by whom the data were input (input control);
 - (h) prevent unauthorized reading, copying, modification or deletion of personal data during transfers of personal data or during transportation of data media (transport control);
 - (i) ensure that installed systems may, in case of interruption, be immediately restored (recovery);
 - (j) ensure that the functions of the system perform without fault, that the appearance of faults in the functions is immediately reported (reliability) and that stored data cannot be corrupted by means of a malfunctioning of the system (integrity).

Article 20

Classified Information

- (1) All information processed by or through SELEC, except information which is expressly marked or is clearly recognizable as being public information, shall be subject to a basic protection level within the SELEC organization as well as in the Member States. Information which is subject only to the basic protection level shall not require a specific marking of a SELEC security level, but shall be designated as SELEC data.
- (2) SELEC and the Member States shall take appropriate measures to protect classified information according to the requirement of confidentiality specified by the party providing the information on the basis of this Convention.
- (3) No person shall obtain access to classified information except with prior security screening and clearance by their national government according to its national law. The relevant authority under national provisions shall inform SELEC only of the results of the security screening, which shall be binding on SELEC.
- (4) The Council shall adopt a Security Manual which shall include, inter alia, detailed rules on the security measures to be applied within the SELEC organization and a security package corresponding to each classification level.
- (5) SELEC shall use the following classification levels: „restricted”, „confidential”, „secret” and „top secret”.
- (6) The responsibility for the practical implementation of the security measures laid down in the Security Manual shall lie with the Director General.

TITLE IV
PERSONAL DATA PROTECTION

Article 21

Personal Data

- (1) Personal data entered to the SELEC Information System shall relate to persons who, in accordance with the national law of the Member State concerned, are the subjects of an investigation relating to a criminal offense in respect of which SELEC is competent or who have been convicted of such an offence;
- (2) Data related to persons referred to in paragraph (1) may include only the following details:
 - (a) surname, maiden name, given names and any alias or assumed name;
 - (b) date and place of birth;
 - (c) citizenship;
 - (d) sex;
 - (e) place of residence, profession and whereabouts of the person concerned;
 - (f) driving licenses, identification documents and passport data; and
 - (g) where necessary and available, other characteristics likely to assist in identification, including any specific objective physical characteristics not subject to change, and Personal or other Identification Number.
- (3) In addition to the data referred to in paragraph (2), the SELEC Information System may also be used to process the following details concerning the persons referred to in paragraph (1):
 - (a) criminal offences and when, where and how they were committed;
 - (b) means which were or may be used to commit the criminal offences;
 - (c) suspected membership of a criminal organization;
 - (d) convictions, where they relate to criminal offences in respect of which SELEC is competent;
- (4) The SELEC Information System may also include:
 - (a) data referred in paragraph (3) (a) and (b) when they do not yet contain any references to natural persons;
 - (b) any other data which are or may be involved in criminal cases not directly related to natural persons including commodities, means of transport, businesses, and any technical means used for identification of these.

Article 22

Standard of Personal Data Protection

SELEC shall apply principles on the protection of personal data processed by SELEC taking into account the level of protection and administrative practice in the Member States and according to the standards and principles of the Council of Europe Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data of 28 January 1981, and of Recommendation No. R (87) 15 of the Committee of Ministers of the Council of Europe of 17 September 1987. SELEC shall observe these principles in the processing of personal data, including non-automated data held in the form of data files.

Article 23

Principles of Personal Data Protection

- (1) Pursuant to this Convention, any personal data will only be processed in accordance with the following principles and enforcement mechanisms:
 - (a) personal data shall only be processed for the purpose of the objectives and tasks of SELEC;
 - (b) processing of personal data must be fair and lawful;
 - (c) processing of personal data must be adequate, relevant and not excessive in relation to the purposes for which they were initially collected;
 - (d) data must be accurate and kept up to date and the quality and integrity of personal data processed by SELEC shall be maintained;
 - (e) technical and organizational security measures should be taken that are appropriate to the risks presented by the processing;
 - (f) SELEC shall process personal data in a manner that is transparent, consistent with its law enforcement objective and tasks;
 - (g) any data subject shall have access to his or her personal data maintained by SELEC, consistent with SELEC's law enforcement objective and tasks;

- (h) any data subject shall have an appropriate right of redress with respect to his or her personal data maintained by SELEC, consistent with SELEC's law enforcement objective and tasks;
 - (i) the processing of personal data by SELEC shall be subject to oversight by an independent Joint Supervisory Body, established pursuant to this Convention.
- (2) Personal data revealing racial or ethnic origin, political opinions, religious or other beliefs, trade union membership, and data concerning health or sex life may not be processed unless such data are strictly necessary for the purposes of a specific investigation in which SELEC is involved and only if the transmission of this data to SELEC for such processing is permitted by the national law of the transmitting party. It shall be prohibited to select a particular group of persons solely on the basis of the data listed in the first sentence of this paragraph.

Article 24

Restrictions on Access to Particular Items of Personal Data

- (1) An authority providing personal data may restrict access to individual items of such data by other Member States or Operational Partners.
- (2) The transmitting Member State or Operational Partner or SELEC can agree with the intended recipient on restrictions on the use of data and the transmission to Third Parties. These restrictions should include measures to ensure consistency with the principles set forth in Article 23 of this Convention.

Article 25

Time limits for the storage and deletion of personal data

- (1) Personal data in the Information System shall be held only for as long as is necessary for the performance of SELEC's tasks. The need for continued storage shall be reviewed no later than three years after the input of personal data. Review of personal data stored in the Information System and its deletion shall be carried out by the inputting party.
- (2) During the review, the inputting party referred to in paragraph (1) may decide on continued storage of personal data until the next review which shall take place after another period of three years if this is still necessary for the purpose of its processing. If no decision is taken on the continued storage of personal data, those personal data shall automatically be deleted by the SELEC. SELEC shall automatically inform the inputting parties three months in advance of the expiry of the time limits for reviewing the storage of personal data.

Article 26

Further Processing

- (1) Nothing in this Convention shall prohibit or hinder law enforcement authorities from cooperating and exchanging data in concrete cases and investigations, provided that such cooperation and exchange of data includes measures to ensure consistency with the principles mentioned in Article 23 of this Convention. However, transmission of data cannot take place if the use of the transmitted data could violate human rights or rule of law principles.
- (2) Further processing of personal data for a purpose other than the purpose for which the personal data was provided shall be only permitted insofar as:
- (a) it is not incompatible with the purpose for which the data are processed by SELEC; and
 - (b) the inputting Member State or Operational Partner has given its prior consent; and
 - (c) the processing authority is responsible for the prevention, investigation, detection or prosecution of criminal offences within SELEC's objective.
- (3) Transfer of personal data to Third Parties or Observers may only take place with the prior consent of the inputting party in accordance with its legislation and in accordance with its evaluation of the adequate level of protection of personal data in the receiving Third Party or Observer.

Article 27

Data Protection Officer

- (1) The Council shall appoint a Data Protection Officer, who shall ensure compliance with the data protection provisions of this Convention, according to functions assigned by the Council. When assigning such functions, the Council shall ensure that the functions of the Data Protection Officer are defined so that they do not interfere with the operation of SELEC in concrete cases. In the performance of his or her duties, the Data Protection Officer shall act independently.

- (2) The Data Protection Officer shall perform in particular the following tasks under the direct authority of the Council:
 - (a) ensuring, in an independent manner, lawfulness and compliance with the provisions of this Convention concerning the processing of personal data;
 - (b) ensuring that a written record of the transmission and receipt of personal data is kept in accordance with this Convention;
 - (c) ensuring that data subjects are informed of their rights under this Convention at their request;
 - (d) cooperating with SELEC Staff responsible for procedures, training and advice on data processing;
 - (e) cooperating with the Joint Supervisory Body.
- (3) In the performance of the tasks described in paragraph (2), the Data Protection Officer shall not take any instructions from the Director General, Directors, a Member State, or any other source. In the performance of these tasks, the Data Protection Officer shall have access to all the data processed by SELEC and to all SELEC premises.
- (4) If the Data Protection Officer considers that the provisions of this Convention concerning the processing of personal data have not been complied with, he shall inform the Director General and the Council. If the Director General does not resolve the non-compliance of the processing within 60 days, the Data Protection Officer shall inform the Council, which shall acknowledge receipt of the information. If the Council does not resolve the non-compliance of the processing within a reasonable time, the Data Protection Officer shall refer the matter to the Joint Supervisory Body.
- (5) The Council may determine additional tasks of the Data Protection Officer. Further implementing rules concerning the Data Protection Officer shall be adopted by the Council. The implementing rules shall in particular concern selection and dismissal, tasks, duties and powers of the Data Protection Officer.

Article 28

Responsibility in personal data protection matters

- (1) The responsibility for personal data processed at SELEC, in particular as regards the legality of the collection, the transmission to SELEC and the input of personal data, as well as their accuracy, their up-to-date nature and verification of the storage time limits, shall lie with:
 - (a) the Member State, Operational Partner, Observer or Third Party that made available the personal data;
 - (b) SELEC in respect of data which result from analyses conducted by SELEC.
- (2) In addition, SELEC shall be responsible for all personal data processed by it, from the moment it includes such data in one of its automated or non-automated data files. Personal data which has been transmitted to SELEC but not yet included in SELEC's information system shall remain under the data protection responsibility of the party transmitting the data. However, SELEC shall be responsible for ensuring that until such personal data have been included in a data file, they may only be accessed by authorized SELEC officials for the purpose of determining whether they can be processed at SELEC, or by authorized officials of the party which supplied the data. If SELEC, after appraisal, has reason to assume that data supplied are inaccurate or no longer up-to-date, it shall inform the party which supplied the data.

Article 29

Liability for unauthorized or incorrect data processing

- (1) Each Member State shall be liable, in accordance with its national law, for any damage caused to an individual as a result of legal or factual errors in personal data. Only the Member State in the territory of which the damage has occurred may be the subject of an action for compensation on the part of the injured individual. A Member State may not plead that another Member State had transmitted inaccurate data in order to avoid its liability under its national legislation vis-a-vis an injured party.
- (2) If these legal or factual errors occurred as a result of data erroneously communicated or of failure to comply with the obligations of this Convention on the part of one or more Member States or as a result of unauthorized or incorrect storage or processing by SELEC, the Member State or States in question or SELEC, accordingly, shall be bound to refund, on request, to the Member State which compensated the injured individual, the amounts paid as compensation, unless the data in question were used by the latter in breach of this Convention. This principle may also apply to Operational Partners, if their cooperation agreement with SELEC so provides.
- (3) Any dispute between the Member States which compensated the injured individual and SELEC or another Member State over the principle or amount of the refund shall be referred to the Council, in accordance with Article 50.

Article 30**Right of access of the data subject**

- (1) Any person shall be entitled, at reasonable intervals, to obtain confirmation whether personal data relating to him or her is processed by SELEC and to have communication to him or her of such data in an intelligible form.
- (2) Any person wishing to exercise his or her rights under this Article may make a request free of charge at SELEC.
- (3) The request shall be answered by SELEC without undue delay and in any case within three months following its receipt by SELEC in accordance with this Article.
- (4) The provision of information in response to a request under paragraph 1 shall be refused to the extent that such refusal is necessary to:
 - (a) enable SELEC to fulfill its objectives and tasks properly;
 - (b) protect security and public order in the Member States or to prevent crime;
 - (c) protect the rights and/or freedoms of third persons; or
 - (d) guarantee that any national or joint investigation will not be jeopardized.
- (5) When assessing the applicability of an exemption under paragraph (4), the interests of the person concerned must be taken into account.
- (6) Prior to its decision on a response to a request, SELEC shall consult the competent law enforcement authorities that provided the data. SELEC shall refuse to provide information if one or more competent law enforcement authorities or SELEC decide that the request must be refused under paragraph (4). An authority deciding on refusal shall notify SELEC of the reasons for its decision.
- (7) If the provision of information in response to a request under paragraph (1) is refused, SELEC shall notify the person concerned his or her request has been considered and refused pursuant to this Convention, without giving any information which might reveal to him or her whether or not personal data concerning him or her are processed by SELEC. The reasons for a refusal shall be recorded by SELEC.

Article 31**Correction and deletion of data**

- (1) Any data subject shall have the right to ask SELEC in writing to correct or delete incorrect data concerning him/her. If it emerges, either on the basis of the exercise of this right or otherwise, that data held by SELEC which have been communicated to it by Third Parties or which are the result of its own analyses are incorrect or that their input or storage contravenes this Convention, SELEC shall correct or delete such data.
- (2) If incorrect data have been transmitted by another appropriate means or if the errors in the data supplied by Member States or Operational Partners are due to faulty transmission or have been transmitted in breach of the provisions of this Convention or if they result from their being entered, taken over or stored in an incorrect manner or in breach of the provisions of this Convention by SELEC, SELEC shall be obliged to correct or delete the data in collaboration with the Member States and Operational Partners concerned.
- (3) In the cases referred to in paragraphs (1) and (2), the Member States or Operational Partners that have received the data shall be notified forthwith. The recipient Member States or Operational Partners shall also correct or delete those data according to applicable regulations.
- (4) Except as provided in Article 30, paragraphs (4) and (5), SELEC shall inform the data subject in writing and without undue delay and in any case within three months that data concerning him or her have been corrected or deleted.

Article 32**Appeals**

- (1) In its reply to a request for a check, for access to data, or a request for correction and deletion of data, SELEC shall inform the data subject that he or she has the right to appeal to the Joint Supervisory Body and of the time limit for such appeal.
- (2) Every data subject has the right to appeal to the Joint Supervisory Body if he or she is not satisfied with the SELEC response to a request or if there has been no response to the request within the time limits laid down in Articles 30 or 31. Such appeal must be lodged within 30 days of the date the response is received or of the expiration of the time limits laid down in Articles 30 or 31.
- (3) The Joint Supervisory Body shall examine and decide the appeal at its next meeting. The decision of the Joint Supervisory Body on an appeal shall be final and binding on all parties to the appeal.

- (4) Where the appeal relates to a response to a request as referred to in Article 30 or 31, the Joint Supervisory Body shall consult the competent data protection authorities in the Member State or Operational Partner which was the source of the data or the Member States or Operational Partners directly concerned.
- (5) In the event that the appeal relates to decision referred to in Article 30 or 31 that is based on an objection pursuant to Article 30, paragraph (4), by SELEC, a Member State or Operational Partner, the Joint Supervisory Body shall only be able to overrule such objections by consensus after having heard SELEC and the concerned Member States or Operational Partners. If there is no such consensus, the Joint Supervisory Body shall notify the refusal to the enquirer, without giving any information which might reveal the existence of any personal data about the enquirer.

Article 33

National supervision

- (1) Each Member State shall ensure independent national supervision, by designating an authority, in accordance with its national law, of its activities under this Convention with respect to personal data protection matters, and taking into account the international standards and principles of personal data protection established by the Council of Europe.
- (2) Without prejudice to Article 29, the Member States provide for the right of every person, regardless of his or her nationality or residence, to a judicial remedy for any breach of the rights guaranteed him or her by the national law applicable to the processing in question.
- (3) SELEC shall take necessary measures to facilitate such national supervision, including by providing access to the applicable Liaison Officers' premises.
- (4) Member States shall inform the Joint Supervisory Body of any findings relating to personal data protection concerning SELEC that result from such supervision.

Article 34

Joint Supervisory Body

- (1) An independent Joint Supervisory Body shall be set up to hear appeals pursuant to Article 32, and to review the procedures and practices at SELEC to ensure that they comply with the data protection provisions of this Convention. The Joint Supervisory Body shall be made up of one representative from each Member State who shall be independent as regards personal data protection matters according to national law. The Joint Supervisory Body shall determine its rules of procedure. In the performance of their duties, the members of the Joint Supervisory Body shall not receive instructions from any other body.
- (2) The Joint Supervisory Body shall conduct periodic reviews at least one time per year.
- (3) SELEC shall assist the Joint Supervisory Body in the performance of the latter's tasks. In doing so, it shall in particular:
 - (a) supply the information the Joint Supervisory Body requests, give it access to all documents and paper files as well as access to the data stored in its data files;
 - (b) allow the Joint Supervisory Body free access at all times to all its premises;
 - (c) implement the Joint Supervisory Body's decisions on appeals.
- (4) If the Joint Supervisory Body identifies any violations of the provisions of this Convention in the storage, processing or utilization of personal data, it shall bring the matter to the attention of the Director General and shall request him to reply within a time limit specified by the Joint Supervisory Body. The Director General shall keep the Council informed of the entire procedure. If it is not satisfied with the response given by the Director General to its request, the Joint Supervisory Body shall refer the matter to the Council.
- (5) The Joint Supervisory Body shall inform the Director General and the Council about its reviews and make any necessary recommendations regarding data protection procedures and practices. The Director General and the Council shall consider such recommendations, and take all appropriate steps to correct any problems with procedures and practices.
- (6) The Joint Supervisory Body shall draw up and make public activity reports at regular intervals.

TITLE V
FINANCIAL PROVISIONS

Article 35

Budget

- (1) The SELEC budget shall be established on an annual basis. The financial year shall run from 1 January to 31 December.
- (2) The budget shall set forth total income and total expenditures for the year. The budget shall balance, with total annual income always covering total annual expenditures.
- (3) The Council shall consider and approve the budget by 31 May of each year at the latest. The budget may be revised by the Council.
- (4) A five-year financial plan shall be considered and adopted and may be revised together with the annual budget.

Article 36

Income

- (1) The budget shall be financed from contributions from the Member States and by other income.
- (2) Other income may include donations, subsidies or other funds from national governments, international organizations or other public sources, and, subject to prior approval of the Council, private sources.
- (3) Failure of fulfillment of financial obligations by any Member State shall be submitted to the Council for consideration.

Article 37

External Financial Audit

The financial records of SELEC, including the accounts established pursuant to the budget showing income and expenditures, and the balance sheet showing SELEC's assets and liabilities, shall be subject to an external financial audit.

Article 38

Financial Rules and Regulations

Financial Rules and Regulations shall be considered and adopted by the Council.

TITLE VI
PARTICIPATION

Article 39

Membership

The Members of SELEC are the Parties to this Convention.

Article 40

Admission

- (1) SELEC is open for admission to any State which has a particular interest in law enforcement cooperation in the Southeast European Region and which applies for membership, agrees with the objective and tasks of the SELEC as set forth in this Convention, and satisfies criteria established by the Council.
- (2) Applications for membership shall be submitted to the Council for consideration and approval. Once the approval is obtained the applicant State shall be invited by the Council to accede to this Convention pursuant to Article 45.

Article 41

Operational Partner Status

- (1) Operational Partner status in SELEC shall be open upon request to any State or international organization or body that expresses its readiness to cooperate with SELEC, agrees to provide support to SELEC, and concludes a cooperation agreement with SELEC.
- (2) After the Council has decided that an applicant fulfills the conditions requested for starting negotiations for the Operational Partner status, the Director General shall negotiate the cooperation agreement with that applicant.
- (3) The cooperation agreement shall set forth, inter alia, appropriate regulations on personal data protection, security measures, financial relations, and settlement of disputes between the SELEC and the Operational Partner. Once

the draft text of the cooperation agreement has been approved by the Council, it shall be signed by the Director General on behalf of SELEC.

- (4) Operational Partner status may be suspended or terminated by decision of the Council.
- (5) An Operational Partner may post, at its cost, representatives at the Headquarters of SELEC for the purposes of the implementation of the cooperation agreement.

Article 42

Observer Status

- (1) Observer status in SELEC shall be open upon request to any State or international organization or body that expresses its readiness to cooperate with and to make a contribution to SELEC.
- (2) Observers may be invited to attend the meetings of the Council. Observer status shall not grant the right to participate in operational activities and to exchange personal or classified data or information.
- (3) Observer status may be granted, suspended or terminated by a decision of the Council, adopted in accordance with the conditions set forth in the Guidelines for Observers.

Article 43

Relations with Law Enforcement Organizations and Bodies

- (1) SELEC shall make efforts to establish mutually beneficial relationships with European and other international law enforcement organizations or bodies, inter alia Europol, Interpol and the World Customs Organization, in order to enhance effective law enforcement cooperation.
- (2) In establishing its relationship with Europol and even prior to the conclusion of a cooperation agreement, SELEC may make use of, inter alia, Europol's strategic and operational analysis capacity if Europol offers this capacity. To this end, SELEC and Europol may agree on the posting of one or more representatives at the headquarters of SELEC and Europol.

TITLE VII

LIABILITY

Article 44

Liability

- (1) Any contractual liability involving SELEC shall be governed by the law applicable in the State in which the contract has effect, except where the contract stipulates otherwise.
- (2) In the case of non-contractual liability, SELEC shall be obliged to make good any damage caused through the fault of its Organs, Director General, Directors and SELEC Staff in the performance of their duties.

TITLE VIII

FINAL PROVISIONS

Article 45

Signature, Ratification, Acceptance, Approval and Accession

- (1) This Convention shall be open for signature by the States Parties to the Agreement on Cooperation to Prevent and Combat Trans-border Crime, done at Bucharest, Romania on May 26, 1999.
- (2) This Convention is subject to ratification, acceptance, or approval by the signatory States in accordance with their respective legal requirements.
- (3) This Convention shall be open for accession by other States in accordance with the provisions of this Convention.
- (4) Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depositary.
- (5) Each Member State shall inform the Secretariat of its national competent authorities when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval, or accession.

Article 46**Entry into Force**

- (1) This Convention shall enter into force on the sixtieth day following the date when nine State Parties to the Agreement on Cooperation to Prevent and Combat Trans-border Crime, done at Bucharest, Romania on May 26, 1999 have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval.
- (2) For each State that ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention after the date of this Entry into Force, as provided for in paragraph (1), this Convention with respect to that State shall enter into force on the date of the deposit by the State of its respective instrument.

Article 47**Amendments**

- (1) This Convention may be amended on the proposal of any Member State.
- (2) Any such proposal shall be communicated by the Director General to the Member States at least six months before submission to the Council for consideration and approval.
- (3) Amendments to this Convention approved pursuant to paragraph (2) shall be subject to ratification, acceptance or approval by the Member States and shall enter into force according to the procedures set forth in Article 46.

Article 48**Reservations**

No reservations may be made to this Convention.

Article 49**Transitional Provisions**

- (1) Upon the entry into force of this Convention, the Agreement on Cooperation to Prevent and Combat Trans-border Crime signed at Bucharest, Romania on May 26, 1999 shall cease to have effect.
- (2) All rights, obligations and property belonging to the SECI Center shall be transferred to the SELEC on the date when this Convention enters into force.
- (3) All SECI Center observers shall have the right to become Observers to SELEC by officially declaring to the Director General their intention to do so.
- (4) Observers to the SECI Center that wish to become Operational Partners to the SELEC shall apply for such status.
- (5) All Permanent Advisors to the SECI Center Joint Cooperation Committee by virtue of the SECI Agreement shall have the right to become Observers to SELEC by officially declaring to the Director General their intention to do so.
- (6) The Headquarters Agreement between Romania and the Regional Center of Southeast European Cooperative Initiative for Combating Trans-border Crime, done at Bucharest, Romania on October 2, 2000, remains in force until the headquarters agreement mentioned in Article 6, paragraph (2), between SELEC and the Host Country enters into force.

Article 50**Settlement of Disputes**

In case of a dispute between two or more Member States or between a Member State and SELEC concerning the interpretation or application of this Convention, the parties concerned shall seek a solution through mutual consultations and negotiations. Should such consultations and negotiations fail to resolve the dispute within six months, the parties shall submit the dispute to the Council for consideration and appropriate action.

Article 51**Withdrawal**

- (1) Each Member State may withdraw from this Convention at any time by written notification to the Secretariat and to the Depositary, which then shall transmit a certified copy of that notification to each Member State.
- (2) Withdrawal shall take effect three months from the date on which the notification was received by the Depositary. Activities or proceedings existing or on-going at the time of withdrawal shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Convention.
- (3) As far as financial obligations are concerned, such withdrawal shall take effect at the end of the financial year in which it is notified.
- (4) A Member State which withdraws shall continue to observe the provisions of this Convention concerning the protection of data exchanged pursuant to this Convention.

Article 52**Depositary**

- (1) The Government of Romania shall act as Depositary of this Convention.
- (2) The Depositary shall transmit a certified copy of the original to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.
- (3) The original of this Convention in a single copy in the English language shall be deposited with the Depositary which shall transmit a certified copy to each Member State.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

Done at Bucharest, Romania, on 9th December 2009.

Signatures"

„EGYEZMÉNY A DÉLKELET-EURÓPAI RENDÉSZETI KÖZPONTRÓL

A jelen Egyezmény Felei, amelyek az országhatárokat átlépő bűnözés megelőzésében és leküzdésében való együttműködésről szóló, Bukarestben, Romániában, 1999. május 26-án aláírt Megállapodás Szerződő Felei (a továbbiakban: tagállamok);

felismerve a Délkelet-európai Együttműködési Kezdeményezés (SECI) égisze alatt létrehozott és fejlesztett együttműködés, szervezetek és eljárások értékét;

elismerve, hogy minden demokratikus nemzet kötelessége a szabadságon, a biztonságon és a jog érvényesülésén alapuló társadalom létrehozása;

tiszteletben tartva az emberi jogok és az alapvető szabadságok védelméről szóló Európai Egyezményben foglaltakat; tudatában annak, hogy a bűnelkövetők nem tartják tiszteletben az államhatárokat, és a méltányosság és az igazságszolgáltatás sérelmére szándékosan kihasználják azokat;

szem előtt tartva, hogy a bűnöző vállalkozók lerombolják és korrumpálják a legitim gazdaságokat, társadalmakat és a jogállamiságot az államhatárokon átnyúló bűnözői piacokon és nemzetközi jogellenes kereskedelmi szövetségek kötésén keresztül;

figyelembe véve, hogy állampolgárai érdekében valamennyi kormány felelőssége, hogy hatékony intézkedéseket tegyen a bűnözés és a bűnelkövetési okok ellen, ugyanakkor teljes mértékben tiszteletben tartsa az egyének alapvető jogait, ideértve a személyes adatok védelmét;

felismerve a rendészeti szervek közötti hatékony információcsere fontos szerepét a bűnözés és a súlyos bűnözés, ideértve a terrorizmust, valamennyi formájának megelőzésében és leküzdésében;

tekintettel arra a közös érdekre, hogy hasznosítják a SECI Regionális Központja az Országhatárokat Átlépő Bűnözés Leküzdésére (SECI Központ) által elért előnyöket és lehetőségeket, és elvárva ezen előnyök és lehetőségek fejlődését egy új nemzetközi szervezetben;

figyelembe véve a határokat átlépő bűnözés és a rendészeti együttműködés területén létező nemzetközi szerződéseket, továbbá az Egyezmény keretei között alkalmazható európai uniós joganyagot;

valamint az illetékes rendészeti szervek közötti hatékony együttműködés megerősített mechanizmusainak létrehozására irányuló közös célt és érdeket;

elismerve, hogy az Európai Unió az Európai Rendőrségi Hivatalnak (Europol) adta azt a vezető szerepet, hogy az EU rendészeti szervezeteként támogassa a szervezett bűnözés és a súlyos bűnözés egyéb formái elleni harcot, és törekedve arra, hogy a SELEC és az Europol kölcsönös előnyére a két szervezet egymást kiegészítse operatív értelemben;

a következőkben állapodtak meg:

I. FEJEZET LÉTESÍTÉS, CÉL ÉS FELADATOK

1. cikk

Létesítés

A tagállamok ezennel létrehozzák a Délkelet-európai Rendészeti Központot (a továbbiakban: SELEC), hogy a SELEC céljainak megvalósítása érdekében keretet adjon az illetékes hatóságai közötti együttműködésnek.

2. cikk

Cél

A SELEC célja az illetékes hatóságok közötti együttműködés keretén belül, hogy támogatást nyújtson a tagállamoknak, és megerősítse az együttműködést a bűncselekmények megelőzése és leküzdése terén, ideértve a súlyos bűncselekményeket és a szervezett bűnözést is, amennyiben azok ténylegesen vagy vélhetően határokon átnyúló elemmel rendelkeznek.

3. cikk

Feladatok

A 2. cikkkel összhangban, a SELEC feladatai a következők:

- a) a nyomozások és a bűnmegelőzési tevékenység támogatása a tagállamokban, a jelen Egyezményrel összhangban;
- b) az információ és a bűnügyi felderítési információ cseréjének, továbbá az operatív segítségnyújtás iránti megkereséseknek az elősegítése;
- c) a tagállamok nemzeti kapcsolattartó pontjainak figyelmeztetése és tájékoztatása a SELEC hatáskörébe tartozó, gyanúsítottak, bűnelkövetők vagy bűncselekmények közötti kapcsolatokról;
- d) információ és bűnügyi felderítési információ gyűjtése, egyeztetése, elemzése, feldolgozása és terjesztése;
- e) a SELEC céljához kapcsolódó stratégiai elemzés és fenyegetettségi értékelések készítése;
- f) elektronikus információs rendszer létrehozása, működtetése és fenntartása;
- g) a rendészeti módszerek és technikák jó gyakorlatának letéteményeseként való működés, és ennek népszerűsítése nemzetközi képzéseken és konferenciákon keresztül a tagállamok javára;
- h) a Tanács határozata alapján, egyéb olyan feladatok ellátása, amelyek a jelen Egyezmény céljával összeegyeztethetőek.

4. cikk

Meghatározások

A jelen Egyezmény alkalmazásában:

- a) a „SECI Központ” a Délkelet-európai Együttműködési Kezdeményezés Regionális Központja az Országhatárokat Átlépő Bűnözés Leküzdésére, amelyet az országhatárokat átlépő bűnözés megelőzésében és leküzdésében való együttműködésről szóló, Bukarestben, Romániában 1999. május 26-án aláírt Megállapodás hozott létre;
- b) a „rendészet” minden olyan tevékenység, amelynek célja a bűncselekmények megelőzése vagy leküzdése. Ez magában foglalja, többek között, a vámhatóság, a rendőrség és a határrendészet azon tevékenységét, amely a SELEC hatáskörébe tartozik;
- c) „illetékes hatóság” valamely tagállamban vagy operatív partnernél működő olyan szerv vagy hatóság, amely a nemzeti jog szerint a rendészetért felelős;
- d) a „többes szervezeti kötődés” a különböző illetékes hatóságok együttesét jelenti ugyanazon szervezetben. Jelen Egyezményben a határrendészeti szervek, a rendőrség, a vámhatóság és más illetékes hatóságok együttesét jelenti;
- e) „súlyos bűncselekmény” legalább négy év szabadságvesztéssel büntetendő bűncselekmény;
- f) „szervezett bűnözés” bármely olyan bűncselekmény, amelyet olyan három vagy több személyből álló, meghatározott időtartamra létrejövő szervezett csoport követ el, amelynek célja egy vagy több súlyos bűncselekmény elkövetése;
- g) „határokon átnyúló tevékenység” bármely jogellenes tevékenység, amelyet két vagy több tagállam területén követnek el vagy szándékoznak elkövetni;
- h) „személy” bármely természetes vagy jogi személy;

- i) „személyes adat” minden olyan információ, amely egy azonosított vagy azonosítható természetes személyre (adatalanyra) vonatkozik;
- j) „személyes adat kezelése” (adatkezelés) minden olyan művelet vagy műveletek összessége, amelyet személyes adaton végeznek, így annak gyűjtése, felvétele, rendszerezése, tárolása, megváltoztatása, felhasználása, továbbítása, nyilvánosságra hozatala, összehangolása vagy összekapcsolása, zárolása, törlése és megsemmisítése, valamint az adatok más módon hozzáférhetővé tétele, kiigazítása vagy egyesítése, valamint a személyes adat államhatáron kívülre történő átadása;
- k) „szükséges és elégséges jogosultság” (need to know) azt jelenti, hogy az adat vagy információ fogadójának az adott információt a beosztása, funkciója, hivatala vagy feladatköre miatt indokolt és engedélyezett igénye miatt szükséges megismernie;
- l) a „harmadik fél” olyan állam, nemzetközi szervezet vagy testület, amely nem tagállam, operatív partner vagy megfigyelő.

II. FEJEZET

JOGÁLLÁS ÉS SZERVEZET

5. cikk

Jogállás

- (1) A SELEC nemzetközi jogi személyiséggel rendelkezik.
- (2) A SELEC minden tagállamban az adott állam joga szerinti jogképességgel és szerződéskötési képességgel rendelkezik.
- (3) Jogosult különösen:
 - a) szerződéskötésre;
 - b) ingó és ingatlan tulajdon megszerzésére és az azzal való rendelkezésre;
 - c) a jogi eljárásokban félként való részvételre.

6. cikk

Kiváltságok és mentességek

- (1) A SELEC-et, a tagállamok képviselőit, az összekötő tisztviselőket, a főigazgatót, az igazgatókat, a SELEC tisztviselőit és az operatív partnerek képviselőit a feladataik ellátásához szükséges kiváltságok és mentességek illetik meg, összhangban a tagállamok által elfogadásra kerülő Jegyzőkönyvvel.
- (2) A SELEC székhely-megállapodást köt a fogadó országgal.

7. cikk

A SELEC szervei

A SELEC szervei:

- a) a Tanács;
- b) a Titkárság.

8. cikk

Tanács

- (1) A Tanács a SELEC legfőbb döntéshozó szerve.
- (2) A Tanácsba minden tagállam egy képviselőt és egy helyettes képviselőt jelöl. Minden képviselő munkáját egy delegáció segítheti.
- (3) A Tanács tagjai olyan magas beosztású tisztviselők, akik államuk nevében jogosultak eljárni. Amennyiben a Tanács tagja nem tud részt venni egy ülésen, azon helyettese vesz részt.
- (4) A Tanács elnökét évente a tagállamok közül betűrendi sorrendet követve választja.
- (5) Minden tagállamnak egy szavazata van a Tanácsban.
- (6) A Tanács legalább évente egyszer ülésezik.
- (7) A Tanács feladatai a következők:
 - a) jóváhagyja a SELEC stratégiai tervét és éves cselekvési tervét;
 - b) évente jóváhagyja a SELEC költségvetését és meghatározza a tagállamok pénzügyi hozzájárulását;
 - c) a jelen Egyezmény 3. cikkében foglaltakon túl feladatokat határoz meg a SELEC számára;

- d) megválasztja és felmenti a főigazgatót és az igazgatókat, és megállapítja az adott munkakör betöltéséhez szükséges feltételeket és előírásokat a jelen Egyezményrel összhangban;
 - e) elfogadja a biztonsági kézikönyvet;
 - f) a SELEC tisztviselői közül adatvédelmi felügyelőt nevez ki;
 - g) külső pénzügyi ellenőroket nevez ki a SELEC számára a jelen Egyezményrel összhangban;
 - h) jóváhagyja a SELEC éves jelentését;
 - i) felhatalmazza a főigazgatót megállapodások, beleértve az egyetértési megállapodások kötésére irányuló tárgyalások folytatására a fogadó országgal vagy harmadik felekkel, és szükség esetén a tárgyalási álláspontok meghatározására;
 - j) jóváhagyja a megállapodások, beleértve az egyetértési megállapodások kötését a fogadó országgal vagy harmadik felekkel;
 - k) megállapítja a SELEC-hez való csatlakozás tagsági feltételeit;
 - l) jóváhagyja az államok tagfelvételi kérelmét és a SELEC-hez történő csatlakozásukat;
 - m) jóváhagyja a harmadik felek jelentkezését megfigyelőnek vagy operatív partnernek;
 - n) elfogadja saját eljárási szabályait, valamint a jelen Egyezmény megfelelő végrehajtásához szükséges eljárási szabályokat és szabályzatokat, ideértve a megfigyelőknek szóló Iránymutatásokat is;
 - o) végrehajtja a jelen Egyezményben máshol meghatározott egyéb feladatokat.
- (8) A (7) bekezdés a), b), c), e), i), j), k), l), m) és n) pontjaiban meghatározott feladatok végrehajtása során a Tanács az összes tagállam egyhangú szavazatával dönt. Ha a jelen Egyezmény másként nem rendelkezik, a többi feladat végrehajtása során a Tanács döntéseivel az összes tagállam kétharmadának szavazata szükséges.
- (9) A Tanács munkájának segítése érdekében bizottságokat és munkacsoportokat hozhat létre.

9. cikk

Titkárság

- (1) A Titkárság tagjai:
- a) a főigazgató;
 - b) az igazgatók;
 - c) a SELEC tisztviselők.
- (2) Feladataik végrehajtása során a főigazgató, az igazgatók és a SELEC tisztviselői nem kérhetnek, kaphatnak vagy követhetnek olyan utasításokat, amelyek bármely kormánytól vagy más, a SELEC-en kívüli hatóságtól származnak.
- (3) Minden tagállam vállalja, hogy tiszteletben tartja a főigazgató, az igazgatók és a SELEC tisztviselők hivatali kötelességeinek kizárólagos nemzetközi jellegét, és nem törekszik befolyásolni őket kötelességeik ellátásában.

10. cikk

A főigazgató

- (1) A SELEC-et főigazgató vezeti, aki ellátja a legfőbb tisztviselői és a jogi képviselői feladatokat.
- (2) A főigazgatót 4 éves időtartamra választják. A főigazgató egyszer újraválasztható.
- (3) A főigazgató valamelyik tagállam állampolgára, akit nyílt és nyilvános eljárást követően a Tanács választ meg.
- (4) A főigazgató feladatai végrehajtásáért a Tanácsnak felel.
- (5) A főigazgató felel:
- a) a SELEC hatékony igazgatásáért;
 - b) a stratégiai terv, az éves cselekvési terv és a költségvetés előkészítéséért és végrehajtásáért;
 - c) az éves jelentések előkészítéséért és a Tanácshoz történő benyújtásukért;
 - d) a tagállamokkal és harmadik felekkel való kapcsolatok ápolásáért és fejlesztéséért;
 - e) a 36. cikk (2) bekezdés szerinti egyéb bevételek elfogadásával kapcsolatos megállapodások tárgyalásaiért és megkötésükért;
 - f) a jelen Egyezmény végrehajtásához szükséges eljárási szabályzat és más szabályzatok előkészítéséért és ajánlásáért;
 - g) a SELEC és annak érdekei képviseletéért;
 - h) egy igazgató kijelöléséért, aki a főigazgató távolléte vagy cselekvőképességének elvesztése esetén helyettesíti őt;
 - i) a jelen Egyezmény rendelkezéseivel összhangban álló további szükséges feladatok ellátásáért.

11. cikk**Az igazgatók**

- (1) A főigazgatót egy vagy több igazgató segíti. Az igazgatók számát, feladat- és hatáskörét a Tanács határozza meg.
- (2) Az igazgatót 3 éves időtartamra választják. Az igazgatók egyszer újraválaszthatóak.
- (3) Minden igazgató valamelyik tagállam állampolgára, akit nyílt és nyilvános eljárást követően a Tanács választ meg.
- (4) Az igazgatók a rájuk bízott feladatokért a főigazgatónak felelősek.

12. cikk**A SELEC tisztviselői**

- (1) A SELEC tisztviselői mindazok a személyek, akik a főigazgató és az igazgatók felügyelete és ellenőrzése alatt dolgoznak.
- (2) A SELEC tisztviselői a tagállamok állampolgárai közül kerülnek ki, figyelembe véve valamennyi tagállam megfelelő képviselőjét.
- (3) A tisztviselők kiválasztására, a felvételi eljárásra, a pozíciók besorolására, valamint a Titkárságnak a jelen Egyezmény céljainak elérése érdekében történő hatékony működtetésére vonatkozó szabályokat, elveket és eljárásokat a személyzeti szabályzat tartalmazza.

13. cikk**Nemzeti egységek**

- (1) A nemzeti egységeket a tagállamok hozzák létre a jelen Egyezmény céljainak végrehajtása érdekében.
- (2) A nemzeti egységek az alábbiakból állnak:
 - a) összekötő tisztviselők;
 - b) nemzeti kapcsolattartó pontok.

14. cikk**Összekötő tisztviselők**

- (1) A rendőri és vámügyi együttműködés érdekében minden tagállam legalább egy összekötő tisztviselőt küld a SELEC Központjába.
- (2) A SELEC összekötő tisztviselői a küldő tagállam jogszabályai szerint járnak el, és az adott állam és annak valamennyi illetékes hatóságának érdekeit képviselik. Ugyanakkor, tevékenységükre a jelen Egyezmény rendelkezései is irányadók. A SELEC összekötő tisztviselőinek tiszteletben kell tartaniuk a SELEC belső szabályait és szabályzatait.
- (3) Kihelyezése előtt minden SELEC összekötő tisztviselőnek át kell esnie a rendészeti és/vagy a minősített adatokhoz való hozzáféréshez a nemzeti előírások szerint szükséges biztonsági átvilágításon.
- (4) Amennyiben egy összekötő tisztviselő magatartása nem megfelelő, a főigazgató a jelen Egyezmény szerint jelentést tehet erről a küldő tagállamnak.
- (5) A SELEC összekötő tisztviselők nem képviselhetik küldöttként tagállamaikat a Tanácsban.
- (6) A SELEC összekötő tisztviselők kinevezésével és kihelyezésével kapcsolatos valamennyi költséget a küldő tagállam viseli. Ugyanakkor, a SELEC saját költségvetéséből indokolt és megfelelő minőségű hivatali helyiséget és felszerelést biztosít az összekötő tisztviselők számára feladataik ellátása érdekében.

15. cikk**Nemzeti kapcsolattartó pontok**

- (1) A jelen Egyezmény céljainak előmozdítása érdekében a tagállamok létrehozhatnak vagy kijelölhetnek egy többes szervezeti kötődésű hivatalt vagy egységet, amely ellátja a nemzeti kapcsolattartó pont feladatait.
- (2) A nemzeti kapcsolattartó pont az adott tagállamban kizárólagos kapcsolattartó pontként az adott tagállam összekötő tisztviselőin keresztül valósítja meg a SELEC-vel való kapcsolattartást.
- (3) A nemzeti kapcsolattartó pontnak megfelelő személyzettel, és minden szükséges felszereléssel, erőforrással és berendezéssel kell rendelkeznie a jelen Egyezményben foglalt feladatai teljesítése érdekében.
- (4) A nemzeti kapcsolattartó pont és személyzete az adott nemzeti jog hatálya alá tartozik, de a jelen Egyezmény alapján végzi feladatait, és különösen az adatvédelmi elvek tekintetében, meg kell felelnie a jelen Egyezmény előírásainak.

16. cikk**Székhely és hivatalos nyelv**

- (1) A SELEC székhelye Bukarest, Románia.
- (2) A fogadó állam térítésmentesen rendelkezésre bocsátja a SELEC épületét, biztosítja a SELEC infrastruktúrájának eseti és a főjavításait.
- (3) A SELEC hivatalos nyelve az angol.

III. FEJEZET**INFORMÁCIÓS RENDSZER ÉS ADATBIZTONSÁG****17. cikk****Információcsere Rendszer**

- (1) A jelen cikkben foglalt lépéseknek megfelelően, a 3. cikkben meghatározott feladatai ellátásához szükséges adatok tárolására és feldolgozására a SELEC létrehoz és fenntart egy elektronikus Információs Rendszert. Ez az Információs Rendszer magában foglal bármely hálózatba nem kapcsolt (stand alone) hardvert, valamint függetlenül felépített adatbázist és minden információ-technológiát, amelyet a SELEC ellenőriz.
- (2) A SELEC információcserét és közös műveleteket hajt végre, amelyek során adatokat, így személyes adatokat is szerez az összekötő tisztviselőkön és az operatív partnereken keresztül.
- (3) Minden olyan esetben, amikor a SELEC személyes adatot kezel, érvényesülnek az adatszolgáltató által meghatározott korlátozások, a jelen Egyezményben foglalt adatvédelmi elvek érvényre juttatása érdekében kialakított adatvédelmi eljárások, valamint a nemzeti jogban és a két- vagy többoldalú nemzetközi szerződésekben meghatározott követelmények. A SELEC oly módon tárolja az adatokat, hogy abból megállapítható, melyik tagállam, operatív partner, megfigyelő vagy harmadik fél továbbította az adatot, illetve az is, ha az adatok a SELEC elemző tevékenységének eredményei.
- (4) A megfelelő mértékben és azt követően, hogy a feladathoz rendelt megfelelő adatvédelmi eljárásokat kidolgozták és végrehajtásuk megkezdődött, a SELEC megkezdí azon képességének fejlesztését, hogy segítse a tagállamokat és javítsa közöttük az együttműködést a súlyos, határokat átlépő bűncselekmények megelőzésében, felderítésében és leküzdésében. Az ilyen esetekre vonatkozó személyes adatokat megőrzik és indexálják annak érdekében, hogy a SELEC és operatív partnerei részvételével érintett későbbi nyomozások során felhasználhatóak legyenek.
- (5) A későbbiekben, a megfelelő mértékben és az után, hogy a feladathoz rendelt adatvédelmi eljárásokat kidolgozták és végrehajtásuk megkezdődött, a SELEC megkezdí egy vagy több adatbázis létrehozását és fenntartását, amelyek tartalmazhatnak személyes és nem személyes adatot. Az adatokat a SELEC konkrét ügyekben való közreműködése során gyűjti, illetve a konkrét ügyeken túlmenően is lehetőség van arra, hogy a tagállamok, operatív partnerek, megfigyelők és harmadik felek adatokat adjanak át a SELEC részére. A SELEC az adatokat a súlyos, határokat átlépő bűncselekmények megelőzése, felderítése és nyomozása érdekében kezeli és elemzi.
- (6) A főigazgató vagy bármely tagállam jelezheti a Tanácsnak, hogy a jelen cikk szerinti következő fokozatra lépés feltételei fennállnak. A javaslat értékelése során a Tanács konzultál a közös felügyeleti testülettel. A Tanács konszenzussal dönt arról, hogy a feladathoz rendelt adatvédelmi eljárásokat végrehajtották-e, valamint, a (4) és (5) bekezdésekben foglaltaknak megfelelően, a következő fokozatra lépésről.
- (7) A SELEC által üzemeltetett Információs Rendszerek semmilyen körülmények között sem kapcsolhatók össze más automatizált adatfeldolgozó rendszerekkel, kivéve a Nemzeti Egységek automatizált adatfeldolgozó rendszereit.
- (8) A SELEC felelős az információs rendszer megfelelő működéséért és alkalmazásáért mind technikai, mind operatív értelemben. E cél érdekében a SELEC megtesz minden szükséges intézkedést.

18. cikk**Az információs rendszer használata**

- (1) Az információs rendszer létrehozása és fenntartása során a SELEC és a tagállamok megtesznek minden szükséges és alkalmas technikai óvintézkedést, és ellenőrző mechanizmusokat létesítenek annak érdekében, hogy biztosítsák az információs rendszerben tárolt adatok integritását és megfelelőségét, valamint, hogy megakadályozzák az adatokhoz való illetéktelen hozzáférést, illetve az adatok véletlen vagy jogtalan törlését, módosítását vagy továbbítását.
- (2) Feladata ellátása érdekében a SELEC információs rendszere a „szükséges és elégséges jogosultság” elve alapján hozzáférhető
 - a) a nemzeti kapcsolattartó pontok;

- b) az összekötő tisztviselők;
 - c) az igazgatók és a főigazgató által erre felhatalmazott SELEC tisztviselők;
 - d) a vonatkozó együttműködési megállapodásokban erre felhatalmazott operatív partnerek számára.
- (3) A SELEC információs rendszerében kizárólag az alábbiak helyezhetnek el adatot:
- a) a nemzeti kapcsolattartó pontok;
 - b) az összekötő tisztviselők;
 - c) az igazgatók és a főigazgató által erre felhatalmazott SELEC tisztviselők;
 - d) a vonatkozó együttműködési megállapodásokban erre felhatalmazott operatív partnerek.
- (4) A SELEC információs rendszeréhez való hozzáférésre vagy adatok bevitelére kizárólag az eljárási szabályzatnak megfelelően igazoltan képzett személyek jogosultak.
- (5) Az adatok bevitelére, keresésére vagy az adatokhoz való hozzáférésre vonatkozó részletes információkat ellenőrizhető formában rögzíteni kell, amelyeket – összhangban a jelen Egyezményben foglalt adatvédelmi szabályokkal – a SELEC információs rendszerben kell tárolni.

19. cikk

Adatbiztonság

- (1) A SELEC megteszi a szükséges technikai és szervezeti intézkedéseket annak érdekében, hogy biztosítsa a jelen Egyezmény adatvédelmi rendelkezéseinek végrehajtását.
- (2) A SELEC automatizált adatkezelésével összefüggésben mind a SELEC, mind a tagállamok intézkedéseket tesznek annak érdekében, hogy
- a) megakadályozzák illetéktelen személyek hozzáférést a személyes adatok kezelésére szolgáló berendezésekhez (a berendezésekhez való hozzáférés ellenőrzése);
 - b) megakadályozzák az adathordozók jogosulatlan leolvasását, másolását, módosítását vagy eltávolítását (az adathordozók ellenőrzése);
 - c) megakadályozzák az adatok jogosulatlan bevitelét, valamint a tárolt személyes adatokba való jogosulatlan betekintést és az adatok jogosulatlan módosítását vagy törlését (a tárolás ellenőrzése);
 - d) megakadályozzák, hogy az elektronikus adatfeldolgozó rendszereket adatátviteli berendezések segítségével jogosulatlan személyek használják (a felhasználók ellenőrzése);
 - e) biztosítsák, hogy az elektronikus adatfeldolgozó rendszer használatára jogosult személyek csak azokhoz az adatokhoz férjenek hozzá, amelyekre hozzáférési jogosultságuk vonatkozik (az adathozzáférés ellenőrzése);
 - f) biztosítsák, hogy ellenőrizhető és megállapítható legyen, hogy az adatátviteli berendezés alkalmazásával mely szervekhez lehet személyes adatokat továbbítani (az adattovábbítás ellenőrzése);
 - g) biztosítsák, hogy utólag ellenőrizhető és megállapítható legyen, milyen személyes adatokat vittek be a elektronikus adatfeldolgozó rendszerekbe, továbbá az is, hogy ki és mikor vitte be azokat (az adatbevitel ellenőrzése);
 - h) megakadályozzák a személyes adatok jogosulatlan leolvasását, másolását, módosítását vagy törlését a személyes adatok továbbítása vagy az adathordozók szállítása során (a szállítás ellenőrzése);
 - i) biztosítsák, hogy a számítástechnikai rendszerek üzemzavar esetén azonnal helyreállíthatók legyenek (helyreállítás);
 - j) biztosítsák, hogy a rendszer funkciói hibátlanul működjenek, és a működés közben észlelt hibákat azonnal jelentik (megbízhatóság), valamint azt, hogy a tárolt adatok valamely rendszerhiba esetén ne torzuljanak (sértetlenség).

20. cikk

Minősített információk

- (1) Minden információra, amely a SELEC által vagy a SELEC-en keresztül kerül feldolgozásra, kivéve azon információkat, amelyeket kifejezetten nyilvános információként jelöltek meg, vagy nyilvános természetük tisztán felismerhető, a SELEC szervezetén belül és a tagállamokban is egy alapvető védelmi szint vonatkozik. A kizárólag alapvető védelmet igénylő adatokat nem kell SELEC biztonsági szint szerint megjelölni, azonban jelezni kell, hogy SELEC adatokról van szó.
- (2) A SELEC és a tagállamok megfelelő intézkedéseket tesznek a minősített információk védelmére. A minősítés szintjét az információt szolgáltató fél a jelen Egyezmény alapján állapítja meg.
- (3) Minősített adatokhoz nem férhet hozzá más, csak a nemzeti jogok alapján megfelelő biztonsági átvilágításon átesett és hozzáférési jogosultsággal rendelkező személyek. A nemzeti jog alapján illetékes nemzeti hatóság kizárólag a biztonsági átvilágítás eredményéről tájékoztatja a SELEC-et, amely a SELEC-re nézve kötelező érvényű.

- (4) A Tanács elfogad egy biztonsági kézikönyvet, amely többek között részletes szabályokat tartalmaz a SELEC szervezeten belül alkalmazandó biztonsági intézkedésekről és az egyes minősítési szintekhez kapcsolódó biztonsági követelményekről.
- (5) A SELEC az alábbi minősítési szinteket alkalmazza: „korlátozott terjesztésű”, „bizalmas”, „titkos” és „szigorúan titkos”.
- (6) A biztonsági kézikönyvben foglalt biztonsági intézkedések gyakorlati végrehajtásáért a főigazgató felel.

IV. FEJEZET

SZEMÉLYES ADATOK VÉDELME

21. cikk

Személyes adatok

- (1) A SELEC Információs Rendszerben található személyes adatoknak olyan személlyel kell kapcsolatban állniuk, aki ellen – a tagállam nemzeti jogával összhangban – a SELEC hatáskörébe tartozó bűncselekmény elkövetése miatt nyomozás folyik, vagy akit ilyen bűncselekmény miatt elítéltek.
- (2) Az (1) bekezdés szerinti személyekkel kapcsolatos adatok kizárólag az alábbiakat tartalmazhatják:
 - a) vezetéknev, leánykori név, keresztnév, felvett vagy feltételezett név;
 - b) születés helye, ideje;
 - c) állampolgárság;
 - d) nem;
 - e) lakhely, foglalkozás, illetve az adott személy tartózkodási helye;
 - f) forgalmi engedély, személyazonosító igazolvány és útlevél adatai; és
 - g) amennyiben szükséges és rendelkezésre áll, más olyan ismertetőjegyek, amelyek az adott személy beazonosításához segíthetnek, ideértve bármely különös, objektív és nem változó fizikai ismertetőjegyet, és személyi vagy más személyazonosságot igazoló számot.
- (3) A (2) bekezdésben említett adatokon túlmenően, a SELEC Információs Rendszert az (1) bekezdésben említett személyekkel kapcsolatos további adatok kezelésére is fel lehet használni:
 - a) bűncselekmények, illetőleg azok elkövetésének helye, ideje és módja;
 - b) eszközök, melyeket bűncselekmények elkövetéséhez használtak vagy használhattak;
 - c) bűnszervezetben való részvétel gyanúja;
 - d) a SELEC hatáskörébe tartozó bűncselekményekhez kapcsolódó, büntetőügyben hozott ítéletek.
- (4) A SELEC Információs Rendszer továbbá tartalmazhatja:
 - a) a (3) bekezdés a) és b) pontjaiban említett adatokat, amennyiben azok nem tartalmaznak személyre vonatkozó adatokat;
 - b) bármilyen más adatokat, amelyek olyan bűnügyekkel függnek össze vagy hozhatóak összefüggésbe, amelyek nem közvetlenül személyekkel kapcsolatosak, hanem árukra, közlekedési eszközre, vállalkozásokra, illetőleg ezek technikai értelemben vett azonosítására vonatkoznak.

22. cikk

A személyes adatok védelmének alapja

A SELEC az adatkezelése során alkalmazza a személyes adatok védelmére vonatkozó alapelveket, figyelembe véve a tagállamok nemzeti adatvédelmi szintjét és kialakult igazgatási gyakorlatát, valamint az egyének védelméről a személyes adatok gépi feldolgozása során, az Európa Tanács keretében 1981. január 28-án kelt Egyezményben, valamint az Európa Tanács Miniszteri Bizottságának 1987. szeptember 17-én elfogadott R (87) 15. ajánlásában meghatározott követelményeket és elveket. A SELEC betartja ezen alapelveket a személyes adatok kezelése során, ideértve az adatfájlokban tárolt, nem automatizált adatokat is.

23. cikk

A személyes adatok védelmének alapelvei

- (1) A jelen Egyezmény szerint, személyes adatokat csak az alábbi alapelvek és végrehajtási szabályok alapján lehet kezelni:
 - a) személyes adatokat csak a SELEC céljaival és feladataival összhangban lehet kezelni;
 - b) személyes adatok kezelésének törvényesnek és tisztességesnek kell lennie;
 - c) a személyes adatok kezelésének – az adatok eredeti gyűjtésének megfelelő céllal összhangban – megfelelőnek, célhoz kötöttnek és korlátozottnak kell lennie;

- d) az adatoknak pontosnak és időszerűnek kell lenniük, valamint az adatok minőségét és teljességét meg kell őrizni a SELEC adatkezelése során;
 - e) az adatkezelés során fellépő kockázatoknak megfelelő technikai és szervezeti biztonsági intézkedéseket szükséges hozni;
 - f) a SELEC adatkezelésének nyílnak, rendészeti céljaival és feladataival összhangban állónak kell lennie;
 - g) bármely adatalany hozzáférhet a SELEC által kezelt személyes adatokhoz, figyelembe véve a SELEC rendészeti céljait és feladatait;
 - h) bármely adatalany megfelelő jogorvoslati joggal rendelkezik a SELEC által kezelt személyes adatai vonatkozásában, figyelembe véve a SELEC rendészeti céljait és feladatait;
 - i) a SELEC által végzett személyes adatok kezelését a jelen Egyezmény által létrehozott, független közös felügyeleti testület ellenőrzi.
- (2) A faji vagy etnikai hovatartozásra, a politikai véleményre, a vallási vagy más meggyőződésre, a szakszervezeti tagságra utaló személyes adatok, valamint az egészségi állapotra vagy a szexuális életre vonatkozó adatok nem dolgozhatók fel, kivéve, ha az feltétlenül szükséges olyan különös nyomozási célok eléréséhez, amelyben a SELEC érdekelt, és csak akkor, ha az ilyen jellegű adat továbbítását a SELEC felé az adatot továbbító fél nemzeti joga lehetővé teszi. Bizonyos személyek csoportjainak az (1) bekezdésben rögzített ismérvek alapján történő csoportosítása tilos.

24. cikk

A személyes adatok egyes tételeihez történő hozzáférés korlátozása

- (1) Bármely hatóság korlátozhatja az általa továbbított személyes adatok egyes tételeihez más tagállam vagy operatív partner hozzáférését.
- (2) Az adattovábbító tagállam vagy operatív partner vagy a SELEC megállapodhat a fogadó féllel az adatok felhasználásának, valamint harmadik fél részére történő továbbításának korlátozásáról. A korlátozások olyan rendelkezéseket tartalmazhatnak, amelyek összhangban állnak a jelen Egyezmény 23. cikke szerinti alapelvekkel.

25. cikk

A személyes adatok tárolására és törlésére vonatkozó határidők

- (1) A SELEC Információs Rendszerében a személyes adatok csak a SELEC feladatainak ellátásához szükséges ideig tárolhatók. A további tárolás indokoltságát legkésőbb a személyes adatok átadását követő három éven belül felül kell vizsgálni. Az Információs Rendszerben a személyes adatok tárolásának felülvizsgálatát és törlését az adatot átadó félnek kell elvégeznie.
- (2) A felülvizsgálat során az (1) bekezdés szerinti adatot átadó fél dönthet a személyes adat további, legkésőbb az újabb három év elteltével esedékes felülvizsgálatig történő tárolásáról, amennyiben arra adatkezelés céljából továbbra is szükség van. Amennyiben a személyes adat további tárolásával kapcsolatban nem születik döntés, a SELEC automatikusan törli azt. A SELEC automatikusan értesíti az adatot átadó felet a személyes adatok tárolásának felülvizsgálatára nyitva álló határidő lejártát megelőző három hónappal.

26. cikk

További feldolgozás

- (1) A jelen Egyezmény semmilyen módon nem tiltja vagy gátolja a rendészeti szervek közötti, konkrét ügyekkel és nyomozásokkal kapcsolatos együttműködést és adatcserét, feltéve, hogy az együttműködés és adatcsere során biztosítják a jelen Egyezmény 23. cikkében meghatározott elvek érvényesülését. Ugyanakkor az adattovábbítás kizárt, amennyiben a továbbított adatok sértik az emberi jogokat és a jogállamiság elvét.
- (2) Személyes adatoknak az átadás alapjául szolgáló céltól eltérő, további feldolgozása csak abban az esetben megengedett, amennyiben:
 - a) az nem összeegyeztethetetlen a SELEC által történő adatkezelés céljaival;
 - b) az adatot átadó tagállam vagy operatív partner ahhoz előzetesen hozzájárult;
 - c) az adatkezelő hatóság a SELEC hatáskörébe tartozó bűncselekmények megelőzéséért, nyomozásáért, felderítéséért, vagy a bűncselekményekkel kapcsolatos vádemeléséért felelős.
- (3) Harmadik fél vagy megfigyelők részére személyes adatok átadása csak abban az esetben lehetséges, amennyiben az adatot átadó fél ehhez a nemzeti joga szerint előzetesen hozzájárult, valamint értékelte az adatot átvevő harmadik félnél vagy megfigyelőnél a személyes adatok védelmének megfelelő szintjét.

27. cikk**Adatvédelmi felügyelő**

- (1) A Tanács adatvédelmi felügyelőt nevez ki, aki biztosítja a jelen Egyezményben foglalt adatvédelmi rendelkezéseknek való megfelelést, a Tanács által meghatározott hatáskörben. A hatáskör kijelölésénél a Tanácsnak biztosítania kell, hogy az adatvédelmi felügyelő működése során a SELEC konkrét ügyeiben ne járhasson el. Az adatvédelmi felügyelő tevékenységét függetlenül látja el.
- (2) Az adatvédelmi felügyelő a Tanács közvetlen felhatalmazása alapján különösen az alábbi feladatokat látja el:
 - a) a személyes adatok kezelése során függetlenségével biztosítja a törvényességet és az Egyezményben foglalt adatvédelmi rendelkezéseknek való megfelelést;
 - b) biztosítja, hogy az Egyezmény rendelkezéseivel összhangban a személyes adatok továbbítását és átvételét írásban rögzítik, és azokat megőrzik;
 - c) biztosítja, hogy az adatalanyok kérésükre az Egyezmény rendelkezéseivel összhangban tájékoztatást kapnak jogaikról;
 - d) együttműködik a SELEC adatkezelési eljárásokért, képzésért és tanácsadásért felelős személyzetével;
 - e) együttműködik a közös felügyeleti testülettel.
- (3) A (2) bekezdésben meghatározott feladatai végrehajtása során az adatvédelmi felügyelő nem fogadhat el utasítást a főigazgatótól, az igazgatóktól, tagállamoktól vagy bármilyen egyéb forrásból. Az adatvédelmi felügyelő feladatai végrehajtása során minden, a SELEC által kezelt adathoz hozzáférhet, illetőleg a SELEC minden helységébe beléphet.
- (4) Amennyiben az adatvédelmi felügyelő úgy ítéli meg, hogy a jelen Egyezménynek a személyes adatok kezelésére előírt rendelkezéseit nem tartották be, erről tájékoztatja a főigazgatót és a Tanácsot. Amennyiben a főigazgató az adatkezeléssel kapcsolatos rendelkezések betartásáról 60 napon belül nem gondoskodik, az adatvédelmi felügyelő a Tanácshoz fordul, amely visszaigazolja a tájékoztatás kézhezvételét. Amennyiben a Tanács az adatkezeléssel kapcsolatos rendelkezések betartásáról ésszerű határidőn belül nem gondoskodik, az adatvédelmi felügyelő a közös felügyeleti testület elé utalja az ügyet.
- (5) A Tanács további feladatokat is meghatározhat az adatvédelmi felügyelő számára. Az adatvédelmi felügyelőre vonatkozó végrehajtási szabályokat a Tanács fogadja el. A végrehajtási szabályok különösen az adatvédelmi felügyelő kiválasztására, felmentésére, feladataira, valamint jogaira és kötelezettségeire vonatkoznak.

28. cikk**A személyes adatok védelmével kapcsolatos felelősségi szabályok**

- (1) A SELEC-nél kezelt személyes adatokkal kapcsolatos felelősség, különösen az adatgyűjtés jogszerűsége, a SELEC részére történő adattovábbítás, a személyes adatok bevitel, valamint azok pontossága, naprakészsége, és a tárolási határidők igazolása tekintetében
 - a) a személyes adatokat rendelkezésre bocsátó tagállamot, operatív partnert, megfigyelőt vagy harmadik felet;
 - b) illetve a SELEC által lefolytatott elemzés eredményeképp előállt adatok vonatkozásában a SELEC-et terheli.
- (2) A SELEC felelős emellett minden személyes adat kezeléséért, attól a pillanattól kezdve, amikor adatot vesz fel valamelyik automatizált, vagy nem automatizált adat file-ba. Az olyan személyes adattal kapcsolatban, amelyet a SELEC részére továbbítottak, ugyanakkor még nem helyezték el azt a SELEC Információs Rendszerében, az adatot átadó országot terheli a felelősség. Ugyanakkor, a SELEC felelőssége biztosítani azt, hogy mindaddig, amíg ilyen személyes adatot el nem helyezik egy adatfile-ban, addig ahhoz csak felhatalmazással rendelkező SELEC tisztviselők férhetnek hozzá annak értékelése érdekében, hogy az adat a SELEC által kezelhető-e, valamint az adatot átadó fél felhatalmazott tisztviselői. Ha a SELEC az értékelést követően okkal feltételezi, hogy a hozzá érkezett adat nem pontos és nem naprakész, értesíti erről az adatot átadó felet.

29. cikk**Jogosulatlan és helytelen adatkezelésért viselt felelősség**

- (1) Minden tagállam nemzeti jogával összhangban felel a személyeknek okozott olyan kárért, amely a személyes adatokat érintő jogi vagy ténybeli hiba eredménye. A károsult személy csak a károkozás helye szerinti tagállam ellen indíthat kártérítési keresetet. A tagállam annak érdekében, hogy nemzeti joga szerint mentesüljön a felelősség alól, a károsulttal szemben nem hivatkozhat arra, hogy más tagállam továbbította részére a helytelen adatot.
- (2) Amennyiben a jogi vagy ténybeli hibákat az okozta, hogy egy vagy több tagállam helytelenül adta át az adatot vagy megsértette a jelen Egyezmény rendelkezéseit, illetve, hogy a SELEC jogosulatlanul vagy helytelenül tárolta vagy kezelte az adatot, az adott tagállam vagy a SELEC kérelemre köteles megtéríteni a tagállamnak a károsult részére

kifizetett kártérítési összeget, kivéve, ha utóbbi a jelen Egyezményben foglalt előírások megsértésével használta fel az adatot. Ez az elv az operatív partnerekre is érvényes, amennyiben a SELEC-kel kötött együttműködési megállapodás így rendelkezik.

- (3) A károsult személyt kártalanító tagállam és a SELEC, illetve egy másik tagállam közötti, az elvre vagy a megtérítés összegére vonatkozó vitát az 50. cikk értelmében a Tanács elé kell utalni.

30. cikk

Az adatalany hozzáférési joga

- (1) Bármely személy jogosult ésszerű időközönként tájékoztatást kapni arról, hogy személyes adatait a SELEC kezeli-e, valamint arra, hogy ezen adatokról számára érthető formában tájékoztassák.
- (2) Bármely személy, aki a jelen cikkben foglalt jogát kívánja gyakorolni, díjmentesen nyújthat be kérelmet a SELEC-hez.
- (3) A SELEC a kérelmet haladéktalanul, minden esetben a SELEC-hez történő megérkezést követő három hónapon belül megválaszolja, a jelen cikkben foglaltak figyelembevételével.
- (4) Az (1) bekezdés értelmében, a tájékoztatásra vonatkozó kérelmet el kell utasítani, ha ez szükségszerű:
 - a) a SELEC céljainak és feladatainak megfelelően teljesítése;
 - b) a tagállamok biztonságának és közrendjének védelme, illetve bűncselekmények megelőzése;
 - c) harmadik személyek jogainak és szabadságainak védelme;
 - d) valamely nemzeti vagy közös nyomozás veszélyeztetésének elkerülése érdekében.
- (5) A (4) bekezdésben foglalt indokok alkalmazásának vizsgálata során az érintett érdekeit figyelembe kell venni.
- (6) A kérelemre történő válasszal kapcsolatos döntés meghozatala előtt a SELEC-nek konzultálnia kell a hatáskörrel rendelkező, adatot átadó rendészeti szervekkel. A SELEC megtagadja a tájékoztatást, amennyiben egy vagy több hatáskörrel rendelkező rendészeti szerv vagy a SELEC úgy dönt, hogy a kérelmet a (4) bekezdés alapján el kell utasítani. A rendészeti szerv elutasító döntésének okairól tájékoztatnia kell a SELEC-et.
- (7) Amennyiben az (1) bekezdés szerinti kérelemben foglalt információkkal kapcsolatos közlést megtagadják, a SELEC köteles tájékoztatni az érintettet, hogy kérelmét megvizsgálták és az Egyezmény rendelkezéseinek értelmében elutasították, oly módon, hogy az elutasítás indokolásából ne derüljön ki, hogy a SELEC az érintettel kapcsolatban személyes adatokat kezelt-e. Az elutasítás indokait a SELEC-nek jegyzőkönyvbe kell foglalnia.

31. cikk

Adatok helyesbítése és törlése

- (1) Bármely adatalany joga van írásban kérni a SELEC-től a rá vonatkozó helytelen adatok helyesbítését vagy törlését. Amennyiben ilyen kérelem révén vagy más módon kiderül, hogy a SELEC által tárolt, harmadik fél által továbbított adat, vagy a SELEC által elvégzett elemzés eredményeként előálló adat helytelen, vagy, hogy az adat felvétele és tárolása ellentmond a jelen Egyezmény rendelkezéseinek, a SELEC köteles az adatokat helyesbíteni vagy törölni.
- (2) Amennyiben a helytelen adatot más lehetséges módon továbbították, vagy az operatív partner vagy tagállam által rendelkezésre bocsátott adat hibáját helytelen továbbítás okozta, vagy azt a jelen Egyezmény előírásainak megszegésével továbbították, illetve, ha az adatokat nem megfelelő eljárással vették fel, vették át vagy tárolták, vagy a jelen Egyezmény rendelkezéseit a SELEC sértette meg, a SELEC köteles az adatokat helyesbíteni vagy törölni, az érintett tagállammal vagy operatív partnerrel együttműködve.
- (3) Az (1) és (2) bekezdésekben említett esetekben az adatot átvevő tagállamot vagy operatív partnert haladéktalanul értesíteni kell. Az adatot átvevő tagállam vagy operatív partner is helyesbíti vagy törli ezeket az adatokat, a vonatkozó előírások szerint.
- (4) A 30. cikk (4) és (5) bekezdéseiben foglaltak kivételével, a SELEC írásban, haladéktalanul és minden esetben 3 hónapon belül értesíti az adatalanyt a rá vonatkozó adatok helyesbítéséről vagy törléséről.

32. cikk

Fellebbezés

- (1) Az ellenőrzés, az adatokhoz való hozzáférés, vagy az adatok helyesbítése és törlése iránti kérelmekre történő válaszában a SELEC értesíti az adatalanyt arról, hogy fellebbezést jelenthet be a Közös Felügyeleti Testületnél, valamint közli az erre rendelkezésre álló határidőt.
- (2) Minden adatalany joga van fellebbezni a Közös Felügyeleti Testülethez, amennyiben nem elégedett a kérelmére a SELEC által adott válasszal, vagy amennyiben a 30. és 31. cikkekben foglaltak szerinti határidőben nem kapott választ. A fellebbezést a válasz kézhezvételét, illetve a 30. és 31. cikkekben meghatározott határidő leteltét követő 30 napon belül lehet benyújtani.

- (3) A Közös Felügyeleti Testület a következő ülésén megvizsgálja és dönt a fellebbezésről. A Közös Felügyeleti Testület fellebbezéssel kapcsolatos döntése végleges, és a fellebbezéssel érintett felekre kötelező érvényű.
- (4) Amennyiben a fellebbezés a 30. és 31. cikkeken foglaltakkal kapcsolatos kérelemre adott válasza vonatkozik, a közös felügyeleti testületnek konzultálnia kell annak a tagállamnak vagy operatív partnernek az illetékes adatvédelmi felügyelő testületével, ahonnan az adat eredt.
- (5) Amennyiben a fellebbezés a SELEC 30. és 31. cikkeken foglaltakkal kapcsolatos olyan döntésére vonatkozik, amely a 30. cikk (4) bekezdésében foglalt megtagadási okon alapul, a Közös Felügyeleti Testület – a SELEC, az érdekelt tagállam és operatív partner meghallgatása után – kizárólag egyetértés alapján bírálhatja felül e döntést. Egyetértés hiányában a Közös Felügyeleti Testület értesíti a fellebbezőt az elutasításról oly módon, hogy az elutasítás indokolásából ne derüljön ki, hogy az érintettel kapcsolatban személyes adatokat kezelnek-e.

33. cikk

Nemzeti felügyelet

- (1) Minden tagállamnak ki kell jelölnie nemzeti jogával összhangban egy hatóságot és gondoskodnia kell a jelen Egyezményhez kapcsolódó tevékenységének adatvédelmi szempontú független nemzeti felügyeletéről, figyelemmel a személyes adatok védelmének az Európa Tanács által megállapított nemzetközi követelményeire és elveire.
- (2) A 29. cikk sérelme nélkül a tagállamok minden személy számára lehetővé teszik, hogy a nemzeti jogban az adatkezelés során biztosított jogok megsértése esetén jogorvoslattal élhessen, nemzetiségétől és tartózkodási helyétől függetlenül.
- (3) A SELEC megteszi a szükséges intézkedéseket a nemzeti felügyelet munkájának megkönnyítése érdekében, beleértve, hogy hozzáférést biztosít az összekötő tisztviselők megfelelő szolgálati helyiségeihez.
- (4) A tagállamok tájékoztatják a Közös Felügyeleti Testületet minden olyan adatvédelemre vonatkozó, a SELEC-kel kapcsolatos megállapításról, amely a felügyeleti tevékenység eredményeként született.

34. cikk

Közös Felügyeleti Testület

- (1) Egy független Közös Felügyeleti Testület kerül létrehozásra a 32. cikk szerinti fellebbezések tárgyalására, valamint annak érdekében, hogy a jelen Egyezményben foglalt adatvédelmi rendelkezések érvényesülése szempontjából felülvizsgálja a SELEC-hez kötődő eljárásokat és gyakorlatokat. A Közös Felügyeleti Testület a tagállamok egy-egy, a nemzeti jog alapján az adatvédelmi ügyekben független szakértőjéből áll. A Közös Felügyeleti Testület megállapítja eljárási szabályzatát. Feladataik ellátása során a Közös Felügyeleti Testület tagjai más szervtől nem fogadhatnak el utasításokat.
- (2) A Közös Felügyeleti Testület legalább évente egy alkalommal időszakos ellenőrzéseket tart.
- (3) A SELEC az utóbbi feladatok ellátásához segítséget nyújt a Közös Felügyeleti Testület részére, amelynek során különösen:
 - a) megadja a Közös Felügyeleti Testület által kért tájékoztatást, hozzáférést biztosít minden dokumentumhoz és papír alapú aktához, valamint az ezekben tárolt adatokhoz;
 - b) szabad hozzáférést biztosít minden időpontban helyiségeihez a Közös Felügyeleti Testület számára;
 - c) végrehajtja a Közös Felügyeleti Testület fellebbezésre vonatkozó döntéseit.
- (4) Amennyiben a Közös Felügyeleti Testület az Egyezmény rendelkezéseinek megsértését állapítja meg a személyes adatok tárolása, kezelése vagy felhasználása terén, azt a főigazgató tudomására kell hoznia, aki a Közös Felügyeleti Testület által megállapított határidőn belül válaszol. A főigazgató a teljes eljárás során folyamatosan tájékoztatja a Tanácsot. Amennyiben a Közös Felügyeleti Testület nem elégedett a főigazgató válaszával, a kérdést a Tanács elé utalja.
- (5) A Közös Felügyeleti Testület tájékoztatja a főigazgatót és a Tanácsot a megtett felülvizsgálatokról, és megteszi a szükséges ajánlásokat az adatvédelmi gyakorlatok és eljárások tekintetében. A főigazgató és a Tanács figyelembe veszi ezen ajánlásokat, és minden megfelelő lépést megtesz az eljárásokkal és gyakorlatokkal kapcsolatos problémák megoldása érdekében.
- (6) A Közös Felügyeleti Testület a tevékenységéről rendszeres időközönként nyilvános jelentéseket készít.

V. FEJEZET PÉNZÜGYI RENDELKEZÉSEK

35. cikk

Költségvetés

- (1) A SELEC költségvetését évenként állapítják meg. A pénzügyi év január 1-jétől december 31-ig tart.
- (2) A költségvetés megjeleníti a teljes éves bevételt és a teljes éves kiadást. A költségvetésnek egyensúlyban kell lennie, a teljes éves bevételnek mindig fedeznie kell a teljes éves kiadásokat.
- (3) A Tanács minden évben legkésőbb május 31-ig megtárgyalja és elfogadja a költségvetést. A költségvetést a Tanács megváltoztathatja.
- (4) Ötéves költségvetési tervet kell megtárgyalni és elfogadni, amelyet korrigálni lehet az éves költségvetéssel egyidejűleg.

36. cikk

Bevétel

- (1) A költségvetés tagállami hozzájárulásokból és egyéb forrásokból áll.
- (2) Az egyéb forrás lehet adomány, támogatás vagy más nemzeti kormányzati forrás, nemzetközi szervezetek hozzájárulása, más közösségi forrás, továbbá a Tanács külön hozzájárulásával, magánszemélyek hozzájárulásai.
- (3) Amennyiben bármely tagállam nem teljesíti a pénzügyi kötelezettségeit, az ügyet a Tanács elé kell utalni tárgyalásra.

37. cikk

Külső pénzügyi ellenőrzés

A SELEC pénzügyi nyilvántartásai, beleértve a költségvetésen alapuló bevételeket és kiadásokat mutató számlákat, és a mérleget, amely a SELEC eszközeit és forrásait mutatja, külső pénzügyi ellenőrzés tárgya.

38. cikk

Pénzügyi szabályok és rendelkezések

A pénzügyi szabályokat és szabályzatokat a Tanács tárgyalja és fogadja el.

VI. FEJEZET

RÉSZVÉTEL

39. cikk

Tagság

A SELEC tagállamai a jelen Egyezmény Felei.

40. cikk

Felvétel

- (1) A SELEC minden olyan állam számára nyitva áll csatlakozásra, amelynek különös érdeke fűződik a Délkelet-európai régió rendészeti együttműködéséhez és amely tagsági kérelmet ad be, egyetért a SELEC jelen Egyezményben foglalt céljaival és feladataival, és eleget tesz a Tanács által megállapított feltételeknek.
- (2) A tagsági kérelmeket a Tanács tárgyalja meg és hagyja jóvá. A jóváhagyás után a Tanács, a 45. cikkel összhangban felkéri a tagfelvételt kérő államot az Egyezményhez való csatlakozásra.

41. cikk

Operatív partner státusz

- (1) A SELEC operatív partner státusz létesítése kérelemre minden állam és nemzetközi szervezet számára nyitva áll, amely kifejezi a SELEC-kel történő együttműködési szándékát, vállalja a SELEC támogatását, és együttműködési megállapodást köt a SELEC-kel.
- (2) Miután a Tanács úgy határozott, hogy egy jelölt megfelel azoknak a feltételeknek, amelyek az operatív partneri státuszra vonatkozó tárgyalások megkezdéséhez szükségesek, a főigazgató az együttműködési megállapodásra vonatkozó tárgyalásokat lefolytatja.

- (3) Az együttműködési megállapodás többek között a személyes adatok védelmével, a biztonsági intézkedésekkel, pénzügyi viszonyokkal, valamint a SELEC és az operatív partnerek közötti viták rendezésének módjával kapcsolatban tartalmaz megfelelő rendelkezéseket. Miután az együttműködési megállapodás szövegtervezetét elfogadta a Tanács, a SELEC nevében azt a főigazgató írja alá.
- (4) A Tanács határozata alapján az operatív partneri státusz felfüggeszhető vagy megszüntethető.
- (5) Az operatív partner az együttműködési megállapodás végrehajtása érdekében saját költségére képviselőket küldhet a SELEC székhelyére.

42. cikk

Megfigyelői státusz

- (1) A megfigyelői státusz kérelem alapján bármely olyan állam vagy nemzetközi szervezet számára nyitva áll, amely kifejezi szándékát a SELEC-kel történő együttműködésre és a SELEC támogatására.
- (2) A megfigyelők meghívás alapján részt vehetnek a Tanács ülésein. A megfigyelői státusz nem biztosít jogot az operatív tevékenységekben való részvételre, illetőleg a személyes és minősített adatok vagy információk cseréjére.
- (3) A megfigyelői státusz a Tanács döntése alapján adható meg, függeszthető fel vagy szüntethető meg, a megfigyelők számára kiadott iránymutatásokban foglalt feltételekkel összhangban.

43. cikk

Kapcsolat rendészeti szervekkel, szervezetekkel

- (1) A SELEC törekszik a kölcsönösen előnyös kapcsolatok kiépítésére az európai és más nemzetközi rendészeti szervezetekkel és szervekkel, többek között az Europollal, az Interpollal és a Vám Világszervezettel, a hatékony rendészeti együttműködés megerősítése érdekében.
- (2) Az Europollal való együttműködés kialakítása során és az együttműködési megállapodás megkötését megelőzően is használhatja a SELEC, többek között, az Europol stratégiai és operatív elemző kapacitását, amennyiben az Europol ezeket felajánlja. Ennek érdekében a SELEC és az Europol megállapodhatnak egy vagy több képviselő SELEC központba vagy az Europolhoz történő küldéséről.

VII. FEJEZET

FELELŐSSÉG

44. cikk

Felelősség

- (1) Minden szerződéses felelősségre, ami a SELEC-kel kapcsolatos, annak az országnak a joga alkalmazandó, amelyre a szerződés hatálya kiterjed, kivéve, ha a szerződés másként rendelkezik.
- (2) Szerződésen kívüli felelősség esetén a SELEC minden olyan kár megtérítéséért felel, amelyet szervei, főigazgatója, igazgatója vagy tisztviselői tevékenységük ellátása során okoznak.

VIII. FEJEZET

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

45. cikk

Aláírás, megerősítés, elfogadás, jóváhagyás, csatlakozás

- (1) Az egyezmény nyitva áll aláírásra azon országok számára, amelyek az országhatárokat átlépő bűnözés megelőzésében és leküzdésében való együttműködésről szóló, Bukarestben, Romániában, 1999. május 26-án aláírt Megállapodás Szerződő Felei.
- (2) Az aláíró államok az Egyezményt nemzeti joguknak megfelelően megerősítik, elfogadják vagy jóváhagyják.
- (3) Az Egyezmény rendelkezéseinek megfelelően az Egyezmény csatlakozásra nyitva áll bármely más állam részére.
- (4) A megerősítési, elfogadási, jóváhagyási vagy csatlakozási okiratokat a Letéteményesnél kell letétbe helyezni.
- (5) A megerősítési, elfogadási, jóváhagyási vagy csatlakozási okiratok letétbe helyezésekor minden tagállam tájékoztatja a Titkárságot a hatáskörrel rendelkező nemzeti hatóságairól.

46. cikk**Hatálybalépés**

- (1) A jelen Egyezmény az azt követő hatvanadik napon lép hatályba, hogy az országhatárokat átlépő bűnözés megelőzésében és leküzdésében való együttműködésről szóló, Bukarestben, Romániában, 1999. május 26-án aláírt Megállapodás Szerződő Felei közül kilenc letétbe helyezte a megerősítési, jóváhagyási vagy elfogadási okiratait.
- (2) Minden olyan állam tekintetében, amely az (1) bekezdésben meghatározott hatálybalépési időpontot követően erősíti meg, fogadja el, hagyja jóvá, vagy csatlakozik az Egyezményhez, az Egyezmény az állam okiratának letétbe helyezése napján lép hatályba.

47. cikk**Módosítások**

- (1) Az Egyezmény bármely tagállam javaslatára módosítható.
- (2) A főigazgató minden ilyen módosítási javaslatról tájékoztatja a tagállamokat hat hónappal azt megelőzően, hogy a Tanácshoz benyújtanák megtárgyalás és elfogadás céljából.
- (3) A 2. cikk szerint elfogadott módosításokat meg kell erősíteni, el kell fogadni, jóvá kell hagyni a tagállamok részéről, és azok a 46. cikkben meghatározott eljárás szerint lépnek hatályba.

48. cikk**Fenntartások**

Az Egyezményhez nem fűzhető fenntartás.

49. cikk**Átmeneti rendelkezések**

- (1) Az Egyezmény hatálybalépésével egyidejűleg az országhatárokat átlépő bűnözés megelőzésében és leküzdésében való együttműködésről szóló, Bukarestben, Romániában, 1999. május 26-án aláírt Megállapodás hatályát veszti.
- (2) Minden, a SECI Központot illető jog, kötelezettség vagy vagyontárgy az Egyezmény hatálybalépésével egyidejűleg átkerül a SELEC-hez.
- (3) A SECI Központ valamennyi megfigyelője a SELEC-ben is megfigyelő lehet, amennyiben hivatalosan bejelenti erre vonatkozó szándékát a főigazgatónak.
- (4) Azon SECI Megfigyelőknek, akik operatív partneri státuszt szeretnének, ilyen státuszért a SELEC-nél pályázniuk kell.
- (5) A SECI Központ Közös Együttműködési Bizottságának minden, a SECI Megállapodás szerinti állandó tanácsadója a SELEC megfigyelője lehet, amennyiben hivatalosan bejelenti erre vonatkozó szándékát a főigazgatónak.
- (6) A Románia és a Délkelet-európai Együttműködési Kezdeményezés országhatárokat átlépő bűnözés leküzdésére létrehozott Regionális Központja között Bukarestben, Romániában, 2000. október 2-án létrejött székhelyegyezmény mindaddig hatályban marad, amíg a 6. cikk (2) bekezdésében említett, a SELEC és a fogadó ország közötti székhely-megállapodás hatályba nem lép.

50. cikk**Viták rendezése**

Az Egyezmény értelmezésével vagy alkalmazásával összefüggő, két vagy több tagállam, illetve egy tagállam és a SELEC közötti vita esetén a felek kölcsönös egyeztetések és tárgyalások során keresik a megoldást. Amennyiben ezen tárgyalások és egyeztetések hat hónapon belül nem vezetnek eredményre, a Felek a Tanács elé utalják a vitát tárgyalás és megfelelő intézkedés elrendelése céljából.

51. cikk**Kilépés**

- (1) Bármely tagállam bármikor kiléphet az Egyezményből a Titkárságnak és a Letéteményesnek címzett írásos nyilatkozattal, amely a nyilatkozat hiteles másolatát minden tagállam részére eljuttatja.
- (2) A kilépés a nyilatkozat Letéteményes általi kézhezvételét követő három hónap elteltével válik hatályossá. A kilépéskor folyamatban lévő tevékenységeket és eljárásokat a jelen Egyezménnyel összhangban be kell fejezni.
- (3) A pénzügyi kötelezettségeket érintően a kilépés azon pénzügyi év végén lép hatályba, amelyben a nyilatkozatot tették.
- (4) A tagállam a kilépését követően is köteles figyelemmel lenni az Egyezmény rendelkezéseire a jelen Egyezmény alapján kicserélt adatok védelmét illetően.

52. cikk**Letéteményes**

- (1) A jelen Egyezmény letéteményese Románia Kormánya.
- (2) A letéteményes beiktatás és közzététel céljából eljuttatja az Egyezmény hiteles másolatát az Egyesült Nemzetek Titkárságának, az Egyesült Nemzetek Alapokmányának 102. cikkével összhangban.
- (3) Az Egyezmény egyetlen angol nyelvű eredeti példányát a letéteményesnél helyezik letétbe, amely ennek hiteles másolatát valamennyi tagállamnak eljuttatja.

FENTIEK HITELELŐL, az alulírott, erre Kormányai által kellően feljogosított meghatalmazottak aláírták ezt az Egyezményt.

Kelt Bukarestben (Románia), 2009. december 9-én.

Aláírások”

4. § Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Délkelet-európai Rendészeti Központ kiváltságairól és mentességeiről szóló, Bukarestben, 2010. november 24-én létrejött Jegyzőkönyv (a továbbiakban: Jegyzőkönyv) kötelező hatályának elismerésére.
5. § Az Országgyűlés a Jegyzőkönyvet e törvénnyel kihirdeti.
6. § A Jegyzőkönyv hiteles angol nyelvű szövege, valamint annak hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

**„PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE
SOUTHEAST EUROPEAN LAW ENFORCEMENT CENTER**

The Parties to this Protocol,

Considering that the Convention of the Southeast European Law Enforcement Center, done at Bucharest, Romania on December 9, 2009, provides that the Member States shall conclude a Protocol on the Privileges and Immunities of the Southeast European Law Enforcement Center,

Have agreed as follows:

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

Definitions

For the purposes of this Protocol:

- (a) „SELEC Convention” means the Convention of the Southeast European Law Enforcement Center, done at Bucharest, Romania on December 9, 2009;
- (b) „SELEC” means the Southeast European Law Enforcement Center;
- (c) „Host Country” means the country where the headquarters of SELEC is located;
- (d) „Representatives of the Member States” means members of national delegations participating in meetings convened by SELEC;
- (e) „SELEC Staff” means all persons working under the authority and control of the Director General and Directors;
- (f) „Director General” means the Director General of SELEC;
- (g) „Directors” means the Directors of the SELEC;
- (h) „Liaison Officers” means the officers posted by the Member States to the SELEC headquarters;
- (i) „Meeting convened by SELEC” means any meeting of any SELEC organ or a subsidiary body or any conference convened by SELEC;
- (j) „Property” means all income of SELEC and all property, including funds, assets and other properties that belong to SELEC, either owned or held/administered by the SELEC, in accordance with the official duties performed by the SELEC;
- (k) „Premises” means the buildings or parts of buildings including the land ancillary thereto, used only for the purposes of the SELEC, irrespective of ownership;

- (l) „Archives” means all records, correspondence, documents, manuscripts, computer and media data, photographs, films, video, sound recordings and any other data, belonging to or held by SELEC.

Article 2

Implementation of the Protocol

SELEC shall cooperate at all times with the appropriate authorities of the Parties to facilitate the proper administration of justice and shall prevent any abuse of the privileges and immunities granted under the provisions of this Protocol.

TITLE II

PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF SELEC

Article 3

Immunity from Legal Process

- (1) SELEC and its property, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case, the Council, by its decision, has authorized the waiver of this immunity. No such waiver of immunity shall extend to any measure of execution, for which a separate waiver shall be necessary.
- (2) Without prejudice to the previous paragraph, SELEC shall not enjoy immunity in respect of:
- a civil action based on a contractual obligation of SELEC;
 - a counter-claim directly connected to proceedings instituted by SELEC;
 - a civil action related to a breach of the rules on the protection of personal data as defined in the SELEC Convention;
 - a civil action for damages arising out of an accident caused by a vehicle, vessel, or aircraft belonging to or operated on behalf of the SELEC, where these damages are not recoverable from insurance.

Article 4

Inviolability

- (1) The premises of the SELEC shall be inviolable. Its property, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.
- (2) The archives of the SELEC shall be inviolable wherever located and by whomsoever held.

Article 5

Flag and Emblem

SELEC shall be entitled to display its flag and emblem in its premises and on its means of transport when used for official purposes. The flags of the Member States shall be displayed in the SELEC premises.

Article 6

Facilities and Immunities in Respect of Communications and Publications

- (1) The Parties shall permit SELEC to communicate freely and without the need for special permission, for all official purposes, and shall protect the right of SELEC to do so. SELEC shall have the right to use encrypted systems as well as codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in sealed bags which shall be subject to the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.
- (2) SELEC shall enjoy, for its official communications, treatment not less favorable than that accorded by the Parties to the diplomatic missions of any state.
- (3) The Parties recognize the right of SELEC to publish within their territories for purposes specified in the SELEC Convention. All official communications directed to SELEC and all outward official communications of SELEC, by whatever means or whatever form transmitted shall be inviolable.

Article 7**Exemptions**

- (1) Within the scope of its official activities, SELEC and its property shall be exempt from:
 - (a) all direct taxes, whether levied by national, regional or municipal authorities; it is understood, however, that the SELEC shall not claim exemption from rates, taxes or dues which are no more than charges for public utility services;
 - (b) customs duties, prohibitions or restrictions on the import or export of goods for official usage, provided that the goods imported are not to be sold or otherwise disposed of in the territory of the Party concerned, except under conditions approved by that Party;
 - (c) customs duties, prohibitions or restrictions on the import or export of publications for official purposes;
 - (d) indirect taxation on goods and services, provided for official purposes, including value added tax on these goods and services, under the same conditions as are applied to diplomatic missions in the territory of the Party concerned.
- (2) The exemptions provided for in paragraph (1), point (d) of this Article may be granted by way of a refund under the same procedures as are applied to diplomatic missions in the territory of the Party concerned.

Article 8**Freedom of Financial Assets from Restrictions**

Without being subject to any financial controls or moratoria of any kind, SELEC may, within the territory of the Parties, freely:

- (a) purchase any currencies through authorized channels and hold and dispose of them;
and
- (b) operate accounts in any currency.

*TITLE III**PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE PERSONS INVOLVED IN THE WORK OF SELEC***Article 9**

Privileges and Immunities of the Representatives of the Member States

- (1) The Representatives of the Member States, while exercising their mission at SELEC and during their journey to and from the place of the meetings convened by SELEC, shall enjoy the following privileges and immunities:
 - (a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;
 - (b) immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written and all acts done by them in their capacity as Representatives; this immunity shall continue to be accorded notwithstanding that the persons concerned may have ceased the exercise of their functions as representatives;
 - (c) inviolability of official documentation, data and other official material in their possession;
 - (d) the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
 - (e) exemption in respect of themselves and their spouse from immigration restrictions and formalities for aliens registration in the Party they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions;
 - (f) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
 - (g) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic agents.
- (2) Paragraph (1) of this Article shall not apply between a Representative and the Member State of which he/she is a national or permanent resident or he/she is or has been a Representative.

Article 10**Privileges and Immunities of Liaison Officers**

- (1) Liaison Officers shall be accorded, in the Host Country, in respect of themselves and the members of their family forming part of their household the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic agents and the members of their family in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

- (2) Liaison Officers shall not engage in any gainful occupation in the Host Country other than the one resulting from their official functions at SELEC.
- (3) Liaison Officers who are nationals of or permanent residents in the Host Country shall enjoy immunity from legal process and inviolability only in respect of official acts performed in the exercise of their functions.
- (4) In the territory of Parties other than the Host Country, Liaison Officers, while exercising their functions related to the work of the SELEC, shall enjoy the privileges and immunities applicable for Representatives of the Member States as specified in Article 9 with the exceptions of points (e) and (g) of Article 9, paragraph (1).

Article 11

Privileges and Immunities of the Director General, Directors and SELEC Staff

- (1) The Director General, Directors, and SELEC Staff shall:
 - (a) be immune from legal process, even after termination of their duties at the SELEC, in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity and within the limit of their authority;
 - (b) be exempt from taxation on the salaries, remuneration, and emoluments paid to them by the SELEC;
 - (c) be exempt, together with the members of their family forming part of their household, from immigration restrictions and formalities for aliens registration;
 - (d) be accorded the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions;
 - (e) be given, together with the members of their family forming part of their household, the same repatriation facilities in time of international crisis as accorded to members of comparable rank of diplomatic missions;
 - (f) have the right, in the Host Country, in accordance with its laws and regulations, to import free of duty their furniture and effects, including a motor vehicle, at the time of first taking up their post and the right to export them free of duty upon termination of their functions in SELEC;
 - (g) not be obliged to give evidence as a witness in connection to their official tasks; and
 - (h) enjoy inviolability of all papers, documents and other official material related to SELEC.
- (2) In addition to the privileges and immunities specified in paragraph (1) of this Article, the Director General and the Directors shall be accorded in the Host Country in respect of themselves and the members of their family forming part of their household the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic agents and the members of their family in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.
- (3) The privileges and immunities of the Director General, Directors, and SELEC Staff set forth in paragraph (1) of this Article, points (b) through (f), and paragraph (2) of this Article, shall not apply vis-à-vis the Party of which the individual is a national or permanent resident.

Article 12

Privileges and Immunities of Representatives of Operational Partners

Representatives of Operational Partners who are posted to SELEC under a cooperation agreement shall be accorded the privileges and immunities that are accorded to Liaison Officers of the Member States, except to the extent those privileges and immunities are limited by the cooperation agreement concluded between the Operational Partner and SELEC.

Article 13

Notification

- (1) Each Party shall notify the names and positions/functions of its Representatives and Liaison Officers, as well as the members of the Liaison Officers' family forming part of their household to the Director General and Depositary.
- (2) Each Operational Partner shall notify the names of its Representatives to the Director General and Depositary.
- (3) Director General shall specify on an updated list that shall be communicated to each Party the names and positions of persons listed below:
 - (a) Director General;
 - (b) Directors;
 - (c) Members of SELEC Staff;

- (d) Liaison Officers; and
- (e) Representatives of Operational Partners.

Article 14

Entry, Stay, Departure and Transit

The Parties shall facilitate, if necessary, the entry into and stay in the territory of a Party and shall not put any impediment in the way of the departure from that Party of the persons listed below where that entry or stay is related to SELEC's official activity, and shall ensure that no impediment is put in the way of their transit to or from a place of official business in connection with SELEC:

- (a) the Representatives of Member States;
- (b) the Liaison Officers; and
- (c) the Director General, Directors, and SELEC Staff.

Article 15

Duration of Privileges and Immunities

- (1) In the territory of the Host Country, each person entitled to privileges and immunities in accordance with this Title shall enjoy those privileges and immunities from the moment he/she enters the Host Country on proceeding to take up his/her post or, if already in the Host Country, from the moment his/her arrival is notified by the sending Party to the competent authorities of the Host Country. When the functions of these persons come to an end, privileges and immunities that they enjoy in the Host Country shall normally cease at the moment when they leave the Host Country, or on expiry of a reasonable period in which to do so. However, with respect to the acts done by those persons in the exercise of their functions, immunity shall continue to subsist.
- (2) While exercising his/her official business in a connection with SELEC in the territory of the Parties other than the Host Country, each person entitled to privileges and immunities in accordance with this Title shall enjoy those privileges and immunities from the moment he/she enters the territory and during his/her stay in the territory of the Party concerned. However, it is understood that nothing in this Protocol shall prevent the relevant authorities of the Parties to require a reasonable evidence provided by SELEC confirming that the persons claiming the treatment provided in this Protocol are travelling on the official business of SELEC.

Article 16

Limitation of Immunities

Immunity from legal process shall not apply in respect of a civil action for damages arising from an accident in the territory of a Party caused by a vehicle, vessel or aircraft operated by any Representative of a Member State, Liaison Officer, Director General, Director, member of the SELEC Staff, or Representative of an Operational Partner, nor shall immunity from legal process apply in respect of a traffic offense.

Article 17

Waiver of Immunities

- (1) Privileges and immunities in this Protocol are accorded not for the personal benefit of individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with SELEC.
- (2) Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities in accordance with this Protocol to respect the laws and regulations of the Host Country and other Parties.
- (3) Competence of waiving immunity shall be as follows:
 - (a) in respect of Representatives of the Member States and Liaison Officers the waiving of immunity shall be within the competence of the sending Party. Such Party shall have the right and duty to waive the immunity in cases where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and would not prejudice the purposes for which the immunity is accorded;
 - (b) in respect of the Director General and the Directors, the Council shall have the right and duty to waive the immunity where the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of SELEC;

- (c) in respect of a member of the SELEC Staff, the Director General shall have the right and duty to waive the immunity where the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of SELEC;
 - (d) in respect of Representatives of an Operational Partner, the waiving of immunity shall be within the competence of the sending Operational Partner. Such Operational Partner shall have the right and duty to waive the immunity in cases where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and would not prejudice the purposes for which the immunity is accorded.
- (4) No such waiver of immunity shall extend to any measure of execution, for which a separate waiver shall be necessary.
 - (5) SELEC shall cooperate at all times with the competent authorities of the Parties and Operational Partners in order to facilitate the proper administration of justice and shall prevent any abuse of the privileges and immunities granted under the provisions of this Protocol.

TITLE IV

FINAL PROVISIONS

Article 18

Signature, Ratification, Acceptance, Approval and Accession

- (1) This Protocol shall be open for signature by the signatory States to the SELEC Convention.
- (2) This Protocol is subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States in accordance with their respective legal requirements.
- (3) After its entry into force, any other Party to the SELEC Convention may accede to this Protocol.
- (4) Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depositary.

Article 19

Reservations

No reservations may be made to this Protocol.

Article 20

Entry into Force and Duration of the Protocol

- (1) This Protocol shall enter into force on the sixtieth day following the date when nine signatory States have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval.
- (2) For each State which ratifies, accepts, approves or accedes to this Protocol after the date of its entry into force, this Protocol shall enter into force on the date of the deposit by that State of its respective instruments.
- (3) This Protocol shall remain in force so long as the SELEC Convention remains in force.

Article 21

Amendments

- (1) This Protocol may be amended on the proposal of any Party.
- (2) Any such proposal shall be communicated by the Director General to the Parties at least six months before submission to the Council for consideration and approval.
- (3) Amendments to this Protocol approved pursuant to paragraph (2) above shall be subject to ratification, acceptance or approval by the Parties and shall enter into force according to the procedures set forth in Article 20.

Article 22

Settlement of Disputes

In case of a dispute between two or more Parties or between a Party and SELEC concerning the interpretation or application of this Protocol, the parties concerned shall seek a solution through mutual consultations and negotiations. Should such consultations and negotiations fail to resolve the dispute within six months, the parties shall submit the dispute to the Council for consideration and appropriate action.

Article 23**Withdrawal**

- (1) Each Party may withdraw from this Protocol at any time by written notification to the SELEC Secretariat and to the Depositary, which shall then transmit a certified copy of that notification to each Party.
- (2) Each Party that withdraws from the SELEC Convention, according to the procedures set forth in Article 51 of that Convention, withdraws at the same time from this Protocol.
- (3) Withdrawal shall take effect three months from the date on which the notification was received by the Depositary.

Article 24**Depositary**

- (1) The Government of Romania shall act as Depositary of this Protocol.
- (2) The Depositary shall transmit a certified copy of the original to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

The original of this Protocol in a single copy in the English language shall be deposited with the Depositary which shall transmit a certified copy to each Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol

Done at Bucharest, Romania, on 24th November 2010.

Signatures"

„A DÉLKELET-EURÓPAI RENDÉSZETI KÖZPONT KIVÁLTSÁGAIRÓL ÉS MENTESSÉGEIRŐL SZÓLÓ JEGYZŐKÖNYV

A jelen Jegyzőkönyv Felei,

figyelemmel arra, hogy a Délkelet-európai Rendészeti Központról szóló, Bukarestben, Romániában, 2009. december 9-én aláírt Egyezmény szerint a tagállamok létrehozzák a Délkelet-európai Rendészeti Központ kiváltságairól és mentességeiről szóló Jegyzőkönyvet,
a következőkben állapodtak meg:

*I. FEJEZET**ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK***1. cikk****Meghatározások**

A jelen Jegyzőkönyv alkalmazásában:

- a) a „SELEC Egyezmény” a Délkelet-európai Rendészeti Központról szóló, Bukarestben, Romániában, 2009. december 9-én aláírt Egyezmény;
- b) a „SELEC” Délkelet-európai Rendészeti Központ;
- c) a „fogadó ország” az az ország, ahol a SELEC központja található;
- d) a „tagállamok képviselői” a nemzeti delegációk azon tagjai, akik részt vesznek a SELEC által összehívott üléseken;
- e) a „SELEC tisztviselői” a főigazgató és igazgatók felügyelete és ellenőrzése alatt dolgozó személyek;
- f) a „főigazgató” a SELEC főigazgatója;
- g) az „igazgatók” a SELEC igazgatói;
- h) az „összekötő tisztviselők” a tagállamok által a SELEC központjába küldött tisztviselők;
- i) a „SELEC által összehívott ülés” bármely SELEC szerv vagy alárendelt szerv ülése, illetve a SELEC által összehívott konferencia;
- j) „tulajdon” a SELEC valamennyi bevétele és tulajdona, ideértve a pénzeszközöket, vagyontárgyakat és egyéb tulajdontárgyakat, melyet a SELEC a hivatali tevékenységének megfelelően birtokol, őriz vagy kezel;
- k) „helyiségek” épületek vagy épületrészek a hozzájuk tartozó földterülettel együtt, melyeket – a tulajdonviszonyoktól függetlenül – kizárólag a SELEC céljaira használnak;

- l) „irattár” minden nyilvántartás, levelezés, dokumentum, kézirat, számítógépes és médiaadat, fénykép, film, videofelvétel, hangfelvétel és egyéb adat, amely a SELEC tulajdonában vagy birtokában van.

2. cikk

A Jegyzőkönyv végrehajtása

A SELEC minden esetben együttműködik a tagállamok illetékes hatóságaival az igazságszolgáltatás megfelelő működésének elősegítése érdekében, és köteles megelőzni a Jegyzőkönyv rendelkezései alapján biztosított kiváltságokkal és mentességgel való bármely visszaélést.

II. FEJEZET

A SELEC KIVÁLTSÁGAI ÉS MENTESSÉGEI

3. cikk

Mentesség a joghatóság alól

- (1) A SELEC és tulajdona, bárhol és bárkinek a birtokában van, mentes a joghatóság bármely formája alól, kivéve, ha konkrét ügyben a Tanács döntésével engedélyezi a mentességről való lemondást. E lemondás azonban nem terjed ki a végrehajtási intézkedésekre, melyek esetében külön lemondás szükséges.
- (2) Az (1) bekezdés sérelme nélkül, a SELEC nem élvez mentességet a következők vonatkozásában:
- a SELEC szerződéses kötelezettségén alapuló polgári per;
 - a közvetlenül a SELEC által indított eljárásokkal kapcsolatos viszontkereset;
 - a SELEC Egyezménynek a személyes adatok védelmével kapcsolatos rendelkezései megsértése miatt indított polgári jogi per;
 - a SELEC által vagy a SELEC érdekében üzemeltetett gépjármű, vízi vagy légi jármű által okozott balesetből származó, kártérítés iránti polgári jogi per, amennyiben a kártérítés a biztosításból nem fedezhető.

4. cikk

Sérthetetlenég

- (1) A SELEC helyiségei sérthetetlenek. Tulajdona, bárhol és bárkinek a birtokában van, végrehajtási, közigazgatási, bírósági vagy jogalkotási eljárás során sem vonható kutatás, elvonás, elkobzás, kisajátítás vagy bármilyen beavatkozás alá.
- (2) A Tanács irattára sérthetetlen, bárhol és bárkinek a birtokában van.

5. cikk

Zászló és jelkép

A SELEC jogosult a hivatalos célokra használt helyiségeiben, járművein és egyéb szállító eszközein saját zászlajának és jelképének használatára. A tagállamok zászlóit ki kell tűzni a SELEC épületein.

6. cikk

A kommunikációval és kiadványokkal kapcsolatos könnyítések és mentességek

- (1) A Felek engedélyezik, hogy a SELEC hivatalos célból külön hozzájárulás nélkül szabadon kommunikáljon, és elősegítik a SELEC számára e jog gyakorlását. A SELEC fenntarthatja magának a jogot arra, hogy titkosítási rendszereket és kódokat használjon, valamint arra, hogy hivatalos levelezését és egyéb hivatalos írásbeli kommunikációját hivatalos futár közreműködésével vagy lepecsételt csomag útján végezze, melyek ugyanazon kiváltságok és mentességek tárgyát képezik, mint a diplomáciai futárok és csomagok.
- (2) A SELEC hivatalos kommunikációja kapcsán legalább olyan kedvező elbánásban részesül, mint amelyet a tagállam bármely más állam diplomáciai képviselőének nyújt.
- (3) A Felek elismerik a SELEC azon jogát, hogy a SELEC Egyezményben meghatározott célokhoz kapcsolódó területeket érintően kiadványokat jelentessen meg. A SELEC-nek küldött és a SELEC-től érkezett minden hivatalos kommunikáció – függetlenül annak formájától és eszközétől – sérthetetlen.

7. cikk**Mentességek**

- (1) Hivatalos tevékenységeinek körében, a SELEC és tulajdona:
 - a) mentes minden közvetlen adó alól, akár országos, regionális vagy helyi hatóság veti azt ki. Ezen azonban azt kell érteni, hogy a SELEC nem igényel mentességet a közüzemi szolgáltatások ellenértékét képező díjak, adók vagy illetékek megfizetése alól;
 - b) mentes a kiviteli és behozatali vámok, tilalmak és korlátozások alól, olyan árucikkek esetében, melyeket a SELEC hivatalos használati célból importál vagy exportál, feltéve, hogy az importált árucikkeket nem adja el vagy másképpen nem idegeníti el a behozatali tagállam területén, kivéve ha a tagállam ezt engedélyezi;
 - c) mentes a vámok, tilalmak és korlátozások alól a hivatalos kiadványai kivitele és behozatala tekintetében;
 - d) mentes a hivatalos célok érdekében szükséges árucikkek és szolgáltatások közvetett megadóztatása alól, ideértve az említett árucikkekre és szolgáltatásokra vonatkozó általános forgalmi adót is, ugyanazon feltételek mellett, mint amelyet a tagállam bármely más állam diplomáciai képviselőjének nyújt.
- (2) A jelen cikk (1) bekezdésének d) pontjában szerepeltetett mentességeket – visszatérítés formájában – ugyanazon eljárások szerint kell biztosítani, mint amelyet a tagállam a diplomáciai képviselőknek nyújt.

8. cikk**A pénzeszközök korlátozásoktól való mentessége**

A SELEC anélkül, hogy bármilyen pénzügyi ellenőrzés vagy haladék tárgyát képezné, a Felek területén belül szabadon:

- a) bármilyen pénznemet vásárolhat az engedélyezett csatornákon keresztül, birtokolhatja, illetve értékesítheti azt;
- b) bármilyen pénznemben vezethet bankszámlákat.

III. FEJEZET**A SELEC MUNKÁJÁBAN RÉSZT VEVŐ SZEMÉLYEK KIVÁLTSÁGAI ÉS MENTESSÉGEI****9. cikk****A tagállamok képviselőinek kiváltságai és mentességei**

- (1) A tagállamok képviselői a SELEC-kel kapcsolatos tevékenységük során, valamint a SELEC által összehívott ülések helyszínére, illetve az onnan visszafelé történő utazásuk alatt, a következő kiváltságokban és mentességekben részesülnek:
 - a) mentesség a letartóztatás vagy fogvatartás, valamint személyes poggyászuk lefoglalása alól;
 - b) mentesség a hivatalos képviselői minőségben tett szóbeli vagy írásbeli nyilatkozataik és valamennyi cselekményük vonatkozásában a jogi eljárások minden formája alól. Ez a mentesség folytatólagosan biztosított még akkor is, ha az érintett személyek már nem gyakorolják a képviselői funkciójukat;
 - c) a birtokukban levő hivatalos dokumentumok, adatok és egyéb hivatalos iratok sérthetlensége;
 - d) jogosultak kódot használni, illetve okmányokat vagy leveleket futár által vagy lepecsételt csomagban kézhez kapni;
 - e) személyük és házastársuk mentes a bevándorlási korlátozások vagy idegenrendészeti intézkedések alól mindazon tagállamban, amelyet feladatuk ellátása során meglátogatnak, vagy amelynek területén átutaznak;
 - f) a valuta és pénzváltási korlátozások szempontjából ugyanazokat a kedvezményeket élvezik, mint a külföldi kormányok ideiglenes külföldi kiküldetésben levő képviselői;
 - g) személyes poggyászuk szempontjából ugyanazokat a mentességeket és kedvezményeket élvezik, mint a diplomáciai képviselők tagjai.
- (2) A jelen cikk (1) bekezdése nem alkalmazható a képviselő és azon tagállam között, amelynek ő az állampolgára vagy ahol neki állandó tartózkodási helye, illetve amelynek ő a jelenlegi vagy korábbi képviselője.

10. cikk**Az összekötő tisztviselők kiváltságai és mentességei**

- (1) Az összekötő tisztviselőket és a velük közös háztartásban élő családtagokat ugyanazon kiváltságok és mentességek, mentesítések és könnyítések illetik meg a fogadó országban, mint a diplomáciai képviselőket és a velük közös háztartásban élő családtagokat a diplomáciai kapcsolatokról szóló, 1961. április 18-án aláírt Bécsi Egyezmény alapján.
- (2) Az összekötő tisztviselők nem végezhetnek jövedelemszerzésre irányuló tevékenységet a fogadó országban a SELEC-nél betöltött hivatalos munkakörükön kívül.

- (3) A fogadó országban állampolgársággal vagy állandó tartózkodási hellyel rendelkező összekötő tisztviselők kizárólag funkcióik gyakorlása során tett hivatalos intézkedések vonatkozásában élveznek sérthetetlenséget, illetve mentességet a jogi eljárások alól.
- (4) Az összekötő tisztviselők, a fogadó országtól eltérő tagállamok területén, a SELEC feladatával kapcsolatos funkcióik gyakorlása során a 9. cikkben a tagállamok tisztviselőire meghatározott kiváltságokat és mentességeket élvezik, a 9. cikk (1) bekezdés e) és g) pontjaiban foglaltak kivételével.

11. cikk

A főigazgatót, az igazgatókat és a SELEC tisztviselőit megillető kiváltságok és mentességek

- (1) A főigazgató, az igazgatók és a SELEC tisztviselői:
 - a) mentesek a hivatalos képviselői minőségben tett szóbeli vagy írásbeli nyilatkozataik és valamennyi cselekményük vonatkozásában a jogi eljárások minden formája alól. Ez a mentesség folytatólagosan biztosított még akkor is, ha az érintett személyek már nem gyakorolják a képviselői funkciójukat.
 - b) adómentességet élveznek a SELEC által számukra kifizetett bér, díjazás és illetmény vonatkozásában;
 - c) a velük közös háztartásban élő családtagokkal együtt mentesek a bevándorlási korlátozások és az idegenrendészeti intézkedések alól;
 - d) a valutakorlátozások szempontjából ugyanazokat a kedvezményeket élvezik, mint a hasonló rangú diplomáciai képviseletek tagjai;
 - e) a velük közös háztartásban élő családtagokkal együtt a nemzetközi válságok idején ugyanazon hazatérési kedvezményekben részesülnek, mint a hasonló rangú diplomáciai képviseletek tagjai;
 - f) joguk van arra, hogy a fogadó országba, annak belső joga szerint vámmentesen hozhassák be bútoraikat és személyes használati tárgyaikat – a gépjárművet is beleértve – az első szolgálatba lépés alkalmával, továbbá arra, hogy SELEC-nél betöltött funkciójuk megszűnését követően vámmentesen vihessék ki azokat;
 - g) nem kötelesek tanúvallomást tenni hivatalos feladataikkal kapcsolatosan; és
 - h) sérthetetlenséget élveznek a SELEC-kel kapcsolatos iratok, dokumentumok és egyéb hivatalos iratok vonatkozásában.
- (2) A jelen cikk (1) bekezdésében említett kiváltságokon és mentességeken túlmenően, a főigazgatót és az igazgatókat – saját személyük és a velük egy háztartásban élő családtagok vonatkozásában – ugyanazon kiváltságok és mentességek, mentesítések, és könnyítések illetik meg a fogadó országban, mint a diplomáciai képviselőket és a családtagjaikat a diplomáciai kapcsolatokról szóló, 1961. április 18-án aláírt Bécsi Egyezmény alapján.
- (3) A főigazgatóra, igazgatókra és a SELEC tisztviselőire vonatkozó, a jelen cikk (1) bekezdése b)–f) pontjaiban, valamint jelen cikk (2) bekezdésében említett kiváltságok és mentességek nem alkalmazhatók azzal a Féllel szemben, amelynek az érintett az állampolgára, vagy ahol neki állandó tartózkodási helye van.

12. cikk

Az operatív partnerek képviselőinek kiváltságai és mentességei

Az operatív partnerek SELEC-hez küldött képviselőit – együttműködési megállapodás alapján – az összekötő tisztviselőket megillető kiváltságok és mentességek illetik meg, kivéve ha az operatív partner és a SELEC között létrejött együttműködési megállapodás ezeket a kiváltságokat és mentességeket korlátozza.

13. cikk

Értesítés

- (1) Minden tagállam köteles a főigazgatót és a letéteményest értesíteni képviselőinek és az összekötő tisztviselőinek nevééről és pozíciójáról/funkciójáról, valamint az összekötő tisztviselővel közös háztartásban élő családtagok nevééről.
- (2) Minden operatív partner köteles a főigazgatót és a letéteményest értesíteni képviselőinek nevééről.
- (3) A főigazgató minden tagállam számára ismertett listán meghatározza az alábbiakban felsorolt személyek nevét és pozícióját:
 - a) főigazgató;
 - b) igazgatók;
 - c) a SELEC tisztviselői;
 - d) összekötő tisztviselők; valamint
 - e) operatív partnerek képviselői.

14. cikk**Belépés, tartózkodás, elutazás és átutazás**

A tagállamok, amennyiben szükséges, megkönnyítik az adott tagállam területére történő belépést és tartózkodást, és semmilyen módon sem akadályozzák az alábbiakban felsorolt személyek kiutazását abból az adott tagállamból, amelybe történt belépés vagy tartózkodás a SELEC hivatalos tevékenységéhez kapcsolódik, továbbá biztosítják a SELEC-kel kapcsolatos hivatalos munkavégzés helyszínére vagy helyszínéről történő akadálytalan átutazásukat:

- a) a tagállamok képviselői;
- b) összekötő tisztviselők;
- c) a főigazgató, az igazgatók és a SELEC tisztviselői.

15. cikk**A kiváltságok és mentességek időtartama**

- (1) A jelen fejezet szerint kiváltságokra és mentességekre jogosult minden egyes személyt vagy attól az időponttól kezdve illetik meg a fogadó ország területén a kiváltságok és mentességek, amikor a szolgálatba lépés érdekében belépnek a fogadó ország területére, vagy – amennyiben már a fogadó országban tartózkodnak – attól az időponttól kezdve, amikor a küldő fél az érkezésükről a fogadó ország illetékes hatóságait tájékoztatta. Ezen személyek funkciójának megszűnésekor, a fogadó országban az őket megillető kiváltságok és mentességek általában akkor veszítik hatályukat, amikor elhagyják az ország területét, vagy az ehhez szükséges ésszerű határidőn elteltével. Ezen személyeknek a hivatalos funkciójuk gyakorlása során tett intézkedések vonatkozásában azonban a mentesség továbbra is fennmarad.
- (2) A SELEC-kel kapcsolatos hivatalos munkavégzés során, a fogadó országtól eltérő tagállam területén, a jelen fejezet szerint kiváltságokra és mentességekre jogosult minden egyes személyt attól az időponttól kezdődően illetik meg a kiváltságok és mentességek, hogy belépett az érintett tagállam területére és ott tartózkodik. Azonban ez úgy értendő, hogy jelen Jegyzőkönyv nem jelenti akadályát annak, hogy a tagállamok illetékes hatóságai igényt tartsanak a SELEC által kiállított olyan jogszerű igazolásra, mely tanúsítja, hogy a Jegyzőkönyv által biztosított bánásmódra igényt tartó személyek utazására a SELEC-kel kapcsolatos hivatalos munkavégzés céljából kerül sor.

16. cikk**A mentességekre vonatkozó korlátozások**

A jogi eljárások alóli mentesség nem alkalmazható sem a tagállam területén történt olyan balesetből származó kártérítés iránti polgári jogi per esetén, ahol a balesetet okozó gépjárművet, vízi vagy légi járművet a tagállam képviselője, összekötő tisztviselő, a főigazgató, igazgató, a SELEC tisztviselője, vagy operatív partner képviselője okozta, sem közlekedési szabálysértés esetében.

17. cikk**A mentességekről való lemondás**

- (1) Jelen Jegyzőkönyv alapján a kiváltságok és mentességek nem az érintettek személyes hasznára szolgálnak, hanem arra, hogy biztosítsák a SELEC-kel kapcsolatos funkcióik független gyakorlását.
- (2) Kiváltságaik és mentességeik sérelme nélkül, a jelen Jegyzőkönyv alapján kiváltságokat és mentességeket élvező minden személy kötelessége a fogadó ország és egyéb tagállamok jogszabályainak tiszteletben tartása.
- (3) A mentességről való lemondással kapcsolatos hatáskör a következő:
 - a) a tagállamok képviselőinek és az összekötő tisztviselők vonatkozásában a mentességről való lemondás a küldő tagállam hatáskörébe tartozik. Ezen tagállamnak jogában áll és kötelessége lemondani a mentességi jogról azokban az esetekben, amikor megítélése szerint a mentesség akadályozná az igazságszolgáltatás működését és nem lenne hátrányos azon célokra, amelyekre vonatkozóan a mentességet biztosították;
 - b) a főigazgató és az igazgatók vonatkozásában a Tanács joga és kötelessége lemondani a mentességről azon esetben, amikor a mentesség akadályozná az igazságszolgáltatás működését és arról a SELEC érdekeinek sérelme nélkül le lehet mondani;
 - c) a SELEC tisztviselőinek vonatkozásában a főigazgató joga és kötelessége lemondani a mentességről azon esetben, amikor a mentesség akadályozná az igazságszolgáltatás működését és arról a SELEC érdekeinek sérelme nélkül le lehet mondani;
 - d) az operatív partnerek képviselőinek vonatkozásában a mentességről való lemondás a küldő operatív partner hatáskörébe tartozik. Ezen operatív partnernek joga és kötelessége lemondani a mentességi jogról azokban

- az esetekben, amikor megítélése szerint a mentesség akadályozná az igazságszolgáltatás működését, és nem lenne hátrányos azon célokra, amelyekre vonatkozóan a mentességet biztosították.
- (4) A mentességről való lemondás nem terjed ki semmilyen végrehajtási intézkedésre, mely esetében külön lemondás szükséges.
 - (5) A SELEC minden esetben együttműködik a tagállamok és az operatív partnerek illetékes hatóságaival az igazságszolgáltatás megfelelő működésének elősegítése érdekében, és köteles megelőzni a Jegyzőkönyv rendelkezései alapján biztosított kiváltságokkal és mentességgel való bármely visszaélést.

IV. FEJEZET

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

18. cikk

Aláírás, megerősítés, elfogadás, jóváhagyás és csatlakozás

- (1) Jelen Jegyzőkönyv nyitva áll aláírásra a SELEC Egyezményt aláíró államok számára.
- (2) Az aláíró államok a Jegyzőkönyvet nemzeti joguknak megfelelően megerősítik, elfogadják vagy jóváhagyják.
- (3) A Jegyzőkönyv hatálybalépését követően bármely a SELEC Egyezményben részes tagállam csatlakozhat a Jegyzőkönyvhöz.
- (4) A megerősítésre, elfogadásra, jóváhagyásra vagy csatlakozásra vonatkozó okiratokat a Letéteményesnél kell letétbe helyezni.

19. cikk

Fenntartások

A jelen Jegyzőkönyvhöz nem fűzhető fenntartás.

20. cikk

A Jegyzőkönyv hatálybalépése és időbeli hatálya

- (1) A jelen Jegyzőkönyv az azt követő hatvanadik napon lép hatályba, hogy kilenc aláíró tagállam letétbe helyezte a megerősítésre, elfogadásra vagy jóváhagyásra vonatkozó okirataikat.
- (2) Minden olyan állam tekintetében, amely a hatálybalépési időpontot követően erősíti meg, fogadja el, hagyja jóvá vagy csatlakozik a Jegyzőkönyvhöz, a Jegyzőkönyv az állam okiratának letétbe helyezése napján lép hatályba.
- (3) Jelen Jegyzőkönyv az Egyezménnyel azonos ideig marad hatályban

21. cikk

Módosítások

- (1) A Jegyzőkönyv bármely tagállam javaslatára módosítható.
- (2) A főigazgató minden ilyen módosítási javaslatról tájékoztatja a tagállamokat hat hónappal azt megelőzően, hogy a Tanácshoz benyújtanák megtárgyalás és elfogadás céljából.
- (3) A (2) bekezdés szerint elfogadott módosításokat meg kell erősíteni, el kell fogadni, jóvá kell hagyni a tagállamok részéről, és azok a 20. cikkben meghatározott eljárás szerint lépnek hatályba.

22. cikk

Viták rendezése

A jelen Jegyzőkönyv értelmezésével vagy alkalmazásával összefüggő, két vagy több tagállam, illetve egy tagállam és a SELEC közötti vita esetén a felek kölcsönös egyeztetések és tárgyalások során keresik a megoldást. Amennyiben ezen tárgyalások és egyeztetések hat hónapon belül nem vezetnek eredményre, a Felek a Tanács elé utalják a vitát tárgyalás és megfelelő intézkedés elrendelése céljából.

23. cikk

Kilépés

- (1) Bármely tagállam bármikor kiléphet a Jegyzőkönyvből a Titkárságnak és a Letéteményesnek címzett írásos nyilatkozattal, amely a nyilatkozat hiteles másolatát minden tagállam részére eljuttatja.
- (2) Bármely tagállam, amely kilépett a SELEC Egyezményből, az Egyezmény 51. cikke szerinti eljárásnak megfelelően, egyidejűleg a Jegyzőkönyvből is kilép.
- (3) A kilépés a nyilatkozat Letéteményes általi kézhezvételét követő három hónap elteltével válik hatályossá.

24. cikk**Letéteményes**

- (1) A jelen Nyilatkozat letéteményese Románia Kormánya.
- (2) A letéteményes beiktatás és közzététel céljából eljuttatja a Nyilatkozat hiteles másolatát az Egyesült Nemzetek Titkárságának, az Egyesült Nemzetek Alapokmányának 102. cikkével összhangban.
Az Egyezmény egyetlen angol nyelvű eredeti példányát a letéteményesnél helyezik letétbe, amely ennek hiteles másolatát valamennyi tagállamnak eljuttatja.
FENTIEK HITELELŐL, az alulírott, erre Kormányaik által kellően feljogosított meghatalmazottak aláírták ezt az Egyezményt.

Kelt Bukarestben (Románia), 2010. november 24-én.

Aláírások

- 7. §**
- (1) E törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
 - (2) E törvény 2. §-a és 3. §-a az Egyezmény 46. cikkében, a törvény 5. §-a és 6. §-a a Jegyzőkönyv 20. cikkében meghatározott időpontban lép hatályba.
 - (3) Az Egyezmény és e törvény 2. §-a és 3. §-a hatálybalépésének naptári napját, valamint a Jegyzőkönyv és e törvény 5. §-a és 6. §-a hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter azok ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett egyedi határozatával állapítja meg.
 - (4) Az Egyezmény hatálybalépésével egyidejűleg hatályát veszti a Délkelet-európai Együtműködési Kezdeményezés (SECI) keretében létrejött, az országhatárokat átlépő bűnözés megelőzésében és leküzdésében való együttműködésről szóló, Bukarestben, 1999. május 26-án aláírt Megállapodás kihirdetéséről és az Európai Unió bűnüldözési információs rendszere és a Nemzetközi Bűnügyi Rendőrség Szervezete keretében megvalósuló együttműködésről és információcseréről szóló 1999. évi LIV. törvény, valamint az államtitokról és a szolgálati titokról szóló 1995. évi LXV. törvény módosításáról szóló 2000. évi CXV. törvény.
 - (5) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a rendészetért felelős miniszter gondoskodik. Az Egyezmény 15. cikke alapján a nemzeti kapcsolattartó pont feladatait a Nemzetközi Bűnügyi Együtműködési Központ látja el. Az Egyezmény 33. cikke alapján a nemzeti adatvédelmi felügyeletet – a személyes adatok védelméről és a közérdekű adatok nyilvánosságáról szóló 1992. évi LXIII. törvényben biztosított hatáskörében – az adatvédelmi biztos látja el.

Dr. Schmitt Pál s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2011. évi LVII. törvény az Összefogás az Államadósság Ellen Alapba történő befizetésekhez kapcsolódó kedvezmények megalkotásáról és az Alap létrehozásával kapcsolatos törvénymódosításokról*

Az Országgyűlés az Összefogás az Államadósság Ellen Alapba történő befizetések ösztönzése és az Alap létrehozásával kapcsolatos törvényi környezet biztosítása érdekében a következő törvényt alkotja:

1. Az Összefogás az Államadósság Ellen Alapba történő befizetésekhez kapcsolódó kedvezmények

- 1. §** (1) A magánszemély az Összefogás az Államadósság Ellen Alapba (a továbbiakban: Alap) az adóévben befizetett összeget – a befizetést igazoló bizonylat alapján – a családi kedvezménnyel csökkentett összevont adóalapból és a bevallásköteles különadó jövedelmek adóalapjából (a továbbiakban együtt: kedvezménykeret) levonva személyi jövedelemadó adóalap-kedvezményt vehet igénybe. Ha a magánszemélynek több jogcímen keletkezett bevallásköteles jövedelme az adóévben, bevallásában jelzi, hogy az adóalap-kedvezményt mely jövedelme vagy jövedelmei adóalapja terhére érvényesíti.
- (2) Amennyiben az adóévi kedvezménykeret nem nyújt fedezetet az Alap javára teljesített befizetés levonására, a le nem vont rész után az adóalap-kedvezmény további – legfeljebb négy – adóév kedvezménykerete terhére érvényesíthető. E rendelkezés szerint kell eljárni abban az esetben is, ha a magánszemélynek az adóévben nem volt kedvezménykerete.
- (3) Az e § szerinti adóalap-kedvezmény az Alap javára történő befizetés azon része után vehető igénybe, amely után a magánszemély e törvény rendelkezése szerint más kedvezményt nem érvényesít.
- 2. §** Az Alapnak az adóévben visszafizetési kötelezettség nélkül adott támogatás, juttatás összege az adózó társasági adó alapjának megállapítása során elismert költségnek, ráfordításnak minősül.
- 3. §** Az egyszerűsített vállalkozói adóról szóló törvény hatálya alá tartozó adóalany esetében az egyszerűsített vállalkozói adó alapjának megállapításakor az összes bevételt csökkenti az adóévben az Alap részére visszafizetési kötelezettség nélkül adott támogatás, juttatás összege.
- 4. §** (1) A közteherviselési kötelezettségét az egyszerűsített közteherviselési hozzájárulásról szóló törvény szerint teljesítő magánszemély az Alapba az adóévben befizetett összeg után – a befizetést igazoló bizonylat alapján – az őt terhelő egyszerűsített közteherviselési hozzájárulás (a továbbiakban: ekho) alapjából levonva kedvezményt (e § alkalmazásában: adóalap-kedvezmény) vehet igénybe. Az adóalap-kedvezmény mértéke – ha az Alap javára az adóévben befizetett összeg nem haladja meg a magánszemélyt terhelő adóévi ekho alapját – a befizetett összeg
- a) 63,3 százaléka, azon összeg után, amely nem több, mint amennyi ekhoalap után a magánszemélyt 15 százalékos mértékű ekho terheli,
- b) 85,6 százaléka, azon összeg után, amely nem több, mint amennyi ekhoalap után a magánszemélyt 11,1 százalékos mértékű ekho terheli,
- c) 100 százaléka, azon összeg után, amely nem több, mint amennyi ekhoalap után a magánszemélyt 9,5 százalékos mértékű ekho terheli.
- (2) Amennyiben az Alap javára az adóévben befizetett összeg meghaladja a magánszemélyt terhelő 2011. évi ekho alapját, a le nem vont rész után az adóalap-kedvezmény az (1) bekezdés rendelkezésének értelemszerű alkalmazásával további – legfeljebb négy – adóév ekhoalapja terhére érvényesíthető.
- (3) Az e § szerinti adóalap-kedvezmény az Alap javára történő befizetés azon része után vehető igénybe, amely után a magánszemély e törvény rendelkezése szerint más kedvezményt nem érvényesít.
- 5. §** (1) Az 1. § és a 4. § szerinti adóalap-kedvezményt érvényesítő magánszemély munkáltatói adómegállapítást, adóhatóság közreműködésével történő egyszerűsített bevallást vagy adónyilatkozatot nem választhat.
- (2) Az Alap javára teljesített befizetések után e törvény szerint érvényesíthető adóalap-kedvezmény tekintetében az adózás rendjéről szóló törvény 46. § (4) bekezdésének rendelkezését nem kell alkalmazni.

* A törvényt az Országgyűlés a 2011. május 23-i ülésnapján fogadta el.

- 6. §** (1) A személyi jövedelemadó meghatározott részének az adózó rendelkezése szerinti felhasználásáról szóló 1996. évi CXXVI. tv. (a továbbiakban: Szf.) alapján, az adózási rendelkezés során az Alap kedvezményezettként jelölhető meg.
- (2) Az Alap az Szf. alkalmazása szempontjából az Szf. 4. § (1) bekezdés b)–g) pontjai szerinti kedvezményezetti körbe tartozó intézményekkel esik azonos elbírálás alá.

2. Az Összefogás az Államadósság Ellen Alap létrehozásával kapcsolatos törvénymódosítások

- 7. §** (1) A Nyugdíjreform és Adósságcsökkentő Alapról, és a szabad nyugdíjpénztár-választás lebonyolításával összefüggő egyes törvénymódosításokról szóló 2010. évi CLIV. törvény (a továbbiakban: Alaptv.) 2. § (4) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
- „(4) Az Alap bevételét képezik
- a) a vagyonába tartozó eszközök átruházásából (értékesítéséből), az eszközök hozamából származó bevételek,
- b) az Összefogás az Államadósság Ellen Alap
- ba) javára érkezett majd abból átutalt pénzeszközök,
- bb) megszűnése esetén annak átadott vagyona.”
- (2) Az Alaptv. 6. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:
- „6. § A Testület az Alap eszközeinek felhasználása körében az államháztartás helyzetének kiegyensúlyozása céljából dönt az eszközök értékesíthetőségéről, az értékesítés időbeli ütemezéséről, az eszközök értékének védelmét célzó intézkedések alkalmazásáról és rendelkezik az Alap pénzeszközeinek a 7. § és 7/A. § szerinti felhasználásáról.”
- (3) Az Alaptv. 7. §-a a következő f) ponttal egészül ki:
- (Az Alap vagyonát képező eszközökből származó bevételt)
- „f) az eszközökből fakadó kockázatok kezelésére és csökkentésére kell fordítani.”
- (4) Az Alaptv. a következő 7/A. §-sal egészül ki:
- „7/A. § Az Összefogás az Államadósság Ellen Alapból származó 2. § (4) bekezdés b) pontja szerinti bevételt az államadósság csökkentésére kell fordítani.”
- 8. §** (1) Az államháztartásról szóló 1992. évi XXXVIII. törvény (a továbbiakban: Áht.) 8/D. § (1) bekezdés b) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:
- (A Nyugdíjreform és Adósságcsökkentő Alapról, és a szabad nyugdíjpénztár-választás lebonyolításával összefüggő egyes törvénymódosításokról szóló 2010. évi CLIV. törvény szerinti Nyugdíjreform és Adósságcsökkentő Alap)
- „b) a vagyonába tartozó eszközökből, valamint az Összefogás az Államadósság Ellen Alapból származó bevételeket a Magyar Állam javára fizeti meg.”
- (2) Az Áht. 18/C. § (6) bekezdés b) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:
- [A kincstárban pénzforgalmi számlát kötelesek vezetni]
- „b) a Nemzeti Média- és Hírközlési Hatóság, valamint a Nemzeti Média- és Hírközlési Hatóság önálló jogi személyiségű Médiatanácsa,”
- (3) Az Áht. 63. § (9) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
- „(9) Az e törvényben szereplő, kincstár által benyújtott beszédési megbízások teljesítése céljából a helyi önkormányzat köteles a felhatalmazást a számlavezető hitelintézet részére megadni. Amennyiben az önkormányzati hivatal pénzforgalmi számláján kívül az önkormányzat önálló pénzforgalmi számlával is rendelkezik, a felhatalmazást mindkét számlára nézve meg kell adni. Az erről szóló dokumentációt a kincstár illetékes területi szerve útján a kincstár részére kell megküldeni. A helyi önkormányzat pénzforgalmi számlavezetőjének megváltozása esetén az új számlavezető ellenjegyzésével aláírt felhatalmazó levelet a változás bejelentésével egyidejűleg köteles megküldeni a kincstár illetékes területi szerve útján a kincstár részére.”
- (4) Az Áht. 83/A. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:
- „83/A. § (1) A helyi önkormányzatoknak, a helyi önkormányzatok jogi személyiséggel rendelkező társulásainak, a települési és területi kisebbségi önkormányzatoknak és társulásainak, valamint a területfejlesztési tanácsoknak a költségvetési szervek működésére és gazdálkodására vonatkozó szabályok közül e törvény 97–100/G. és 100/J. §-ait kell működési sajátosságuknak megfelelően alkalmazni.
- (2) Az önkormányzati hivatal végzi a helyi önkormányzatokról szóló 1990. évi LXV. törvény (a továbbiakban: Ötv.) 38. § (1) bekezdése alapján az önkormányzat költségvetési szervein kívül ellátott feladatokkal kapcsolatos gazdálkodást abban az esetben is, ha az önkormányzati hivatal pénzforgalmi számláján kívül az önkormányzat önálló pénzforgalmi számlával is rendelkezik. Az önkormányzat és az önkormányzati hivatal pénzforgalmi számlái közötti pénzforgalmat finanszírozási bevételként és kiadásként kell elszámolni.”

- (5) Az Áht. 120/B. § (1) bekezdése a következő i) ponttal egészül ki:
(A kormányzati ellenőrzési szerv ellenőrzési jogköre kiterjed)
„i) az Összefogás az Államadósság Ellen Alap gazdálkodása jogszerűségének ellenőrzésére.”

3. Az általános forgalmi adó szabályozásával kapcsolatos törvénymódosítás

9. § Az általános forgalmi adóról szóló 2007. évi CXXVII. törvény (a továbbiakban: Áfa tv.) 7. §-a a következő (4) és (5) bekezdéssel egészül ki:

„(4) A (2) bekezdés sérelme nélkül közhatalmi tevékenységnek minősül továbbá a jogszabály által kijelölt közreműködő szervezeteknek az Európai Regionális Fejlesztési Alapból, az Európai Szociális Alapból és a Kohéziós Alapból származó támogatások felhasználásának rendjét, a Svájci–Magyar Együtműködési Program, valamint az EGT Finanszírozási Mechanizmus és a Norvég Finanszírozási Mechanizmus végrehajtását meghatározó jogszabályok hatálya alá tartozó uniós és egyéb nemzetközi források felhasználásának lebonyolításával kapcsolatos tevékenysége.
(5) A (4) bekezdés vonatkozásában közreműködő szervezet:

a) az európai uniós források tekintetében az Európai Regionális Fejlesztési Alapra, az Európai Szociális Alapra és a Kohéziós Alapra vonatkozó általános rendelkezések megállapításáról és az 1260/1999/EK rendelet hatályon kívül helyezéséről szóló 2006. július 11-i 1083/2006/EK tanácsi rendelet (a továbbiakban: 1083/2006/EK tanácsi rendelet) 2. cikk 6. pontja szerint bármely közjogi vagy magánjogi intézmény, amely egy irányító vagy az igazoló hatóság illetékessége alatt jár el, vagy ilyen hatóság nevében hajt végre feladatokat a műveleteket végrehajtó kedvezményezettek tekintetében,

b) a 348/2007. (XII. 20.) Korm. rendelettel kihirdetett, a kibővült Európai Unió gazdasági és társadalmi egyenlőtlenségei csökkentését célzó, a Svájci Szövetségi Tanács és a Magyar Kormány között létrejött Svájci–Magyar Együtműködési Program végrehajtásáról szóló Keretmegállapodás alapján a Svájci–Magyar Együtműködési Program tekintetében a Projektek végrehajtását végző Projekt Végrehajtók tekintetében bármely, a Nemzeti Koordinációs Egység felelőssége alatt vagy a Nemzeti Koordinációs Egység nevében eljáró köz- vagy magánszféra tartozó jogi személy vagy szervezet,

c) a 201/2005. (IX. 27.) Korm. rendelettel kihirdetett, a Norvég Királyság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között 2005. június 10-én létrejött, a Norvég Finanszírozási Mechanizmus 2004–2009 közötti végrehajtásáról szóló együtműködési megállapodás, valamint egyrészt az Izlandi Köztársaság Kormánya, a Liechtensteini Nagyhercegség Kormánya, a Norvég Királyság Kormánya, másrészt a Magyar Köztársaság Kormánya között 2005. július 7-én létrejött, az EGT Finanszírozási Mechanizmus 2004–2009 közötti végrehajtásáról szóló együtműködési megállapodás alapján az EGT Finanszírozási Mechanizmus és a Norvég Finanszírozási Mechanizmus tekintetében az a támogatásközvetítő szervezet, amely a pályázati alap projektgazdája, a pályázati alapot kezelő, az annak keretében rendelkezésre álló támogatást további pályáztatással szétosztó szervezet.”

10. § Az Áfa tv. a következő 272. §-sal egészül ki:
„272. § A 7. §-nak az Összefogás az Államadósság Ellen Alapba történő befizetésekhez kapcsolódó kedvezmények megalkotásáról és az Alap létrehozásával kapcsolatos törvénymódosításokról szóló 2011. évi LVII. törvénnyel (a továbbiakban: Módtv.) megállapított (4)–(5) bekezdéseit azokban az esetekben kell alkalmazni először, amelyekben a 84. § szerint megállapított időpont a Módtv. hatálybalépésének napjára vagy azt követő időszakra esik.”

4. Záró rendelkezések

11. § E törvény a kihirdetését követő napon lép hatályba.
12. § (1) Az 1–5. §-ban foglalt rendelkezéseket a 2011-ben adott támogatásokra, juttatásokra is lehet alkalmazni.
(2) A 6. §-ban foglalt rendelkezést először a 2011. adóévre vonatkozó adózási rendelkezések során kell alkalmazni.
13. § Az Áht. 105/A. § (1) bekezdésében „a helyi önkormányzatokról szóló 1990. évi LXV. törvény (a továbbiakban: Ötv.)” szövegrész helyébe „az Ötv.” szöveg lép.

14. § Nem lép hatályba a Magyar Köztársaság 2011. évi költségvetését megalapozó egyes törvények módosításáról szóló 2010. évi CLIII. törvény 10. § (8) és (70) bekezdése.

Dr. Schmitt Pál s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2011. évi LVIII. törvény a Nemzetközi Mezőgazdasági Fejlesztési Alapot létrehozó Megállapodás kihirdetéséről*

1. § Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Nemzetközi Mezőgazdasági Fejlesztési Alapot létrehozó Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
2. § Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.
3. § A Megállapodás hiteles angol nyelvű szövege és annak hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

**„Agreement
Establishing the International Fund for Agricultural
Development**

Adopted by the United Nations Conference on the Establishment of an International Fund for Agricultural Development on 13 June 1976, in Rome.

Opened for signature, in accordance with its Article 13.1(a), on 20 December 1976, in New York.

Entered into force, in accordance with its Article 13.3(a), on 30 November 1977.

Section 8 of Article 6 amended, in accordance with Article 12, by Resolution 44/X of the Governing Council on 11 December 1986. Amendment entered into force on 11 March 1987.

Articles 3.3, 3.4, 4.2, 4.5, 5.1, 6.2, 6.3, 6.5, 6.6, 12(a) and 13.3 and Schedules I, II and III amended, in accordance with Article 12, by Resolution 86/XVIII of the Governing Council on 26 January 1995. Amendments entered into force on 20 February 1997.

Article 4.1 amended, in accordance with Article 12, by Resolution 100/XX of the Governing Council on 21 February 1997. Amendment entered into force on 21 February 1997.

Preamble

- Recognizing that the continuing food problem of the world is afflicting a large segment of the people of the developing countries and is jeopardizing the most fundamental principles and values associated with the right to life and human dignity;
- Considering the need to improve the conditions of life in the developing countries and to promote socio-economic development within the context of the priorities and objectives of the developing countries, giving due regard to both economic and social benefits;
- Bearing in mind the responsibility of the Food and Agriculture Organization of the United Nations within the United Nations system, to assist the efforts of developing countries to increase food and agricultural production, as well as that organization's technical competence and experience in this field;
- Conscious of the goals and objectives of the International Development Strategy for the Second United Nations Development Decade and especially the need to spread the benefits of assistance to all;
- Bearing in mind paragraph (f) of part 2 („Food”) of Section 1 of General Assembly resolution 3202 (S-VI) on the Programme of Action on the Establishment of a New International Economic Order;

* A törvényt az Országgyűlés a 2011. május 23-i ülésnapján fogadta el.

- Bearing in mind also the need for effecting transfer of technology for food and agricultural development and Section V („Food and Agriculture”) of General Assembly resolution 3362 (S-VII) on development and international economic cooperation, with particular reference to paragraph 6 thereof regarding the establishment of an International Fund for Agricultural Development;
- Recalling paragraph 13 of General Assembly resolution 3348 (XXIX) and resolutions I and II of the World Food Conference on the objectives and strategies of food production and on the priorities for agricultural and rural development;
- Recalling resolution XIII of the World Food Conference which recognized:
 - (i) the need for a substantial increase in investment in agriculture for increasing food and agricultural production in the developing countries;
 - (ii) that provision of an adequate supply and proper utilization of food are the common responsibility of all members of the international community; and
 - (iii) that the prospects of the world food situation call for urgent and coordinated measures by all countries;
 and which resolved:

that an International Fund for Agricultural Development should be established immediately to finance agricultural development projects primarily for food production in the developing countries;
- The Contracting Parties have agreed to establish the International Fund for Agricultural Development, which shall be governed by the following provisions:

Article 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement the terms set out below shall have the following meaning, unless the context otherwise requires:

- (a) „Fund” shall mean the International Fund for Agricultural Development;
- (b) „food production” shall mean the production of food including the development of fisheries and livestock;
- (c) „State” shall mean any State, or any grouping of States eligible for membership of the Fund in accordance with Section 1(b) of Article 3;
- (d) „freely convertible currency” shall mean:
 - (i) currency of a Member which the Fund determines, after consultation with the International Monetary Fund, is adequately convertible into the currencies of other Members for the purposes of the Fund’s operations; or
 - (ii) currency of a Member which such Member agrees, on terms satisfactory to the Fund, to exchange for the currencies of other Members for the purposes of the Fund’s operations.

„Currency of a Member” shall, in respect of a Member that is a grouping of States, mean the currency of any member of such grouping;
- (e) „Governor” shall mean a person whom a Member has designated as its principal representative at a session of the Governing Council;
- (f) „votes cast” shall mean affirmative and negative votes.

Article 2

OBJECTIVE AND FUNCTIONS

The objective of the Fund shall be to mobilize additional resources to be made available on concessional terms for agricultural development in developing Member States. In fulfilling this objective the Fund shall provide financing primarily for projects and programmes specifically designed to introduce, expand or improve food production systems and to strengthen related policies and institutions within the framework of national priorities and strategies, taking into consideration: the need to increase food production in the poorest food deficit countries; the potential for increasing food production in other developing countries; and the importance of improving the nutritional level of the poorest populations in developing countries and the conditions of their lives.

Article 3

MEMBERSHIP

Section 1 – Eligibility for Membership

- (a) Membership of the Fund shall be open to any State member of the United Nations or of any of its specialized agencies, or of the International Atomic Energy Agency.
- (b) Membership shall also be open to any grouping of States whose members have delegated to it powers in fields falling within the competence of the Fund, and which is able to fulfil all the obligations of a Member of the Fund.

Section 2 – Original Members and Non-Original Members

- (a) Original Members of the Fund shall be those States listed in Schedule I, which forms an integral part of this Agreement, that become parties to this Agreement in accordance with Section 1(b) of Article 13.
- (b) Non-original Members of the Fund shall be those other States that, after approval of their membership by the Governing Council, become parties to this Agreement in accordance with Section 1(c) of Article 13.

Section 3 – Limitation of Liability

No Member shall be liable, by reason of its membership, for acts or obligations of the Fund.

Article 4

RESOURCES

Section 1 – Resources of the Fund

The resources of the Fund shall consist of:

- (i) initial contributions;
- (ii) additional contributions;
- (iii) special contributions from non-member States and from other sources;
- (iv) funds derived or to be derived from operations or otherwise accruing to the Fund.

Section 2 – Initial Contributions

- (a) The amount of an initial contribution of an original and a non-original Member shall be the amount and in the currency of such contribution specified by the Member in its instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited by that Member pursuant to Section 1(b) and (c) of Article 13 of this Agreement.
- (b) The initial contribution of each Member shall be due and payable in the forms set forth in Section 5(b) and (c) of this Article, either in a single sum or, at the option of the Member, in three equal annual instalments. The single sum or the first annual instalment shall be due on the thirtieth day after this Agreement enters into force with respect to that Member; any second and third instalments shall be due on the first and on the second anniversary of the date on which the first instalment was due.

Section 3 – Additional Contributions

In order to assure continuity in the operations of the Fund, the Governing Council shall periodically, at such intervals as it deems appropriate, review the adequacy of the resources available to the Fund; the first such review shall take place not later than three years after the Fund commences operations. If the Governing Council, as a result of such a review, deems it necessary or desirable, it may invite Members to make additional contributions to the resources of the Fund on terms and conditions consistent with Section 5 of this Article. Decisions under this Section shall be taken by a two-thirds majority of the total number of votes.

Section 4 – Increases in Contributions

The Governing Council may authorize, at any time, a Member to increase the amount of any of its contributions.

Section 5 – Conditions Governing Contributions

- (a) Contributions shall be made without restriction as to use and shall be refunded to contributing Members only in accordance with Section 4 of Article 9.
- (b) Contributions shall be made in freely convertible currencies.
- (c) Contributions to the Fund shall be made in cash or, to the extent that any part of such contributions is not needed immediately by the Fund in its operations, such part may be paid in the form of non-negotiable, irrevocable, non-interest bearing promissory notes or obligations payable on demand. In order to finance its operations, the Fund shall draw down all contributions (regardless of the form in which they are made) as follows:
 - (i) contributions shall be drawn down on a pro rata basis over reasonable periods of time as determined by the Executive Board;
 - (ii) where a contribution is paid partly in cash, the part so paid shall be drawn down, in accordance with paragraph (i), before the rest of the contribution. Except to the extent that the part paid in cash is thus

drawn down, it may be deposited or invested by the Fund to produce income to help defray its administrative and other expenditures;

- (iii) all initial contributions, as well as any increases in them, shall be drawn down before any additional contributions are drawn down. The same rule shall apply to further additional contributions.

Section 6 – Special Contributions

The resources of the Fund may be increased by special contributions from non-member States or other sources on such terms and conditions, consistent with Section 5 of this Article, as shall be approved by the Governing Council on the recommendation of the Executive Board.

Article 5

CURRENCIES

Section 1 – Use of Currencies

- (a) Members shall not maintain or impose any restriction on the holding or use by the Fund of freely convertible currencies.
- (b) The non-convertible currency contributions of a Member made to the Fund on account of that Member's initial or additional contributions prior to 26 January 1995 may be used by the Fund, in consultation with the Member concerned, for the payment of administrative expenditures and other costs of the Fund in the territories of that Member, or, with the consent of that Member, for the payment of goods or services produced in its territories and required for activities financed by the Fund in other States.

Section 2 – Valuation of Currencies

- (a) The unit of account of the Fund shall be the Special Drawing Right of the International Monetary Fund.
- (b) For the purposes of this Agreement, the value of a currency in terms of the Special Drawing Right shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund, provided that:
 - (i) in the case of the currency of a member of the International Monetary Fund for which such value is not available on a current basis, the value shall be calculated after consultation with the International Monetary Fund;
 - (ii) in the case of the currency of a non-member of the International Monetary Fund, the value of the currency in terms of the Special Drawing Right shall be calculated by the Fund on the basis of an appropriate exchange rate relationship between that currency and the currency of a member of the International Monetary Fund for which a value is calculated as specified above.

Article 6

ORGANIZATION AND MANAGEMENT

Section 1 – Structure of the Fund

The Fund shall have:

- (a) a Governing Council;
- (b) an Executive Board;
- (c) a President and such staff as shall be necessary for the Fund to carry out its functions.

Section 2 – The Governing Council

- (a) Each Member shall be represented on the Governing Council and shall appoint one Governor and an alternate. An alternate may vote only in the absence of his principal.
- (b) All the powers of the Fund shall be vested in the Governing Council.
- (c) The Governing Council may delegate any of its powers to the Executive Board with the exception of the power to:
 - (i) adopt amendments to this Agreement;
 - (ii) approve membership;
 - (iii) suspend a Member;
 - (iv) terminate the operations of the Fund and distribute its assets;
 - (v) decide appeals from decisions made by the Executive Board concerning the interpretation or application of this Agreement;
 - (vi) determine the remuneration of the President.

- (d) The Governing Council shall hold an annual session, and such special sessions as it may decide, or as are called by Members having at least one-fourth of the total number of votes in the Governing Council, or as requested by the Executive Board by a two-thirds majority of the votes cast.
- (e) The Governing Council may by regulation establish a procedure whereby the Executive Board may obtain a vote of the Council on a specific question without calling a meeting of the Council.
- (f) The Governing Council may, by a two-thirds majority of the total number of votes, adopt such regulations and by-laws not inconsistent with this Agreement as may be appropriate to conduct the business of the Fund.
- (g) A quorum for any meeting of the Governing Council shall be constituted by Governors exercising two-thirds of the total votes of all its members.

Section 3 – Voting in the Governing Council

- (a) The total number of votes in the Governing Council shall be comprised of Original Votes and Replenishment Votes. All Members shall have equal access to those votes on the following basis:
 - (i) Original Votes shall consist of a total of one thousand eight hundred (1 800) votes made up of membership votes and contribution votes:
 - (A) membership votes shall be distributed equally among all Members; and
 - (B) contribution votes shall be distributed among all Members in the proportion that each Member's cumulative paid contributions to the resources of the Fund, authorized by the Governing Council prior to 26 January 1995 and made by Members in accordance with Sections 2, 3 and 4 of Article 4 of this Agreement, bear to the aggregate of the total of the said contributions paid by all Members;
 - (ii) Replenishment Votes shall be made up of membership votes and contribution votes in a total amount of votes to be decided by the Governing Council upon each occasion that it calls for additional contributions under Section 3 of Article 4 of this Agreement (a „replenishment“) commencing with the fourth such replenishment. Except as the Governing Council shall by a two-thirds majority of the total number of votes otherwise decide, the votes for each replenishment shall be established in the ratio of one hundred (100) votes for the equivalent of each one hundred and fifty eight million United States dollars (USD 158 000 000) contributed to the total amount of that replenishment, or a fraction thereof:
 - (A) membership votes shall be distributed equally among all Members on the same basis as that set forth in provision (i)(A) above; and
 - (B) contribution votes shall be distributed among all Members in the proportion that each Member's paid contribution to the resources contributed to the Fund by Members for each replenishment bears to the aggregate of the total contributions paid by all Members to the said replenishment; and
 - (iii) The Governing Council shall decide the total number of votes to be allocated as membership votes and contribution votes under paragraphs (i) and (ii) of this Section. Upon any change in the number of Members of the Fund, the membership votes and contribution votes distributed under paragraphs (i) and (ii) of this Section shall be redistributed in accordance with the principles laid down in the said paragraphs. In the allocation of votes, the Governing Council shall ensure that those Members classified as members of Category III before 26 January 1995 receive one-third of the total votes as membership votes.
- (b) Except as otherwise specified in this Agreement, decisions of the Governing Council shall be taken by a simple majority of the total number of votes.

Section 4 – Chairman of the Governing Council

The Governing Council shall elect a Chairman from among the Governors, who shall serve for two years.

Section 5 – Executive Board

- (a) The Executive Board shall be composed of 18 members and up to 18 alternate members, elected from the Members of the Fund at the annual session of the Governing Council. The seats in the Executive Board shall be distributed by the Governing Council from time to time as specified in Schedule II to this Agreement. The members of the Executive Board and their alternates, who may vote only in the absence of a member, shall be elected and appointed in accordance with the procedures set forth in Schedule II hereto, which forms an integral part of this Agreement.
- (b) Members of the Executive Board shall serve for a term of three years.
- (c) The Executive Board shall be responsible for the conduct of the general operations of the Fund, and for this purpose shall exercise the powers given to it by this Agreement or delegated to it by the Governing Council.
- (d) The Executive Board shall meet as often as the business of the Fund may require.

- (e) The representatives of a member or of an alternate member of the Executive Board shall serve without remuneration from the Fund. However, the Governing Council may decide the basis on which reasonable travel and subsistence expenses may be granted to one such representative of each member and of each alternate member.
- (f) A quorum for any meeting of the Executive Board shall be constituted by members exercising two-thirds of the total votes of all its members.

Section 6 – Voting in the Executive Board

- (a) The Governing Council shall, from time to time, decide the distribution of votes among the members of the Executive Board in accordance with the principles established in Section 3(a) of Article 6 of this Agreement.
- (b) Except as otherwise specified in this Agreement, decisions of the Executive Board shall be taken by a majority of three-fifths of the votes cast, provided that such majority is more than one-half of the total number of votes of all members of the Executive Board.

Section 7 – Chairman of the Executive Board

The President of the Fund shall be the Chairman of the Executive Board and shall participate in its meetings without the right to vote.

Section 8 – President and Staff

- (a) The Governing Council shall appoint the President by a two-thirds majority of the total number of votes. He shall be appointed for a term of four years and shall be eligible for reappointment for only one further term. The appointment of the President may be terminated by the Governing Council by a two-thirds majority of the total number of votes.
- (b) Notwithstanding the restriction on the term of office of the President of four years, contained in paragraph (a) of this Section, the Governing Council may, under special circumstances, on the recommendation of the Executive Board, extend the term of office of the President beyond the duration prescribed in paragraph (a) above. Any such extension shall be for no more than six months.
- (c) The President may appoint a Vice-President, who shall perform such duties as shall be assigned to him by the President.
- (d) The President shall head the staff and, under the control and direction of the Governing Council and the Executive Board, shall be responsible for conducting the business of the Fund. The President shall organize the staff and shall appoint and dismiss members of the staff in accordance with regulations adopted by the Executive Board.
- (e) In the employment of the staff and in the determination of the conditions of service, consideration shall be given to the necessity of securing the highest standards of efficiency, competence and integrity as well as to the importance of observing the criterion of equitable geographical distribution.
- (f) The President and the staff, in the discharge of their functions, owe their duty exclusively to the Fund and shall neither seek nor receive instructions in regard to the discharge thereof from any authority external to the Fund. Each Member of the Fund shall respect the international character of this duty and shall refrain from any attempt to influence them in the discharge of their duties.
- (g) The President and the staff shall not interfere in the political affairs of any Member. Only development policy considerations shall be relevant to their decisions and these considerations shall be weighed impartially in order to achieve the objective for which the Fund was established.
- (h) The President shall be the legal representative of the Fund.
- (i) The President, or a representative designated by him, may participate, without the right to vote, in all meetings of the Governing Council.

Section 9 – Seat of the Fund

The Governing Council shall determine the permanent seat of the Fund by a two-thirds majority of the total number of votes. The provisional seat of the Fund shall be in Rome.

Section 10 – Administrative Budget

The President shall prepare an annual administrative budget which he shall submit to the Executive Board for transmission to the Governing Council for approval by a two-thirds majority of the total number of votes.

Section 11 – Publication of Reports and Provision of Information

The Fund shall publish an annual report containing an audited statement of its accounts and, at appropriate intervals, a summary statement of its financial position and of the results of its operations. Copies of such reports, statements and other publications connected therewith shall be distributed to all Members.

Article 7

OPERATIONS

Section 1 – Use of Resources and Conditions of Financing

- (a) The resources of the Fund shall be used to achieve the objective specified in Article 2.
- (b) Financing by the Fund shall be provided only to developing States that are Members of the Fund or to intergovernmental organizations in which such Members participate. In the case of a loan to an intergovernmental organization, the Fund may require suitable governmental or other guarantees.
- (c) The Fund shall make arrangements to ensure that the proceeds of any financing are used only for the purposes for which the financing was provided, with due attention to considerations of economy, efficiency and social equity.
- (d) In allocating its resources the Fund shall be guided by the following priorities:
 - (i) the need to increase food production and to improve the nutritional level of the poorest populations in the poorest food deficit countries;
 - (ii) the potential for increasing food production in other developing countries. Likewise, emphasis shall be placed on improving the nutritional level of the poorest populations in these countries and the conditions of their lives.

Within the framework of the above-mentioned priorities, eligibility for assistance shall be on the basis of objective economic and social criteria with special emphasis on the needs of the low income countries and their potential for increasing food production, as well as due regard to a fair geographic distribution in the use of such resources.
- (e) Subject to the provisions of this Agreement, financing by the Fund shall be governed by broad policies, criteria and regulations laid down, from time to time, by the Governing Council by a two-thirds majority of the total number of votes.

Section 2 – Forms and Terms of Financing

- (a) Financing by the Fund shall take the form of loans and grants, which shall be provided on such terms as the Fund deems appropriate, having regard to the economic situation and prospects of the Member and to the nature and requirements of the activity concerned,
- (b) The proportion of the Fund's resources to be committed in any financial year for financing operations in either of the forms referred to in subsection (a) shall be decided from time to time by the Executive Board with due regard to the long-term viability of the Fund and the need for continuity in its operations. The proportion of grants shall not normally exceed one-eighth of the resources committed in any financial year. A large proportion of the loans shall be provided on highly concessional terms.
- (c) The President shall submit projects and programmes to the Executive Board for consideration and approval.
- (d) Decisions with regard to the selection and approval of projects and programmes shall be made by the Executive Board. Such decisions shall be made on the basis of the broad policies, criteria and regulations established by the Governing Council.
- (e) For the appraisal of projects and programmes presented to it for financing, the Fund shall, as a general rule, use the services of international institutions and may, where appropriate, use the services of other competent agencies specialized in this field. Such institutions and agencies shall be selected by the Executive Board after consultation with the recipient concerned and shall be directly responsible to the Fund in performing the appraisal.
- (f) The loan agreement shall be concluded in each case by the Fund and the recipient, which shall be responsible for the execution of the project or programme concerned.
- (g) The Fund shall entrust the administration of loans, for the purposes of the disbursement of the proceeds of the loan and the supervision of the implementation of the project or programme concerned, to competent international institutions. Such institutions shall be of a world-wide or regional character and shall be selected in each case with the approval of the recipient. Before submitting the loan to the Executive Board for approval, the Fund shall assure itself that the institution to be entrusted with the supervision agrees with the results of the appraisal of the project or programme concerned. This shall be arranged between the Fund and the institution or agency in charge of the appraisal, as well as with the institution to be entrusted with the supervision.
- (h) For the purposes of subsections (f) and (g) above, reference to „loans” shall be deemed to include „grants”.
- (i) The Fund may extend a line of credit to a national development agency to provide and administer subloans for the financing of projects and programmes within the terms of the loan agreement and the framework agreed to by the Fund. Before the Executive Board approves the extension of such a line of credit, the national development

agency concerned and its programme shall be appraised in accordance with the provisions of subsection (e). Implementation of the said programme shall be subject to supervision by the institutions selected in accordance with the provisions of subsection (g).

- (j) The Executive Board shall adopt suitable regulations for procuring goods and services to be financed from the resources of the Fund. Such regulations shall, as a general rule, conform to the principles of international competitive bidding and shall give appropriate preference to experts, technicians and supplies from developing countries.

Section 3 – Miscellaneous Operations

In addition to the operations specified elsewhere in this Agreement, the Fund may undertake such ancillary activities and exercise such powers incidental to its operations as shall be necessary in furtherance of its objective.

Article 8

RELATIONS WITH THE UNITED NATIONS AND WITH OTHER ORGANIZATIONS, INSTITUTIONS AND AGENCIES

Section 1 – Relations with the United Nations

The Fund shall enter into negotiations with the United Nations with a view to concluding an agreement to bring it into relationship with the United Nations as one of the specialized agencies referred to in Article 57 of the Charter of the United Nations. Any agreements concluded in accordance with Article 63 of the Charter shall require the approval of the Governing Council, by a two-thirds majority of the total number of votes, upon the recommendation of the Executive Board.

Section 2 – Relations with other Organizations, Institutions and Agencies

The Fund shall cooperate closely with the Food and Agriculture Organization of the United Nations and other organizations of the United Nations system. It shall also cooperate closely with other intergovernmental organizations, international financial institutions, non-governmental organizations and governmental agencies concerned with agricultural development. To this end, the Fund will seek the collaboration in its activities of the Food and Agriculture Organization of the United Nations and the other bodies referred to above, and may enter into agreements or establish working arrangements with such bodies, as may be decided by the Executive Board.

Article 9

WITHDRAWAL, SUSPENSION OF MEMBERSHIP, TERMINATION OF OPERATIONS

Section 1 – Withdrawal

- (a) Except as provided in Section 4(a) of this Article, a Member may withdraw from the Fund by depositing an instrument of denunciation of this Agreement with the Depository.
- (b) Withdrawal of a Member shall take effect on the date specified in its instrument of denunciation, but in no event less than six months after deposit of such instrument.

Section 2 – Suspension of Membership

- (a) If a Member fails to fulfil any of its obligations to the Fund, the Governing Council may, by a three-fourths majority of the total number of votes, suspend its membership. The Member so suspended shall automatically cease to be a Member one year from the date of its suspension, unless the Council decides by the same majority of the total number of votes to restore the Member to good standing.
- (b) While under suspension, a Member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement except the right of withdrawal, but shall remain subject to all of its obligations.

Section 3 – Rights and Duties of States Ceasing to be Members

Whenever a State ceases to be a Member, whether by withdrawal or through the operation of Section 2 of this Article, it shall have no rights under this Agreement except as provided in this Section or in Section 2 of Article 11, but it shall remain liable for all financial obligations undertaken by it to the Fund, whether as Member, borrower or otherwise.

Section 4 – Termination of Operations and Distribution of Assets

- (a) The Governing Council may terminate the Fund's operations by a three-fourths majority of the total number of votes. After such termination of operations the Fund shall forthwith cease all activities, except those incidental to the orderly realization and conservation of its assets and the settlement of its obligations. Until final settlement of such obligations and the distribution of such assets, the Fund shall remain in existence and all rights and obligations of the Fund and its Members under this Agreement shall continue unimpaired, except that no Member may be suspended or may withdraw.

- (b) No distribution of assets shall be made to Members until all liabilities to creditors have been discharged or provided for. The Fund shall distribute its assets to contributing Members pro rata to the contributions that each Member has made to the resources of the Fund. Such distribution shall be decided by the Governing Council by a three-fourths majority of the total number of votes and shall be effected at such times, and in such currencies or other assets as the Governing Council shall deem fair and equitable.

Article 10

LEGAL STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Section 1 – Legal Status

The Fund shall possess international legal personality.

Section 2 – Privileges and Immunities

- (a) The Fund shall enjoy in the territory of each of its Members such privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions and for the fulfilment of its objective. Representatives of Members, the President and the staff of the Fund shall enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connection with the Fund.
- (b) The privileges and immunities referred to in paragraph (a) shall:
- (i) in the territory of any Member that has acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies in respect of the Fund, be as defined in the standard clauses of that Convention as modified by an annex thereto approved by the Governing Council;
 - (ii) in the territory of any Member that has acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies only in respect of agencies other than the Fund, be as defined in the standard clauses of that Convention, except if such Member notifies the Depository that such clauses shall not apply to the Fund or shall apply subject to such modifications as may be specified in the notification;
 - (iii) be as defined in other agreements entered into by the Fund.
- (c) In respect of a Member that is a grouping of States, it shall ensure that the privileges and immunities referred to in this Article are applied in the territories of all members of the grouping.

Article 11

INTERPRETATION AND ARBITRATION

Section 1 – Interpretation

- (a) Any question of interpretation or application of the provisions of this Agreement arising between any Member and the Fund or between Members of the Fund, shall be submitted to the Executive Board for decision. If the question particularly affects any Member of the Fund not represented on the Executive Board, that Member shall be entitled to be represented in accordance with regulations to be adopted by the Governing Council.
- (b) Where the Executive Board has given a decision pursuant to subsection (a), any Member may require that the question be referred to the Governing Council, whose decision shall be final. Pending the decision of the Governing Council, the Fund may, so far as it deems necessary, act on the basis of the decision of the Executive Board.

Section 2 – Arbitration

In the case of a dispute between the Fund and a State that has ceased to be a Member, or between the Fund and any Member upon the termination of the operations of the Fund, such dispute shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators. One of the arbitrators shall be appointed by the Fund, another by the Member or former Member concerned and the two parties shall appoint the third arbitrator, who shall be the Chairman. If within 45 days of receipt of the request for arbitration, either party has not appointed an arbitrator, or if within 30 days of the appointment of two arbitrators, the third arbitrator has not been appointed, either party may request the President of the International Court of Justice, or such other authority as may have been prescribed by regulations adopted by the Governing Council, to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, but the Chairman shall have full power to settle all questions of procedure in any case of disagreement with respect thereto. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision, which shall be final and binding upon the parties.

Article 12**AMENDMENTS**

- (a) Except in respect of Schedule II:
- (i) Any proposal to amend this Agreement made by a Member or by the Executive Board shall be communicated to the President who shall notify all Members. The President shall refer proposals to amend this Agreement made by a Member to the Executive Board, which shall submit its recommendations thereon to the Governing Council.
 - (ii) Amendments shall be adopted by the Governing Council by a four-fifths majority of the total number of votes. Amendments shall enter into force three months after their adoption unless otherwise specified by the Governing Council, except that any amendment modifying:
 - (A) the right to withdraw from the Fund;
 - (B) the voting majority requirements provided for in this Agreement;
 - (C) the limitation on liability provided for in Section 3 of Article 3;
 - (D) the procedure for amending this Agreement;shall not come into force until written acceptance of such amendment by all Members is received by the President.
- (b) In respect of the several parts of Schedule II, amendments shall be proposed and adopted as provided in such parts.
- (c) The President shall immediately notify all Members and the Depositary of any amendments that are adopted and of the date of entry into force of any such amendments.

Article 13**FINAL CLAUSES***Section 1 – Signature, Ratification, Acceptance, Approval and Accession*

- (a) This Agreement may be initialled on behalf of the States listed in Schedule I to this Agreement at the United Nations Conference on the Establishment of the Fund and shall be open for signature at the Headquarters of the United Nations in New York by the States listed in that Schedule as soon as the initial contributions indicated therein to be made in freely convertible currencies amount to at least the equivalent of 1 000 million United States dollars (valued as of 10 June 1976). If the foregoing requirement has not been fulfilled by 30 September 1976 the Preparatory Commission established by that Conference shall convene by 31 January 1977 a meeting of the States listed in Schedule I, which may by a two-thirds majority of each category reduce the above specified amount and may also establish other conditions for the opening of this Agreement for signature.
- (b) Signatory States may become parties by depositing an instrument of ratification, acceptance or approval; non-signatory States listed in Schedule I may become parties by depositing an instrument of accession. Instruments of ratification, acceptance, approval and accession by States in Category I or II shall specify the amount of the initial contribution the State undertakes to make. Signatures may be affixed and instruments of ratification, acceptance, approval or accession deposited by such States until one year after the entry into force of this Agreement.
- (c) States listed in Schedule I that have not become parties to this Agreement within one year after its entry into force and States that are not so listed, may, after approval of their membership by the Governing Council, become parties by depositing an instrument of accession.

Section 2 – Depositary

- (a) The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary of this Agreement.
- (b) The Depositary shall send notifications concerning this Agreement:
- (i) until one year after its entry into force, to the States listed in Schedule I to this Agreement, and after such entry into force to all States parties to this Agreement as well as to those approved for membership by the Governing Council;
 - (ii) to the Preparatory Commission established by the United Nations Conference on the Establishment of the Fund, as long as it remains in existence, and thereafter to the President.

Section 3 – Entry into Force

- (a) This Agreement shall enter into force upon receipt by the Depositary of instruments of ratification, acceptance, approval or accession from at least 6 States in Category I, 6 States in Category II and 24 States in Category III, provided that such instruments have been deposited by States in Categories I and II the aggregate of whose initial

contributions specified in such instruments amounts to as least the equivalent of 750 million United States dollars (valued as of 10 June 1976), and further provided that the foregoing requirements have been fulfilled within 18 months of the date on which this Agreement is opened for signature or by such later date as the States that have deposited such instruments by the end of that period may decide, by a two-thirds majority of each category, and as they notify to the Depositary.

- (b) For States that deposit an instrument of ratification, acceptance, approval or accession subsequent to the entry into force of this Agreement, it shall enter into force on the date of such deposit.
- (c) The obligations accepted by original and non-original Members under this Agreement prior to 26 January 1995 shall remain unimpaired and shall be the continuing obligations of each Member to the Fund.
- (d) References throughout this Agreement to categories or to Categories I, II and III shall be deemed to refer to the categories of Members prevailing prior to 26 January 1995, as set out in Schedule III hereto, which forms an integral part of this Agreement.

Section 4 – Reservations

Reservations may only be made to Section 2 of Article 11 of this Agreement.

Section 5 – Authoritative Texts

The versions of this Agreement in the Arabic, English, French and Spanish languages shall each be equally authoritative.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized thereto, have signed this Agreement in a single original in the Arabic, English, French and Spanish languages.

Schedule I

PART I States Eligible for Original Membership

| Category I | Category II | Category III | |
|--|------------------------|---------------------|-----------------------------|
| Australia | Algeria | Argentina | Mexico |
| Austria | Gabon | Bangladesh | Morocco |
| Belgium | Indonesia | Bolivia | Nicaragua |
| Canada | Iran | Botswana | Pakistan |
| Denmark | Iraq | Brazil | Panama |
| Finland | Kuwait | Cameroon | Papua New Guinea |
| France | Libyan Arab Jamahiriya | Cape Verde | Peru |
| Germany | Nigeria | Chad | Philippines |
| Ireland | Qatar | Chile | Portugal |
| Italy | Saudi Arabia | Colombia | Republic of Korea |
| Luxembourg | United Arab Emirates | Congo | Romania |
| Japan | Venezuela | Costa Rica | Rwanda |
| Netherlands | | Cuba | Senegal |
| New Zealand | | Dominican Republic | Sierra Leone |
| Norway | | Ecuador | Somalia |
| Spain | | Egypt | Sri Lanka |
| Sweden | | El Salvador | Sudan |
| Switzerland | | Ethiopia | Swaziland |
| United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland | | Ghana | Syrian Arab Republic |
| Ireland | | Greece | Thailand |
| United States of America | | Guatemala | Tunisia |
| | | Guinea | Turkey |
| | | Haiti | Uganda |
| | | Honduras | United Republic of Tanzania |
| | | India | Uruguay |
| | | Israel ¹ | Yugoslavia |
| | | Jamaica | Zaire |
| | | Kenya | Zambia |
| | | Liberia | |
| | | Mali | |
| | | Malta | |

¹ With reference to Article 7, Section 1(b), on the use of resources of the Fund for „developing countries”, this country will not be included under this Section and will not seek or receive financing from the Fund.

PART II

Pledges of Initial contributions²

| State | Currency Unit | Amount in Currency | Equivalent in SDRs ³ |
|------------------------|-----------------------|--------------------|---------------------------------|
| Category I. | | | |
| Australia | Australian dollar | 8 000 000 a | 8 609 840 |
| Austria | US dollar | 4 800 000 a | 4 197 864 |
| Belgium | Belgian franc | 500 000 000 a | |
| | US dollar | 1 000 000 a | 11 930 855 |
| Canada | Canadian dollar | 33 000 000 a | 29 497 446 |
| Denmark | US dollar | 7 500 000 a | 6 559 163 |
| Finland | Finnish markka | 12 000 000 a | 2 692 320 |
| France | US dollar | 25 000 000 | 21 863 875 |
| Germany | US dollar | 55 000 000 a/b | 48 100 525 |
| Ireland | Pound sterling | 570 000 a | 883 335 |
| Italy | US dollar | 25 000 000 a | 21 863 875 |
| Japan | US dollar | 55 000 000 a | 48 100 525 |
| Luxembourg | Special Drawing Right | 320 000 a | 320 000 |
| Netherlands | Dutch guilder | 100 000 000 | |
| | US dollar | 3 000 000 | 34 594 265 |
| New Zealand | New Zealand dollar | 2 000 000 a | 1 721 998 |
| Norway | Norwegian kroner | 75 000 000 a | |
| | US dollar | 9 981 85 a | 20 612 228 |
| Spain | US dollar | 2 000 000 c | 1 749 110 |
| Sweden | Swedish kroner | 100 000 000 | |
| | US dollar | 3 000 000 | 22 325 265 |
| Switzerland | Swiss franc | 22 000 000 a | 7 720 790 |
| United Kingdom | Pound sterling | 18 000 000 | 27 894 780 |
| United States | US dollar | 200 000 000 | 174 911 000 |
| | | subtotal | 496 149 059 |
| Category II. | | | |
| Algeria | US dollar | 10 000 000 | 8 745 550 |
| Gabon | US dollar | 500 000 | 437 278 |
| Indonesia | US dollar | 1 250 000 | 1 093 194 |
| Iran | US dollar | 124 750 000 | 109 100 736 |
| Iraq | US dollar | 20 000 000 | 17 491 100 |
| Kuwait | US dollar | 36 000 000 | 31 483 980 |
| Libyan Arab Jamahiriya | US dollar | 20 000 000 | 17 491 100 |
| Nigeria | US dollar | 26 000 000 | 22 738 430 |
| Qatar | US dollar | 9 000 000 | 7 870 995 |
| Saudi Arabia | US dollar | 105 500 000 | 92 265 553 |
| United Arab Emirates | US dollar | 16 500 000 | 14 430 158 |
| Venezuela | US dollar | 66 000 000 | 57 720 630 |
| | | subtotal | 380 868 704 |

² Subject to obtaining, where required, the necessary legislative approval.

³ Special Drawing Rights (SDRs) of the International Monetary Fund valued as of 10 June 1976. These equivalent values are stated merely for information in the light of Section 2(a) of Article 5 of the Agreement, with the understanding that the initial contributions pledged will be payable in accordance with Section 2(a) of Article 4 of the Agreement in the amount and currency specified by the State concerned.

a Payable in three instalments.

b This amount includes an additional pledge of USD 3 million, which was made subject to the necessary budgetary arrangements in the fiscal year 1977.

c Payable in two instalments.

| State | Currency Unit | Amount in Currency | Equivalent in SDRs ⁴ | |
|---|---|--------------------|---------------------------------|------------------------|
| | | | Freely Convertible | Not Freely Convertible |
| Category III. | | | | |
| Argentina | Argentine peso | 240 000 000 d | | 1 499 237 |
| Bangladesh | Taka (equivalent of US dollar) | 500 000 | | 437 278 |
| Cameroon | US dollar | 10 000 | 8 746 | |
| Chile | US dollar | 50 000 | 43 728 | |
| Ecuador | US dollar | 25 000 | 21 864 | |
| Egypt | Egyptian pound (equivalent of US dollar) | 300 000 | | 262 367 |
| Ghana | US dollar | 100 000 | 87 456 | |
| Guinea | Sily | 25 000 000 a | | 1 012 145 |
| Honduras | US dollar | 25 000 | 21 864 | |
| India | US dollar | 2 500 000 | 2 186 388 | |
| | Indian rupee (equivalent of US dollar) | 2 500 000 | | 2 186 388 |
| Israel | Israel pound (equivalent of US dollar) | 150 000 a/e | | 131 183 |
| Kenya | Kenya shilling (equivalent of US dollar) | 1 000 000 | | 874 555 |
| Mexico | US dollar | 5 000 000 | 4 372 775 | |
| Nicaragua | Cordobas | 200 000 | | 24 894 |
| Pakistan | US dollar | 500 000 | 437 278 | |
| | Pakistan rupee (equivalent of US dollar) | 500 000 | | 437 278 |
| Philippines | US dollar f | 250 000 f | 43 728 | 174 911 |
| Republic of Korea | US dollar | 100 000 | 87 456 | |
| | Won (equivalent of US dollar) | 100 000 | | 87 456 |
| Romania | Lei (equivalent of US dollar) | 1 000 000 | | 874 555 |
| Sierra Leone | Leone | 20 000 | | 15 497 |
| Sri Lanka | US dollar | 500 000 | 437 278 | |
| | Sri Lanka rupee (equivalent of US dollar) | 500 000 | | 437 278 |
| Syrian Arab Republic | Syrian pound | 500 000 | | 111 409 |
| Thailand | US dollar | 100 000 | 87 456 | |
| Tunisia | Tunisian dinar | 50 000 | | 100 621 |
| Turkey | Turkish lira (equivalent of US dollar) | 100 000 | | 87 456 |
| Uganda | Uganda shilling | 200 000 | | 20 832 |
| United Republic of Tanzania | Tanzania shilling | 300 000 | | 31 056 |
| Yugoslavia | Yugoslav dinar (equivalent of US dollar) | 300 000 | | 262 367 |
| | | subtotal | 7 836 017 | 9 068 763 |
| Total freely convertible | | | 884 853 780* | |
| Grand total (freely and not freely convertible) | | | | 893 922 543 |

⁴ Special Drawing Rights (SDRs) of the International Monetary Fund valued as of 10 June 1976. These equivalent values are stated merely for information in the light of Section 2(a) of Article 5 of the Agreement, with the understanding that the initial contributions pledged will be payable in accordance with Section 2(a) of Article 4 of the Agreement in the amount and currency specified by the State concerned.

- a Payable in three instalments.
 - b This amount includes an additional pledge of USD 3 million, which was made subject to the necessary budgetary arrangements in the fiscal year 1977.
 - c Payable in two instalments.
 - d To be spent within the territory of Argentina for goods or services required by the Fund.
 - e Usable for technical assistance.
 - f USD 200 000 of this pledge was stated to be subject to confirmation, including the terms of payment and the type of currency. This amount has consequently been entered in the „not freely convertible” column.
- * Equivalent of USD 1 011 776 023 valued as of 10 June 1976.

Schedule II

DISTRIBUTION OF VOTES AND ELECTION OF EXECUTIVE BOARD MEMBERS

1. The Governing Council, in accordance with the procedures specified in paragraph 29 of this Schedule, shall decide, from time to time, the distribution of seats and alternate seats among the Members of the Fund, taking into account: (i) the need to strengthen and safeguard the mobilization of resources for the Fund; (ii) the equitable geographic distribution of the said seats; and (iii) the role of developing Member Countries in the governance of the Fund.
2. Distribution of Votes in the Executive Board. Each member of the Executive Board shall be entitled to cast the votes of all of the Members that it represents. Where the member represents more than one Member, it may cast separately the votes of the Members that it represents.
3. (a) Lists of Member Countries. The Member Countries shall be divided, from time to time, into Lists A, B and C for the purposes of this Schedule. Upon joining the Fund, a new Member shall decide on which List it wishes to be placed and, after consultation with the Members of that List, shall provide appropriate notification thereof to the President of the Fund in writing. A Member may, at the time of each election for the members and alternate members representing the List of Member Countries to which it belongs, decide to withdraw from one List of Member Countries and place itself upon another List of Member Countries, with the approval of the Members therein. In such event, the concerned Member shall inform the President of the Fund in writing of such change, who shall, from time to time, inform all Members of the composition of all the Lists of Member Countries.
(b) Distribution of Seats in the Executive Board. The eighteen (18) members and up to eighteen (18) alternate members of the Executive Board shall be elected or appointed from the Members of the Fund and of whom:
 - (i) eight (8) members and up to eight (8) alternate members shall be elected or appointed from among those Members set forth in the List A of Member Countries, to be established from time to time;
 - (ii) four (4) members and four (4) alternate members shall be elected or appointed from among those Members set forth in the List B of Member Countries, to be established from time to time; and
 - (iii) six (6) members and six (6) alternate members shall be elected or appointed from among those Members set forth in the List C of Member Countries, to be established from time to time.
4. Procedures for the Election of Executive Board Members. The procedures that shall apply for the election or appointment of members and alternate members to vacant seats on the Executive Board shall be those set forth below for the respective Members of each List of Member Countries.

A. ELECTION OF MEMBERS OF THE EXECUTIVE BOARD AND THEIR ALTERNATES

Part I – List A Member Countries

5. All of the members and alternate members of the Executive Board from List A of Member Countries shall serve for a term of three years.
6. List A Member Countries shall form constituencies and, on the basis of procedures agreed by the List A Member Countries and its constituencies, shall appoint eight members to the Executive Board and shall also appoint up to eight alternates.
7. Amendments. The Governors representing List A Member Countries may by a unanimous decision amend the provisions of Part I of this Schedule (paragraphs 5 to 6). Unless otherwise decided, the amendment shall have immediate effect. The President of the Fund shall be informed of any amendment to Part I of this Schedule.

Part II – List B Member Countries

8. All of the members and alternate members of the Executive Board from List B of Member Countries shall serve for a term of three years.
9. The Members of List B shall form themselves into a number of constituencies equal to the number of seats allocated to the List, with each constituency represented by one member and one alternate member in the Executive Board. The President of the Fund shall be informed of the composition of each constituency and any changes thereto that may be made by the Members of List B from time to time.
10. The Members of List B shall decide on the procedures that shall apply for the election or appointment of members and alternate members to vacant seats on the Executive Board and shall provide a copy thereof to the President of the Fund.
11. Amendments. The provisions of Part II of this Schedule (paragraphs 8 to 10) may be amended by a vote of the Governors representing two-thirds of the List B Member Countries whose contributions (made in accordance with Section 5(c) of Article 4) amount to seventy per cent (70%) of the contributions of all List B Member Countries. The President of the Fund shall be informed of any amendments to Part II of this Schedule.

Part III – List C Member Countries**Elections**

12. All the members and alternate members of the Executive Board from List C of Member Countries shall serve for a term of three years.
13. Except as decided otherwise by the Member Countries of List C, of the six (6) members and six (6) alternate members of the Executive Board elected or appointed from among the List C Member Countries, two (2) members and two (2) alternate members shall be from each of the following regions, as these are set forth in each of the sub-Lists of List C Member Countries:
Africa (sub-List C1);
Europe, Asia and the Pacific (sub-List C2); and
Latin America and the Caribbean (sub-List C3).
14. (a) In accordance with the provisions contained in paragraphs 1 and 27 of this Schedule, the Member Countries of List C shall elect from the countries of its sub-List two members and two alternate members to represent the interests of the whole of the said sub-List, including at least one member or one alternate member from among the Member Countries in that sub-List making the highest substantial contributions to the resources of the Fund.
(b) The Members of List C may review at any time but not later than the Sixth Replenishment of the Fund's Resources, the provisions of sub-paragraph (a) above, taking into account the experience of each sub-List in the implementation of the said sub-paragraph and, if necessary, amended keeping in view the relevant principles contained in Resolution 86/XVIII of the Governing Council.
15. Balloting shall first take place for all members to be elected from each sub-List for which there is a vacancy and for which countries from each sub-List shall nominate candidates. Balloting for each seat shall take place among the Members of the List C.
16. After all members have been elected, balloting shall take place for electing alternate members in the same orders indicated in paragraph 15 above.
17. Election shall require a simple majority of the valid votes cast, not counting abstentions.
18. If no candidate obtains in the first ballot the majority specified in paragraph 17 above, successive ballots shall be held, from each of which that candidate shall be eliminated who receives the lowest number of votes in the previous ballot.
19. In case of a tie vote, the ballot shall, if necessary, be repeated and, if the tie persists in that ballot and on one subsequent one, a decision shall be taken by drawing lots.
20. If at any stage there is only one candidate for a vacancy, he may be declared elected without a ballot, if no Governor objects.
21. Meetings of the List C Member Countries for electing or appointing members and alternate members of the Executive Board shall be held in private. The Members of the List C shall appoint by consensus a Chairman for these meetings.
22. The Members of each sub-List shall appoint by consensus, the Chairman of the respective sub-List meeting.
23. The names of the members and alternate members elected shall be furnished to the President of the Fund along with the term of office of each member and alternate member and the list of principals and alternates.

Casting of Votes in the Executive Board

24. For the purpose of casting votes in the Executive Board, the total number of votes of the countries of each sub-List shall be divided equally between the members of the sub-List concerned.

Amendments

25. Part III of this Schedule (paragraphs 12 to 24) may be amended from time to time by a two-thirds majority of the List C Member Countries. The President of the Fund shall be informed of any amendments to Part III of this Schedule.

B. GENERAL PROVISIONS APPLICABLE TO LIST A, B, AND C

26. The names of the members and alternate members elected or appointed by Lists A, B and C of Member Countries, respectively, shall be furnished to the President of the Fund.
27. Notwithstanding anything to the contrary in paragraphs 5 to 25 above, at the time of each election, the Members of a List of Member Countries or the members of a constituency within a List may decide to appoint a specified number of Members making the highest substantial contribution to the Fund from that List as a member or alternate member of the Executive Board for that List of Member Countries in order to encourage Members to contribute to the resources of the Fund. In such event, the result of that decision shall be notified in writing to the President of the Fund.
28. Once a new Member Country had joined a List of Member Countries, its Governor may designate an existing member of the Executive Board for that List of Member Countries to represent it and cast its votes until the next election of members of the Executive Board for that List. During such period, a member so designated shall be deemed to have been elected or appointed by the Governor which so designated it and the Member Country shall be deemed to have joined that member's constituency.
29. Amendments to Paragraphs 1 to 4, 7, 11 and 25 to 29. The procedures set forth in paragraphs 1 to 4, 7, 11 and 25 to 29 inclusive herein may be amended from time to time by a two thirds majority of the total votes of the Governing Council. Unless otherwise decided, any amendment of paragraphs 1 to 4, 7, 11 and 25 to 29 inclusive shall take effect immediately upon adoption thereof.

Schedule III**DISTRIBUTION OF MEMBER STATES AMONG CATEGORIES AS AT 26 JANUARY 1995**

| Category I. | | | |
|---|--|---|--|
| Australia Austria Belgium Canada Denmark Finland | France Germany Greece Ireland Italy Japan | Luxembourg Netherlands New Zealand Norway Portugal Spain | Sweden Switzerland United Kingdom United States |
| Category II. | | | |
| Algeria Gabon Indonesia | Iran Iraq Kuwait | Libyan Arab Jamahiriya Nigeria Qatar | Saudi Arabia United Arab Emirates Venezuela |

| Category III. | | | |
|--------------------------|--------------------|-------------------------------------|-----------------------|
| Afghanistan | Cuba | Liberia | Sao Tome and Principe |
| Albania | Cyprus | Madagascar | Senegal |
| Angola | D.P.R. Korea | Malawi | Seychelles |
| Antigua and Barbuda | Djibouti | Malaysia | Sierra Leone |
| Argentina | Dominica | Maldives | Solomon Islands |
| Armenia | Dominican Republic | Mali | Somalia |
| Azerbaijan | Ecuador | Malta | Sri Lanka |
| Bangladesh | Egypt | Mauritania | Sudan |
| Barbados | El Salvador | Mauritius | Suriname |
| Belize | Equatorial Guinea | Mexico | Swaziland |
| Benin | Eritrea | Mongolia | Syria |
| Bhutan | Ethiopia | Morocco | Tajikistan |
| Bolivia | Fiji | Mozambique | Tanzania, United |
| Bosnia and Herzegovina | Gambia, The | Myanmar | Republic of |
| Botswana | Georgia | Namibia | Thailand |
| Brazil | Ghana | Nepal | The Former Yugoslav |
| Burkina Faso | Grenada | Nicaragua | Republic of Macedonia |
| Burundi | Guatemala | Niger | Togo |
| Cambodia | Guinea | Oman | Tonga |
| Cameroon | Guinea-Bissau | Pakistan | Trinidad and Tobago |
| Cape Verde | Guyana | Panama | Tunisia |
| Central African Republic | Haiti | Papua New Guinea | Turkey |
| Chad | Honduras | Paraguay | Uganda |
| Chile | India | Peru | Uruguay |
| China | Israel | Philippines | Viet Nam |
| Colombia | Jamaica | Republic of Korea | Western Samoa |
| Comoros | Jordan | Romania | Yemen |
| Congo | Kenya | Rwanda | Yugoslavia |
| Cook Islands | Kyrgyzstan | Saint Christopher and | Zaire |
| Costa Rica | Laos | Nevis | Zambia |
| Côte d'Ivoire | Lebanon | Saint Lucia | Zimbabwe |
| Croatia | Lesotho | Saint Vincent and the Grenadines | |

Megállapodás a Nemzetközi Mezőgazdasági Fejlesztési Alap létrehozásáról

A Nemzetközi Mezőgazdasági Fejlesztési Alap létrehozását az Egyesült Nemzetek Konferenciája fogadta el 1976. június 13-án, Rómában.

A Megállapodás a 13. Cikk 1. bekezdése (a) pontjának megfelelően 1976. december 20-án New York-ban aláírásra megnyílt,

1977. november 30-án, a 13. Cikk 3. bekezdésének (a) pontja értelmében hatályba lépett.

1986. december 11-én a Kormányzó Tanács 44/X. határozata értelmében a 6. Cikk 8. bekezdése módosult a 12. Cikk előírásainak megfelelően. A módosítás 1987. március 11-én lépett hatályba.

1995. január 26-án a Kormányzó Tanács 86/XVIII. határozata értelmében a 3. Cikk 3. bekezdése, 3. Cikk 4. bekezdése, a 4. Cikk 2. bekezdése, a 4. Cikk 5. bekezdése, az 5. Cikk 1. bekezdése, a 6. Cikk 2. bekezdése, a 6. Cikk 3. bekezdése, a 6. Cikk 5. bekezdése, a 6. Cikk 6. bekezdése, a 12. Cikk (a) pontja, valamint a 13. Cikk 3. bekezdése, továbbá az I., II., és III. Függelék módosultak a 12. Cikk előírásainak megfelelően. A módosítások 1997. február 20-án léptek hatályba.

1997. február 21-én a Kormányzó Tanács 100/XX. határozata értelmében a 4. Cikk 1. bekezdése módosult a 12. Cikk előírásainak megfelelően. A módosítás 1997. február 21-én lépett hatályba.

Preambulum

Felismerve, hogy a folyamatosan fennálló világelelmezési probléma a fejlődő országok lakosságának jelentős szegmensét érinti, és veszélyezteti az élethez, valamint az emberi méltósághoz való jog legfontosabb alapelveit és értékrendszerét;

Figyelembe véve a fejlődő országokban élő emberek életkörülményei javításának valamint szociális-gazdasági helyzete előmozdításának fontosságát ezen országok saját prioritásaival és célkitűzéseivel összhangban, kellőképpen szem előtt tartva mind a gazdasági, mind pedig a társadalmi előnyöket;

Elismerve az Egyesült Nemzetek rendszerén belül az Egyesült Nemzetek Mezőgazdasági és Élelmezésügyi Szervezete felelősségét, szakmai kompetenciáját továbbá tapasztalatát a fejlődő országok élelmiszer valamint mezőgazdasági termelésük növelésére irányuló erőfeszítéseinek támogatásában;

Tudatában a Második Egyesült Nemzetek Fejlesztési Évtizedhez kapcsolódó Nemzetközi Fejlesztési Stratégia célkitűzéseinek és elhatározásainak, különös tekintettel a fejlesztési támogatások, előnyeinek mindenki számára történő elérhetővé tételére;

Elismerve az Egyesült Nemzetek Közgyűlésének az Új Gazdasági Világrend megvalósítására vonatkozó Cselekvési Programról szóló 3202 (S-VI) határozata 1. bekezdése 2. részének („Élelmezés”) f) bekezdését;

Elismerve továbbá a technológiatranszfer megvalósításának szükségességét az élelmezésügy és a mezőgazdaság fejlesztése érdekében, továbbá az Egyesült Nemzetek Közgyűlésének a Fejlesztésről és nemzetközi gazdasági együttműködésről szóló 3362 (S-VII) határozatának V. bekezdését („Élelmezés és Mezőgazdaság”), különös tekintettel annak 6. bekezdésére a Nemzetközi Mezőgazdasági Fejlesztési Alap létrehozásáról;

Felidézve az Egyesült Nemzetek Közgyűlése 3348 (XXIX) határozatának 13. bekezdését, valamint a Világelelmezési Konferencia I. és II. határozatát az élelmiszertermelés célkitűzéseiről és stratégiáiról továbbá a mezőgazdaság és vidékfejlesztés prioritásairól;

Felidézve a Világelelmezési Konferencia XIII. határozatát, mely felismerte:

- (i) a mezőgazdasági befektetések számottevő növelésének szükségességét az élelmiszer- és mezőgazdasági termelés hatékonyságának elősegítésére a fejlődő országokban;
- (ii) a nemzetközi közösség valamennyi tagjának közös felelősségét a megfelelő élelmiszer ellátásban és felhasználásban; valamint a
- (iii) a halasztást nem tűrő, összehangolt lépések szükségességét valamennyi ország részéről a globális világelelmezési problémájának megoldására;

és mely úgy határozott, hogy egy Nemzetközi Mezőgazdasági Fejlesztési Alap azonnali létrehozása indokolt a mezőgazdasági fejlesztési programok finanszírozására, elsősorban a fejlődő országokban történő élelmiszertermelés céljából;

A Részes Felek megegyeztek a Nemzetközi Mezőgazdasági Fejlesztési Alap létrehozásáról, mely működését az alábbi rendelkezések szabályozzák:

1. Cikk

ÉRTELMEZŐ RENDELKEZÉSEK

E Megállapodás alkalmazásában az alább felsorolt kifejezések jelentése a következő, kivéve, ha a szövegösszefüggés ezt másként indokolja:

- (a) az „Alap”: Nemzetközi Mezőgazdasági Fejlesztési Alap;
- (b) az „élelmiszertermelés”: élelmiszer előállítás, ideértve a halgazdálkodás és állattartás fejlesztését;
- (c) az „állam”: bármely állam vagy államcsoport, amely a 3. Cikk 1. bekezdésének (b) pontja értelmében az Alap tagságára jogosult;
- (d) a „szabadon átváltható valuta”:
 - (i) egy Tag olyan valutaneve, amelyről az Alap megállapítja a Nemzetközi Valutaalappal folytatott konzultációt követően, hogy megfelelően átváltható más Tagok valutanevére az Alap tevékenységeinek megvalósítása céljából; vagy
 - (ii) egy olyan Tag valutaneve, amely Tag vállalja az Alap számára kielégítő feltételek mellett, hogy valutanevét átváltja más Tagállamok valutanevére az Alap tevékenységeinek céljából.

„Egy Tag valutaneve” egy olyan Tag vonatkozásában, amelyet államok csoportja képez, a csoport bármely Tagjának valutanevét jelenti;
- (e) a „Kormányzó”: az a személy, akit egy Tag elsődleges képviselőjének jelölt meg a Kormányzó Tanács ülésén;
- (f) a „leadott szavazatok”: a támogató és ellenző szavazatok összessége.

2. Cikk

CÉLKITŰZÉSEK ÉS TEVÉKENYSÉGEK

Az Alap célkitűzése további erőforrások mobilizálása, kedvező feltételek melletti rendelkezésre bocsájtása a fejlődő Tagállamokban a mezőgazdaság fejlesztésére. E cél teljesítése során az Alap elsősorban olyan projekteket és programokat finanszíroz, melyek kifejezett rendeltetése az élelmiszertermelési rendszerek bevezetése, bővítése vagy fejlesztése, valamint a kapcsolódó szakpolitikák és intézmények megerősítése a nemzeti prioritások és stratégiák keretrendszerében, figyelembe véve: a legszegényebb, élelmiszerdeficitől szenvedő országokban az élelmiszertermelés növelésének szükségességét; egyéb fejlődő országokban a növekvő élelmiszertermelés potenciálját; a fejlődő országokban élő legszegényebb népcsoportok táplálkozási színvonala és életfeltételeik javításának fontosságát.

3. Cikk

TAGSÁG

1. bekezdés – A Tagság feltételei

- (a) Az Alapban való tagság minden olyan állam előtt nyitva áll, amely tagja az Egyesült Nemzeteknek, annak bármely szakosított szervének, valamint a Nemzetközi Atomenergia Ügynökségnek.
- (b) A tagság nyitva áll bármely államcsoport előtt is, melyre annak tagjai az Alap illetékességi körébe tartozó területeken jogkörüket átruházták, és amely csoportosulás képes az Alap tagjára háruló kötelezettségek teljes körű teljesítésére.

2. bekezdés – Eredeti és nem eredeti tagok

- (a) Az Alap eredeti Tagjai a jelen Megállapodás szerves részét képező I. Függelékben felsorolt azon államok, amelyek a Megállapodás részes feleivé válnak a 13. Cikk 1. bekezdésének (b) pontja szerint.
- (b) Az Alap nem eredeti Tagjai azon további államok, melyek a Kormányzó Tanács által történt tagsági jóváhagyásukat követően a jelen Megállapodás részes feleivé válnak a 13. Cikk 1. bekezdésének (c) pontja szerint.

3. bekezdés – A felelősség korlátozása

Tagságának alapján egyetlen Tag sem válik felelőssé az Alap intézkedéseiért vagy kötelezettségeiért.

4. cikk

FORRÁSOK

1. bekezdés – Az Alap forrásai

Az Alap forrásai a következőkből állnak:

- (i) kezdeti hozzájárulások;
- (ii) további hozzájárulások;
- (iii) a nem Tagállamok különleges hozzájárulásai és egyéb források;
- (iv) az Alap tevékenységeiből származott vagy származó, illetve másként az Alap számára keletkező források.

2. bekezdés – Kezdeti hozzájárulások

- (a) Az eredeti és a nem eredeti Tag kezdeti hozzájárulása az az összeg a hozzájárulásnak abban a valutanevében, amelyet a Tag a megerősítésről, az elfogadásról, a jóváhagyásról, illetve a csatlakozásról szóló, letétbe helyezett okiratban ír elő a jelen Megállapodás 13. Cikke 1. bekezdésének (b) és (c) pontja szerint.
- (b) Az egyes Tagok kezdeti hozzájárulása jelen Cikk 5. bekezdésének (b) és (c) pontjában meghatározott formában válik esedékessé és kifizetendővé egy összegben, vagy a Tag választása szerint három egyenlő, évenkénti részletben. A teljes összeg vagy az első évi részlet a jelen Megállapodásnak az adott Tag vonatkozásában való hatálybalépésétől számított harmincadik napon válik esedékessé; minden második és harmadik részlet az első részlet esedékessége napjának első és második évfordulóján válik esedékessé.

3. bekezdés – További hozzájárulások

Az Alap tevékenysége folytonosságának biztosítása érdekében a Kormányzó Tanács időnként, az általa helyesnek tartott időszakokban felülvizsgálja az Alap számára rendelkezésre álló erőforrások megfelelőségét. Az első ilyen felülvizsgálat legkésőbb az Alap tevékenységének megkezdése után három évvel történik. Amennyiben azt a Kormányzó Tanács az ilyen felülvizsgálat eredményeként szükségesnek vagy kívánatosnak találja, felkérheti a Tagokat, hogy további hozzájárulásokat tegyenek az Alap forrásaihoz a jelen Cikk 5. bekezdésében foglaltakkal összhangban levő feltételek és kikötések alapján. A jelen bekezdés alapján történő döntéshozatal az összes szavazat kétharmados többségével történik.

4. bekezdés – A hozzájárulások növelése

A Kormányzó Tanács bármikor felhatalmazhat egy Tagot, hogy bármely hozzájárulásának mennyiségét megnövelje.

5. bekezdés – A hozzájárulásokat szabályozó feltételek

- (a) A hozzájárulások a felhasználás célját illetően korlátozás nélkül történnek, és azok a hozzájáruló Tagoknak kizárólag a 9. Cikk 4. bekezdésében foglaltak alapján téríthetők vissza.
- (b) A hozzájárulásokat szabadon átváltható valutanemben kell teljesíteni.
- (c) Az Alaphoz történő hozzájárulásokat készpénzben kell teljesíteni, vagy amely mértékig az ilyen hozzájárulások valamely részére nincs haladéktalanul szüksége az Alapnak a tevékenységéhez, az ilyen rész nem forgatható, visszavonhatatlan, nem kamatozó váltók vagy látra szóló ígvények formájában is befizethető. Az Alap tevékenységeinek finanszírozására az alábbiak szerint hívja le az összes hozzájárulást (azok teljesítési formájától függetlenül):
 - (i) a hozzájárulások lehívása a Végrehajtó Tanács által meghatározottak szerint, ésszerű időszakonként, arányosan történik;
 - (ii) ahol a hozzájárulás megfizetése részben készpénzben történik, az így megfizetett részt az (i) alpont szerint, a hozzájárulás fennmaradó része előtt kell lehívni. Eltekintve az így lehívott készpénzhányadban megfizetett rész mértékétől, az Alap azt letétbe helyezheti, vagy befektetheti igazgatási és egyéb kiadásai megtérítésének céljára jövedelemtermelés szándékával;
 - (iii) valamennyi kezdeti hozzájárulás, valamint azok bármely növekménye lehívásra kerül, mielőtt bármely további hozzájárulást hívnának le. Ugyanez a szabály vonatkozik a további kiegészítő hozzájárulásokra.

6. bekezdés – Különleges hozzájárulások

Az Alap erőforrásait a nem tagállamok különleges hozzájárulásaival vagy más forrásokkal lehet megnövelni a Végrehajtó Tanács előterjesztése alapján, a Kormányzó Tanács jóváhagyásával, olyan kikötések és feltételek mellett, amelyek összhangban vannak a jelen Cikk 5. bekezdésével.

5. Cikk

VALUTANEMEK

1. bekezdés – A valuták felhasználása

- (a) A Tagok nem tarthatnak fenn és nem állapíthatnak meg semmiféle korlátozást az Alap részéről a szabadon átváltható valutanemek birtoklása vagy felhasználása kapcsán.
- (b) A Tag által az Alap számára az adott Tag kezdeti vagy kiegészítő hozzájárulása formájában 1995. január 26. előtt teljesített nem konvertibilis hozzájárulásokat az Alap az érintett Taggal egyeztetve felhasználhatja az Alap adminisztratív és egyéb költségeinek megfizetésére az adott Tag területén, illetve az adott Tag hozzájárulásával a területén megtermelt áruk vagy szolgáltatások ellentételezésére, illetve az Alap által más államokban megvalósított tevékenységek finanszírozására.

2. bekezdés – A valuták értékelése

- (a) Az Alap elszámolási egysége a Nemzetközi Valutaalap pénzname a „Különleges Lehívási Jogok” (SDR).
- (b) A jelen Megállapodás céljaira a „Különleges Lehívási Jogok” (SDR) alapján meghatározott valuta értékét a Nemzetközi Valutaalap által alkalmazott értékrendszer szerint kell kiszámítani azzal, hogy
 - (i) a Nemzetközi Valutaalap tagja olyan valutanemének esetében, amelyre aktuálisan ilyen érték nem áll rendelkezésre, az értéket a Nemzetközi Valutaalappal egyeztetve kell kiszámítani;
 - (ii) a Nemzetközi Valutaalapban tagsággal nem rendelkezők valutanemének esetében a „Különleges Lehívási Jogok” (SDR) formájában meghatározott valutanem értékét az Alap számítja ki egy olyan megfelelő árfolyam alkalmazásával, amely az adott valutanem és a Nemzetközi Valutaalap egy olyan Tagjának valutaneme között állapítható meg, melynek értékét a fentiek szerint számították ki.

6. Cikk

SZERVEZET ÉS VEZETÉS

1. bekezdés – Az Alap szervezeti struktúrája

Az Alapnak a következő szervezeti egységekkel kell rendelkeznie:

- (a) Kormányzó Tanács;
- (b) Végrehajtó Tanács;
- (c) Elnök, valamint az Alap feladatai megvalósításához szükséges alkalmazottak.

2. bekezdés – A Kormányzó Tanács

- (a) Valamennyi Tagállam képviselteti magát a Kormányzó Tanácsban, valamint kinevez egy Kormányzót és annak helyettesét. A helyettes kizárólag a Kormányzó távollétében szavazhat.
- (b) Az Alap valamennyi jogosítványát a Kormányzó Tanácsra kell ruházni.
- (c) A Kormányzó Tanács a Végrehajtó Tanácsnak delegálhatja bármely jogosítványát, kivéve az alábbiakat:
 - (i) a Megállapodás módosításának elfogadása;
 - (ii) a tagság jóváhagyása;
 - (iii) a tagság felfüggesztése;
 - (iv) az Alap tevékenységeinek megszüntetése, valamint eszközeinek felosztása;
 - (v) a jelen Megállapodás értelmezésére vagy alkalmazására vonatkozó, a Végrehajtó Tanács által hozott határozatokkal szembeni fellebbezésről való döntés;
 - (vi) az Elnök honoráriumának meghatározása.
- (d) A Kormányzó Tanács évente tart ülést. Rendkívüli ülés hívható össze a Kormányzó Tanácsban az összes szavazat legalább egynegyedével rendelkező Tagok döntése alapján, valamint a Végrehajtó Tanács kezdeményezésére, a leadott szavazatok kétharmados többsége alapján.
- (e) A Kormányzó Tanács rendelkezhet egy olyan eljárás létrehozásáról, mely keretében a Végrehajtó Tanács hozzájuthat egy bizonyos kérdésben a Kormányzó Tanács szavazatához, annak összehívása nélkül.
- (f) A Kormányzó Tanács az összes szavazat kétharmados többségével elfogadhat olyan módosításokat és kiegészítő szabályokat, melyek nem állnak ellentétben a jelen Megállapodással, és melyek szükségesek az Alap feladatainak megvalósításához.
- (g) A Kormányzó Tanács bármely ülésén a határozatképesség feltétele, hogy a Kormányzói útján valamennyi Tag összes szavazatának kétharmada képviselve legyen.

3. bekezdés – Szavazás a Kormányzó Tanácsban

- (a) A Kormányzó Tanácsban a szavazatok összes számát az eredeti és feltöltési szavazatok adják. Ezekhez a szavazatokhoz valamennyi Tag azonos hozzáféréssel rendelkezik az alábbiaknak megfelelően:
 - (i) Az eredeti szavazatokat összesen ezernyolcszáz (1800) szavazat adja, melyet a tagsági, valamint a hozzájárulási szavazatok összessége alkot.
 - (A) A tagsági szavazatok egyenlő mértékben kerülnek elosztásra valamennyi Tag között; továbbá
 - (B) A hozzájárulási szavazatok az összes Tag között az Alap forrásai befizetett hozzájárulás kumulatív mértéke alapján kerülnek meghatározásra, amelyeket 1995. január 26-át megelőzően a Kormányzó Tanács hagyott jóvá és amelyeket a Tagok jelen Megállapodás 4. Cikke 2., 3. és 4. bekezdésének megfelelően befizettek. Ezek a szavazatok valamennyi Tagnak az előzőek szerinti hozzájárulásainak teljes összegére vonatkoznak;
 - (ii) A feltöltési szavazatok összessége a tagsági valamint hozzájárulási szavazatokból épül fel a Kormányzó Tanács eseti döntése alapján, minden olyan alkalommal, amikor a jelen Megállapodás 4. Cikkének 3. bekezdése alapján további hozzájárulások szükségszerűek (azaz „feltöltés” szükséges), a negyedik feltöltéstől kezdődően. Leszámítva azt az esetet, amikor a Kormányzó Tanács az összes szavazat kétharmados többségével másképpen dönt; valamennyi forrás kiegészítés alkalmával a szavazatok aránya úgy kerül meghatározásra, hogy arányosan száz (100) szavazatot von maga után minden százötvennyolc-millió USA dollárnyi (158 000 000 millió USD) hozzájárulás az adott forrás kiegészítés teljes összegéhez vagy annak egy részéhez.
 - (A) A tagsági szavazatok egyenlő mértékben kerülnek elosztásra valamennyi Tag között, amint azt a fenti (i)(A) rendelkezés előírja; továbbá
 - (B) A hozzájárulási szavazatok az Alap javára befizetett feltöltési hozzájárulás arányában kerülnek felosztásra a Tagok között az összes Tag által befizetett feltöltés teljes összegéhez viszonyítva; és
 - (iii) A Kormányzó Tanács határoz a jelen bekezdés (i) és (ii) alpontjában meghatározott tagsági és hozzájárulási szavazatok teljes számáról. Amennyiben változik az Alap tagságának száma, a jelen bekezdés (i) és (ii) alpontjában leírtak alapján meghatározott tagsági és hozzájárulási szavazatok újra elosztásra kerülnek a fent nevezett bekezdésekben foglalt elvek szerint. A szavazatok elosztása során a Kormányzó Tanács biztosítja, hogy azon Tagok, melyek 1995. január 26-a előtt a III. kategóriába kerültek besorolásra, az összes szavazat egyharmadát tagsági szavazatként kapják meg.
- (b) Amennyiben a jelen Megállapodás másként nem rendel, a Kormányzó Tanács határozatait az összes szavazat egyszerű többségével hozza.

4. bekezdés – a Kormányzó Tanács elnöke

A Kormányzó Tanács elnököt választ a Kormányzók közül, aki két éves megbízatást kap.

5. bekezdés – a Végrehajtó Tanács

- (a) A Végrehajtó Tanács 18 tagból, valamint legfeljebb 18 póttagból áll, akik a Kormányzó Tanács éves ülése során az Alap Tagjai közül kerülnek megválasztásra. A Végrehajtó Tanács összetételét időről időre a Kormányzó Tanács határozza meg a jelen Megállapodás II. Függelékében előírtak szerint. A Végrehajtó Tanács tagjai, valamint azok helyettesei, akik csak a tagok távollétében szavazhatnak, a jelen Megállapodás szerves részét képező II. Függelékben előírtak szerint kerülnek megválasztásra és kinevezésre.
- (b) A Végrehajtó Tanács tagjainak megbízatása három évre szól.
- (c) A Végrehajtó Tanács felelős az Alap általános feladatkörének ellátásáért, továbbá ennek érdekében gyakorolja azokat a jogokat, melyekkel ezen Megállapodás felruhazza, valamint melyeket a Kormányzó Tanács delegált számára.
- (d) A Végrehajtó Tanács olyan gyakorisággal ül össze, amelyet az Alap működése igényel.
- (e) A Végrehajtó Tanácsban a tag vagy a póttag képviselője tevékenységéért nem kap javadalmazást az Alaptól. Ugyanakkor a Kormányzó Tanács hozhat olyan döntést, amelynek alapján indokolható utazási költségtérítés és napidíj adható valamennyi tag és póttag képviselője részére.
- (f) A Végrehajtó Tanács bármely ülésén a határozatképesség feltétele, hogy a tagok valamennyi tag összes szavazatának legalább kétharmadát gyakorolják.

6. bekezdés – Szavazás a Végrehajtó Tanácsban

- (a) A Kormányzó Tanács időről időre határoz a Végrehajtó Tanács tagjai közötti szavazatok megosztásáról a jelen Megállapodás 6. Cikkének 3. bekezdésének (a) pontjában foglalt elveknek megfelelően.
- (b) Amennyiben a jelen Megállapodás másként nem rendel, a Végrehajtó Tanács határozatait a leadott szavazatok háromötödös többségével hozza, feltéve, hogy ez a többség a Végrehajtó Tanács valamennyi tagja összes szavazatának több, mint a fele.

7. bekezdés – A Végrehajtó Tanács elnöke

Az Alap Elnöke egyben a Végrehajtó Tanács elnöke, és annak ülésein szavazati jog nélkül vesz részt.

8. bekezdés – Az Elnök és az alkalmazottak

- (a) A Kormányzó Tanács az összes szavazat kétharmados többségével választja meg az Elnököt. Az Elnök megbízatása négy évre szól, mely egy alkalommal meghosszabbítható egyetlen újabb terminusra. Az Elnök megbízatását a Kormányzó Tanács az összes szavazat kétharmados többségével megszüntetheti.
- (b) Nem érintve a jelen bekezdés (a) pontjában foglalt, a négyéves Elnöki megbízásra vonatkozó megszorítást, a Kormányzó Tanács különleges körülmények fennállása esetén a Végrehajtó Tanács ajánlására meghosszabbíthatja az Elnök megbízatását az (a) pontban foglaltakon túl. Bármely ilyen meghosszabbítás nem haladhatja meg a hat hónapot.
- (c) Az Elnök kinevezhet egy Elnökhelyettest, akinek feladatkörét az Elnök határozhatja meg.
- (d) Az Elnök az Alap valamennyi alkalmazottjának a felettese; továbbá a Kormányzó Tanács és a Végrehajtó Tanács irányítása és ellenőrzése mellett felelős az Alap tevékenységeinek lebonyolításáért. Az Elnök szervezi, valamint kinevezi és elbocsátja az alkalmazottakat a Végrehajtó Tanács által elfogadott szabályoknak megfelelően.
- (e) Az alkalmazottak foglalkoztatása során, valamint a szakmai szolgálat feltételeinek meghatározásában hangsúlyt kell fektetni a legmagasabb fokú hatékonyság biztosítására, a szakmai felkészültségre és tisztességre, valamint az egyenlő földrajzi megoszlás fontosságára.
- (f) Az Elnök és az alkalmazottak feladataik teljesítése során kizárólag az Alap felé tartoznak felelősséggel és nem kérhetnek, illetve nem fogadhatnak el utasítást az Alapon kívüli intézménytől ezen tevékenységek tekintetében. Az Alap valamennyi Tagjának tiszteletben kell tartani kötelezettségének nemzetközi jellegét és tartózkodnia kell a befolyásolásra irányuló minden kísérlettől.
- (g) Az Elnök és az alkalmazottak nem avatkozhatnak be egyetlen Tag politikai ügyeibe sem. Kizárólag fejlesztéspolitikai megfontolások lehetnek meghatározóak döntéseiknél és ezeket a megfontolásokat pártatlan módon kell mérlegelni az Alap létrehozása során megfogalmazott célkitűzés megvalósítása érdekében.
- (h) Az Elnök az Alap jogi képviselője.
- (i) Az Elnök, vagy egy általa kijelölt képviselő részt vehet a Kormányzó Tanács valamennyi ülésén szavazati jog nélkül.

9. bekezdés – Az Alap Székhelye

A Kormányzó Tanács az összes szavazatának kétharmados többségével meghatározza az Alap állandó székhelyét. Az Alap ideiglenes székhelye Rómában lesz.

10. bekezdés – Adminisztratív költségvetés

Az Elnök köteles éves adminisztratív költségvetést készíteni, melyet átad a Végrehajtó Tanácsnak, mely továbbítja azt a Kormányzó Tanács felé az összes szavazat kétharmados többségével történő jóváhagyásra.

11. bekezdés – Jelentések elkészítése és információ szolgáltatás

Az Alap éves jelentést készít, mely magában foglalja az auditált számlaegyenlegeket, továbbá megfelelő időközönként a pénzügyi helyzetének összefoglaló értékelését valamint a működésének eredményeit. Ezen jelentések, egyenlegek és egyéb kapcsolódó publikációk másolatait valamennyi Taghoz el kell juttatni.

7. Cikk**MŰKÖDÉS***1. bekezdés – A források felhasználása és a finanszírozás feltételei*

- (a) Az Alap forrásai a 2. Cikkben megfogalmazott célkitűzés érdekében kerülnek felhasználásra.
- (b) Az Alap kizárólag olyan fejlődő országok számára nyújt finanszírozást, melyek az Alap Tagjai, valamint olyan kormányközi szervezetek számára, melyeknek ezen Tagok résztvevői. Kormányközi szervezet számára nyújtott kölcsön esetén az Alap feltételként támaszthatja megfelelő kormány- vagy egyéb garancia nyújtását.
- (c) Az Alap intézkedéseket hozhat annak biztosítása érdekében, hogy a nyújtott finanszírozás eredményeképp keletkezett bármilyen haszon kizárólag az eredeti finanszírozás célra kerüljön felhasználásra, különös figyelemmel a gazdaságossági, hatékonysági és szociális-méltányossági megfontolásokra.
- (d) A források elosztása során az Alap az alábbi prioritásokat fogja követni:
 - (i) a legszegényebb, élelmiszerhiánytól szenvedő országokban az élelmiszertermelés növelésének szükségessége, valamint a legszegényebb népcsoportok táplálkozási színvonalának javítása;
 - (ii) az élelmiszertermelés növelésének lehetősége más fejlődő országokban, és hasonlóképpen az ezekben az országokban élő legszegényebb népcsoportok táplálkozási színvonala és életfeltételei javításának hangsúlyozása.

A fent leírt prioritások keretrendszerén belül a támogatásra való jogosultság objektív gazdasági és szociális kritériumoknak megfelelően kerül megítélésre, különös tekintettel az alacsony jövedelmű országok igényeire, valamint azok élelmiszertermelés-növelési lehetőségeire, továbbá a források felhasználásában a méltányos földrajzi megoszlásra.

- (e) Jelen Megállapodás rendelkezéseinek megfelelően, az Alap által nyújtott finanszírozásoknál azon átfogó szakpolitikai iránymutatások, követelmények és szabályok az iránymutatóak, melyeket időről időre a Kormányzó Tanács az összes szavazat kétharmados többségével alkot.

2. bekezdés – A finanszírozás formái és szabályai

- (a) Az Alap által nyújtott finanszírozás formája szerint lehet kölcsön, illetve vissza nem térítendő támogatás, mely feltételeit az Alap belátása szerint határozza meg az adott Tag gazdasági helyzetének és kilátásainak figyelembevételével, továbbá az érintett tevékenység természetét és igényeit mérlegelve.
- (b) Bármely adott pénzügyi évben az Alap pénzügyi forrásainak mértékét, melyek elkötelezése az (a) pontban leírt operatív céllal történik, időről időre a Végrehajtó Tanács határozza meg, kellően figyelembe véve az Alap hosszú távú működőképességének feltételeit, valamint a folytonosság szükségességét annak tevékenysége során. A vissza nem térítendő támogatások mértéke általános szabályként nem haladhatja meg a bármely pénzügyi évben elkötelezett valamennyi forrás nyolcadrészét. A kölcsönök számottevő része jelentősen kedvezményes feltételek mellett kerül kihelyezésre.
- (c) Az Elnök a Végrehajtó Tanács számára megfontolás és jóváhagyás céljával projekt- és programterveket terjeszt elő.
- (d) A projektek és programok kiválasztásáról és jóváhagyásáról a Végrehajtó Tanács dönt. Ezen döntéseknél a Kormányzó Tanács által alkotott átfogó szakpolitikai iránymutatások, követelmények és szabályok az iránymutatóak.
- (e) Általános szabályként, az Alap a hozzá finanszírozási kérelemmel benyújtott projektek és programok kiértékeléséhez nemzetközi intézmények szolgáltatásait veszi igénybe, továbbá szükség szerint egyéb szakmailag megfelelő, erre a területre specializálódott szervezetekhez is fordulhat. A Végrehajtó Tanács választja

- ki ezeket az intézményeket és szervezeteket az érintett kedvezményezettel történő egyeztetést követően, amelyek az értékelő tevékenység elvégzésével közvetlenül az Alapnak felelnek.
- (f) A kölcsön-megállapodás valamennyi esetben az Alap valamint a kedvezményezett között jön létre, aki felelős az érintett projekt vagy program megvalósításáért.
- (g) Az Alap szakmailag megfelelő nemzetközi intézményeket bíz meg a kölcsönök kihelyezésével, az abból származó profit folyósításának, illetve az érintett projekt vagy program megvalósításának felügyeletével. Ezen intézményeknek az egész világra kiterjedő, vagy regionális lefedettséggel kell rendelkezniük, és minden esetben a kedvezményezett beleegyezésével kerülnek kiválasztásra. Mielőtt a kölcsönkérelmet jóváhagyásra a Végrehajtó Tanács elé terjesztik, az Alap bizonyosságot szerez arról, hogy a felügylettel megbízandó intézmény egyetért az érintett projekt- vagy programterv előzetes értékelésének eredményeivel. Ennek az Alap és az értékeléssel megbízott intézmény vagy szervezet, valamint a felügylettel megbízandó szervezet között kell megvalósulnia.
- (h) A fenti (f) és (g) pontok alkalmazásában a „kölcsön” kifejezés magában foglalja a „vissza nem térítendő támogatásokat”.
- (i) Az Alap a hitelkeretet kiterjesztheti nemzeti fejlesztési ügynökségek számára abból a célból, hogy az alkölcsönöket folyósítson projektek és programok finanszírozására az Alappal kötött kölcsönszerződés elfogadott feltételrendszerén belül. Mielőtt a Végrehajtó Tanács jóváhagyná az ilyen hitelkeret kiterjesztését, az érintett nemzeti fejlesztési ügynökség és programja az (e) pontban foglaltaknak megfelelően kiértékelésre kerül. A szóban forgó program megvalósítását a (g) pontban foglalt eljárás alapján kiválasztott intézmények felügyelik.
- (j) A Végrehajtó Tanácsnak megfelelő szabályokat kell alkotnia az Alap forrásaiból finanszírozandó termékek és szolgáltatások beszerzésére. Ezen szabályoknak általános elvárásként összhangban kell lenniük a nemzetközi közbeszerzés alapelveivel, és kellő mértékben előnyben kell részesíteniük a fejlődő országokból érkező szakembereket, technikusokat és szállítmányokat.

3. bekezdés – A működéssel kapcsolatos egyes rendelkezések

A jelen Megállapodásban máshol részletezett tevékenységeken túlmenően az Alap olyan kiegészítő tevékenységeket is végezhet, továbbá olyan jogosítványokkal is élhet, amelyek szükségesek célkitűzése megvalósításának előmozdításához.

8. Cikk

KAPCSOLAT AZ EGYESÜLT NEMZETEKKEL VALAMINT EGYÉB SZERVEZETEKKEL, INTÉZMÉNYEKKEL ÉS ÜGYNÖKSÉGEKKEL

1. bekezdés – Kapcsolat az Egyesült Nemzetekkel

Az Alap tárgyalásokat kezdeményez az Egyesült Nemzetekkel abból a célból, hogy az Alap kapcsolatba kerüljön az Egyesült Nemzetekkel és a kötetendő megállapodás értelmében az Egyesült Nemzetek Alapokmányának 57. Cikkében meghatározott szakosított szervévé váljon. A Kormányzó Tanács, a Végrehajtó Tanács előterjesztése alapján, az összes szavazat kétharmados többségével határoz az Egyesült Nemzetek Alapokmányának 63. Cikkében szabályozott bármely megállapodásról.

2. bekezdés – Kapcsolat egyéb szervezetekkel, intézményekkel és ügynökségekkel

Az Alap szoros együttműködést alakít ki az Egyesült Nemzetek Mezőgazdasági és Élelmezésügyi Szervezetével valamint az Egyesült Nemzetek rendszerének egyéb szervezeteivel. Mindezekén túl az Alap szorosan együttműködik egyéb kormányközi szervezetekkel, nemzetközi pénzügyi intézményekkel, nem kormányzati szervezetekkel valamint a mezőgazdaság fejlesztésével foglalkozó állami ügynökségekkel. Ennek érdekében az Alap együttműködésre törekszik az Egyesült Nemzetek Mezőgazdasági és Élelmezésügyi Szervezetével, valamint a fent nevezett intézményekkel, továbbá a Végrehajtó Tanács döntései alapján megállapodásokat köthet és munkarendet alakíthat ki ezen intézményekkel.

9. Cikk

FELMONDÁS, TAGSÁG FELFÜGGESZTÉSE, A MŰKÖDÉS MEGSZÜNTETÉSE

1. bekezdés – Felmondás

- (a) A jelen cikk 4 (a) pontjában foglalt kivétellel bármely Tag felmondhatja az Alapban meglévő tagságát, a felmondást tartalmazó okirat Letéteményesnél való letétbe helyezésével.
- (b) A Tag felmondása a felmondási okiratban megjelölt időpontban válik hatályossá, amely nem következhet be az okirat letétbe helyezésétől számított hat hónapnál korábban.

2. bekezdés – A tagság felfüggesztése

- (a) Amennyiben egy Tag bármely, az Alappal szemben fennálló köteleességét elmulasztja teljesíteni, a Kormányzó Tanács az összes szavazat háromnegyedes többségével felfüggesztheti tagságát. Az ily módon felfüggesztett Tagnak a felfüggesztést követő egy éven belül automatikusan megszűnik a tagsága, kivéve ha a Kormányzó Tanács az összes szavazat ugyanakkora többségével úgy határoz, hogy visszaállítja a Tag tagságát.
- (b) A felfüggesztés időtartama alatt a Tag nem gyakorolhatja a jelen Megállapodásban foglalt jogait, leszámítva a felmondás jogát, azonban valamennyi, a felfüggesztést megelőzően fennálló kötelezettsége továbbra is érvényben marad.

3. bekezdés – A megszünt tagsággal járó jogok és kötelezettségek

Amennyiben egy állam tagsága megszűnik, akár felmondás, akár a jelen Cikk 2. bekezdésében foglalt eljárás következtében, a szóban forgó állam valamennyi e Megállapodásban foglalt jogát elveszíti, leszámítva azokat, melyeket e bekezdés vagy a 11. Cikk 2. bekezdése biztosít számára; azonban felelős marad valamennyi fennálló pénzügyi kötelezettség teljesítéséért, melyet akár Tagként, kölcsön kedvezményezettjeként vagy bármilyen egyéb minőségben vállalt az Alap felé.

4. bekezdés – A működés megszüntetése és az eszközök elosztása

- (a) A Kormányzó Tanács az összes szavazat háromnegyedes többségével dönthet az Alap működésének megszüntetéséről. A működés ilyen módon történő megszüntetése után az Alapnak haladéktalanul meg kell szüntetnie valamennyi tevékenységét, kivéve azokat, melyek elengedhetetlenek eszközei szabályszerű értékesítéséhez, megóvásához és kötelezettségeinek rendezéséhez. Ezen kötelezettségek végső teljesítéséig, valamint az Alap eszközeinek elosztásáig az Alap korábbi formájában létezik tovább, valamint az Alap és Tagjainak a Megállapodásban foglalt jogai és kötelezettségei változatlanul érvényben maradnak, kivéve, ha a Tag nem függeszthető fel és nem léphet ki.
- (b) Az Alapból semmilyen eszköz nem juttatható a Tagokhoz a hitelezők felé fennálló valamennyi kötelezettség teljesítéséig. Az Alap pro rata alapon osztja szét eszközeit a Tagjai között, az egyes Tagoknak az Alap részére nyújtott hozzájárulásával egyenes arányban. A Kormányzó Tanács az összes szavazat háromnegyedes többségével dönt az elosztásról, amelyet a Kormányzó Tanács által igazságosnak és méltányosnak ítélt időpontokban és valutanemekben vagy egyéb eszközökben valósít meg.

10. Cikk

JOGI STÁTUSZ, KIVÁLTSÁGOK ÉS MENTESSÉGEK

1. bekezdés – Jogi státusz

Az Alap nemzetközi jogi személyiséggel bír.

2. bekezdés – Kiváltságok és mentességek

- (a) Az Alapot valamennyi Tagjának területén megilletik a feladatai ellátásához, valamint célja eléréséhez szükséges kiváltságok és mentességek. Az Alap Tagjainak képviselőit, Elnökét valamint alkalmazottait szintén megilletik e kiváltságok és mentességek, amennyiben azok az Alappal kapcsolatos feladataik független ellátásához szükségesek.
- (b) A fenti (a) pont szerinti kiváltságok és mentességek a következők:
 - (i) valamennyi Tag területén, amely részese a Szakosított Szerveket megillető kiváltságokról és mentességekről szóló Egyezménynek, fennállnak ezen kiváltságok és mentességek az Alappal kapcsolatos tevékenységek során, amint azt az Egyezmény alaprendelkezései és a Kormányzó Tanács által jóváhagyott, az Egyezményt módosító melléklet tartalmazza;
 - (ii) valamennyi Tag területén, amely kizárólag más intézmények tekintetében részese a Szakosított Szerveket megillető kiváltságokról és mentességekről szóló Egyezménynek, fennállnak ezen kiváltságok és mentességek az Alappal kapcsolatos tevékenységek során, amint azt az Egyezmény alaprendelkezései megfogalmazzák, kivéve ha ezen Tag értesítette a Letéteményest arról, hogy a fent említett rendelkezések nincsenek érvényben az Alap tekintetében vagy az értesítésben foglaltak szerint módosulnak;
 - (iii) az Alap által bevezetett egyéb megállapodások meghatározásai szerint.
- (c) Olyan Tag esetén, melyet államcsoport alkot, biztosítani kell, hogy az államcsoport valamennyi tagjának területén alkalmazásra kerülnek a jelen Cikkben foglalt kiváltságok és mentességek.

11. Cikk

ÉRTELMEZÉS ÉS BÉKÉS VITARENDEZÉS

1. bekezdés – Értelmezés

- (a) Jelen Megállapodás rendelkezéseinek értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatban egy Tag és az Alap, illetve két vagy több Tag között felmerülő kérdés elbírálásában a Végrehajtó Tanács dönt. Amennyiben az adott kérdés különösképpen érint egy olyan Tagot, amely nincs képviselve a Végrehajtó Tanácsban, ezen Tag képvisellete engedélyezhető a Kormányzó Tanács által elfogadott szabályoknak megfelelően.
- (b) Amikor a Végrehajtó Tanács a fenti (a) pontnak megfelelően döntést hozott, bármely Tag igényelheti, hogy a kérdést a Kormányzó Tanács elé terjesszék, amelynek a döntése végleges lesz. A Kormányzó Tanács folyamatban lévő döntési eljárása alatt az Alap indokolt esetben, eljárhat a Végrehajtó Tanács döntésének megfelelően.

2. bekezdés – Vitarendezés

Az Alap és egy megszűnt tagságú Állam között felmerülő vita esetében, illetve az Alap és annak működésének megszűnését követően bármely Taggal szemben felmerülő vita esetén egy háromtagú választott bíróságot bízhatnak meg. Az egyik választott bírót az Alap, a másikat az érintett Tag vagy korábbi Tag bízza meg, míg a harmadikat az előbbi két fél közösen jelöli ki, s utóbbi az elnöki funkciót is betölti. Amennyiben a választott bírósági kérelem kézhezvételétől számított 45 napon belül valamelyik fél nem jelölt ki választott bírót, vagy a két választott bíró kijelölésétől számított 30 napon belül a harmadik bíró nem kerül kiválasztásra, bármelyik fél felkérheti a Nemzetközi Bíróság Elnökét vagy más hasonló jogkörrel rendelkező, a Kormányzó Tanács által elfogadott szabályokban meghatározott személyt a választott bíró kijelölésére. A választott bírósági eljárás kereteit a választott bírók határozzák meg, azonban az Elnöknek jogában áll rendelkezni bármely kapcsolódó eljárásjogi kérdésben felmerülő nézetkülönbségről. A választott bírók többségi szavazata elegendő a döntés meghozatalához, mely a felekre nézve kötelező és jogerős.

12. Cikk

MÓDOSÍTÁSOK

- (a) Kivéve a II. Függelékre vonatkozóan:

- (i) Egy Tag, vagy a Végrehajtó Tanács által a jelen Megállapodás módosítására vonatkozó, bármely javaslatról írásban kell értesíteni az Elnököt, aki valamennyi Tagot tájékoztat erről. Az Elnök megküldi a Tagok által benyújtott, a jelen Megállapodás módosítására vonatkozó javaslatokat a Végrehajtó Tanácsnak, amely azt javaslatával ellátva felterjeszti a Kormányzó Tanácsnak.
- (ii) A módosítások a Kormányzó Tanács valamennyi szavazatának négyötödös többségével kerülnek elfogadásra. A módosítások három hónappal az elfogadásukat követően lépnek hatályba, kivéve ha a Kormányzó Tanács másképp határoz, továbbá
- (A) az Alapban való tagság felmondásának joga;
- (B) a jelen Megállapodásban előírt szavazati többségre vonatkozó követelmények;
- (C) a 3. Cikk 3. bekezdésében foglalt felelősségkorlátozó rendelkezések;
- (D) a jelen Megállapodás módosítási eljárása

esetében a módosítás csak akkor lép hatályba, amikor az Elnök valamennyi Tag ezirányú írásos beleegyezését kézhez kapta.

- (b) A II. Függelék számos bekezdésének tekintetében a módosítások indítványozása valamint elfogadása az érintett bekezdések előírásainak megfelelően történik.
- (c) Az Elnök haladéktalanul tájékoztatja az összes Tagot továbbá a Letéteményest valamennyi elfogadott módosításról, valamint azok hatálybalépésének időpontjáról.

13. Cikk

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

1. bekezdés – Aláírás, megerősítés, elfogadás, jóváhagyás és csatlakozás

- (a) Jelen Megállapodást alá lehet írni a Megállapodás I. Függelékében felsorolt Államok nevében az Egyesült Nemzeteknek az Alap Létrehozásáról szóló Konferenciája keretében, továbbá aláírásra nyitva áll az Egyesült Nemzetek New York-i Székhelyén bármely a hivatkozott Függelékben felsorolt Állam számára, amint az abban megfogalmazott, szabadon átváltható valutában eszközölt kezdeti hozzájárulások mértéke eléri a legalább 1000 millió USA dollárnak megfelelő (1976. június 10-i árfolyamon számított) összeget. Amennyiben az előbbi követelmény 1976. szeptember 30-áig nem kerül teljesítésre, a fenti Konferencia által létrehozott Előkészítő

- Bizottság 1977. január 31-éig összehívja az I. Függelékben felsorolt országok ülését, amely valamennyi kategóriában kétharmados többséggel csökkentheti a fenti összeget, és egyéb feltételeket szabhat jelen Megállapodás aláírásra történő megnyitásához.
- (b) Az aláíró államok részes féllé válhatnak megerősítés, elfogadás, jóváhagyás vagy csatlakozás útján, azaz az erről szóló valamely okirat letétbe helyezésével; míg az I. Függelékben felsorolt, nem aláíró Államok a csatlakozásról szóló okirat letétbe helyezésével válhatnak részes féllé. Az I., illetve II. kategóriába tartozó államok által letétbe helyezett, a megerősítésről, az elfogadásról, a jóváhagyásról vagy csatlakozásról szóló okiratokban pontosan meg kell határozni az érintett állam kezdeti hozzájárulásának mértékét. Ezen államok részéről a megerősítésről, elfogadásról, jóváhagyásról vagy csatlakozásról szóló okiratok aláírása, valamint letétbe helyezése a Megállapodás hatálybalépését követő egy éven keresztül lehetséges.
 - (c) Az I. Függelékben felsorolt államok, melyek a Megállapodás hatálybalépésétől számított egy éven belül nem váltak részes állammá, továbbá azon államok, melyek nem kerültek ott felsorolásra, részes féllé válhatnak a tagság Kormányzó Tanács általi jóváhagyását követően, a csatlakozásról szóló okirat letétbe helyezésével.

2. bekezdés – Letéteményes

- (a) Jelen Megállapodás Letéteményese az Egyesült Nemzetek Szervezetének Főtitkára.
- (b) A Letéteményesnek a jelen Megállapodással kapcsolatban tájékoztatnia kell:
 - (i) annak hatálybalépésétől számított egy évig a Megállapodás I. Függelékében felsorolt államokat, továbbá a hatálybalépést követően a Megállapodás valamennyi részes felét, illetve azokat, akiknek tagságát a Kormányzó Tanács jóváhagyta.
 - (ii) a Konferencia által az Alap létrehozására felállított Előkészítő Bizottságot annak fennmaradásáig, azt követően pedig az Alap Elnökét.

3. bekezdés – Hatálybalépés

- (a) Jelen Megállapodás akkor lép hatályba, amikor annak Letéteményese a megerősítés, az elfogadás, a jóváhagyás vagy csatlakozás szándékát rögzítő valamely okiratot legalább hat I. és II. kategóriába, valamint legalább huszonnégy III. kategóriába tartozó államtól megkapta, feltéve, hogy ezen okiratokat olyan I. és II. kategóriába tartozó államok helyezték letétbe, amelyek összevont kezdeti hozzájárulása elérte a legalább 750 millió USA dollárnak megfelelő (1976. június 10-i árfolyamon számított) összeget, továbbá azzal a kikötéssel, hogy az előbbi követelmények a Megállapodás aláírásra történő megnyitásától számított 18 hónapon belül teljesítésre kerültek, vagy pedig olyan későbbi időpontban, melyről a fenti okiratokat a 18. hónapig letétbe helyező Államok, minden egyes kategóriában kétharmados többséggel határoztak és erről a Letéteményest értesítették.
- (b) Azon Államok számára, melyek a megerősítésről, az elfogadásról, a jóváhagyásról vagy a csatlakozásról szóló okiratot a Megállapodás hatálybalépését követően helyezik letétbe a Letéteményesnél, a Megállapodás a letétbehelyezés napján lép hatályba.
- (c) Az eredeti és nem eredeti Tagok által az 1995. január 26-át megelőzően elfogadott, jelen Megállapodásban rögzített kötelezettségek változatlanok maradnak, és folyamatos kötelezettségeit képezik az Alap valamennyi Tagjának.
- (d) A jelen Megállapodásban a kategóriákra vagy az I., II., és a III. kategóriára történő utalás az 1995. január 26-át megelőzően fennálló tagsági kategóriákra utal, ahogy arról a jelen Megállapodás szerves részét képező III. Függelék rendelkezik.

4. bekezdés – Fenntartások

Fenntartásnak kizárólag a Megállapodás 11. Cikkének 2. bekezdése tekintetében van helye.

5. bekezdés – Hiteles szövegek

A jelen Megállapodás angol, arab, francia és spanyol nyelvű szövege egyaránt hiteles.

FENTIEK HITELÉÜL, az alulírottak, szabályszerű meghatalmazásának birtokában, a Megállapodást aláírták egyetlen eredeti példányban angol, arab, francia és spanyol nyelven.

I. Függelék

I. RÉSZ: AZ EREDETI TAGSÁGRA JOGOSULT ÁLLAMOK

| I. Kategória | II. Kategória | III. Kategória | |
|--------------------|---------------------------|-----------------------|-----------------|
| Ausztrália | Algéria | Argentína | Mexikó |
| Ausztria | Gabon | Banglades | Marokkó |
| Belgium | Indonézia | Bolívia | Nicaragua |
| Kanada | Irán | Botswana | Pakisztán |
| Dánia | Irak | Brazília | Panama |
| Finnország | Kuvait | Kamerun | Pápua Új-Guinea |
| Franciaország | Líbia | Zöld-foki szigetek | Peru |
| Németország | Nigéria | Csád | Fülöp-szigetek |
| Írország | Katar | Chile | Portugália |
| Olaszország | Szaúd-Arábia | Kolumbia | Korea Köztárság |
| Luxemburg | Egyesült Arab Emírátságok | Kongó | Románia |
| Japán | Venezuela | Costa Rica | Ruanda |
| Hollandia | | Kuba | Szenegál |
| Új-Zéland | | Dominikai Köztársaság | Sierra Leone |
| Norvégia | | Ecuador | Szómália |
| Spanyolország | | Egyiptom | Sri Lanka |
| Svédország | | El Salvador | Szudán |
| Svájc | | Etiópia | Swaziföld |
| Egyesült Királyság | | Ghána | Szíria |
| Egyesült Államok | | Görögország | Tájföld |
| | | Guatemala | Tunézia |
| | | Guinea | Törökország |
| | | Haiti | Uganda |
| | | Honduras | Tanzánia |
| | | India | Uruguay |
| | | Izrael ¹ | Jugoszlávia |
| | | Jamaica | Zaire |
| | | Kenya | Zambia |
| | | Libéria | |
| | | Mali | |
| | | Málta | |

¹ A 7. cikk 1 (b) pontjának vonatkozásában az Alap „fejlődő országok” számára felhasználható támogatása tekintetében ez az ország nem tartozik e pontba, továbbá nem igényel és részesül támogatásban az Alap részéről.

II. RÉSZ KEZDETI HOZZÁJÁRULÁSI FELAJÁNLÁSOK²

| Állam | Valutanem | Adott valuta összege | Megfelelője SDR-ben ³ |
|-------------------------|-------------------|----------------------|----------------------------------|
| I. Kategória | | | |
| Ausztrália | Ausztrál dollár | 8 000 000 a | 8 609 840 |
| Ausztria | USA dollár | 4 800 000 a | 4 197 864 |
| Belgium | Belga frank | 500 000 000 a | |
| | USA dollár | 1 000 000 a | 11 930 855 |
| Kanada | Kanadai dollár | 33 000 000 a | 29 497 446 |
| Dánia | USA dollár | 7 500 000 a | 6 559 163 |
| Finnország | Finn márka | 12 000 000 a | 2 692 320 |
| Franciaország | USA dollár | 25 000 000 | 21 863 875 |
| Németország | USA dollár | 55 000 000 a/b | 48 100 525 |
| Írország | Angol font | 570 000 a | 883 335 |
| Olaszország | USA dollár | 25 000 000 a | 21 863 875 |
| Japán | USA dollár | 55 000 000 a | 48 100 525 |
| Luxemburg | SDR | 320 000 a | 320 000 |
| Hollandia | Holland gulden | 100 000 000 | |
| | USA dollár | 3 000 000 | 34 594 265 |
| Új- Zéland | Új-Zélandi dollár | 2 000 000 a | 1 721 998 |
| Norvégia | Norvég korona | 75 000 000 a | |
| | USA dollár | 9 981 851 a | 20 612 228 |
| Spanyolország | USA dollár | 2 000 000 c | 1 749 110 |
| Svédország | Svéd korona | 100 000 000 | |
| | USA dollár | 3 000 000 | 22 325 265 |
| Svájc | Svájci frank | 22 000 000 a | 7 720 790 |
| Egyesült Királyság | Angol font | 18 000 000 | 27 894 780 |
| Egyesült Államok | USA dollár | 200 000 000 | 174 911 000 |
| | | alösszeg | 496 149 059 |
| II. Kategória | | | |
| Algéria | USA dollár | 10 000 000 | 8 745 550 |
| Gabon | USA dollár | 500 000 | 437 278 |
| Indonézia | USA dollár | 1 250 000 | 1 093 194 |
| Irán | USA dollár | 124 750 000 | 109 100 736 |
| Irak | USA dollár | 20 000 000 | 17 491 100 |
| Kuvait | USA dollár | 36 000 000 | 31 483 980 |
| Líbia | USA dollár | 20 000 000 | 17 491 100 |
| Nigéria | USA dollár | 26 000 000 | 22 738 430 |
| Katar | USA dollár | 9 000 000 | 7 870 995 |
| Szaud-Arábia | USA dollár | 105 500 000 | 92 265 553 |
| Egyesült Arab Emírátsok | USA dollár | 16 500 000 | 14 430 158 |
| Venezuela | USA dollár | 66 000 000 | 57 720 630 |
| | | alösszeg | 380 868 704 |

² Meghatározott esetekben a szükséges törvényhozási jóváhagyáshoz kötve.

³ A Nemzetközi Valutaalap „Különleges Lehívási Jogok” (SDR), 1976. június 10-i árfolyamon. A valuta SDR-ben való megjelenítése pusztán információs célt szolgál a Megállapodás 5. Cikke 2. bekezdésének (a) pontja fényében, annak figyelembevételével, hogy a kezdeti hozzájárulások a Megállapodás 4. Cikke 2. bekezdésének (a) pontja értelmében olyan összegben és valutanemben kerülnek befizetésre, amit az érintett Állam határoz meg.

a Három részletben fizetendő.

b Ez az összeg további 3 millió USA dollár felajánlását foglalja magába, melyet az 1977. pénzügyi évben szükséges intézkedések alapján.

c Két részletben fizetendő.

| Állam | Valutanem | Adott valuta összege | Megfelelője SDR-ben ² | |
|---|---|----------------------|----------------------------------|-------------------------|
| | | | Szabadon átváltható | Nem szabadon átváltható |
| III. Kategória | | | | |
| Argentína | Argentín peso | 240 000 000 d | | 1 499 237 |
| Banglades | Taka (USA dollár megfelelője) | 500 000 | | 437 278 |
| Kamerun | USA dollár | 10 000 | 8 746 | |
| Chile | USA dollár | 50 000 | 43 728 | |
| Ecuador | USA dollár | 25 000 | 21 864 | |
| Egyiptom | Egyiptomi font (USA dollár megfelelője) | 300 000 | | 262 367 |
| Ghána | USA dollár | | | |
| Guinea | Sily | 100 000 | 87 456 | |
| Honduras | USA dollár | 25 000 000 a | | 1 012 145 |
| India | USA dollár | 25 000 | 21 864 | |
| | Indiai rúpia (USA dollár megfelelője) | 2 500 000 | 2 186 388 | |
| | | 2 500 000 | | 2 186 388 |
| Izrael | Izraeli font (USA dollár megfelelője) | 150 000 a/e | | 131 183 |
| Kenya | Kenyai shilling (USA dollár megfelelője) | 1 000 000 | | 874 555 |
| Mexikó | USA dollár | | | |
| Nicaragua | Cordobas | | | |
| Pakisztán | USA dollár | 5 000 000 | 4 372 775 | |
| | Pakisztáni rúpia (USA dollár megfelelője) | 200 000 | | 24 894 |
| | | 500 000 | 437 278 | |
| Fülöp-szigetek | USA dollár f | 500 000 | | 437 278 |
| Koreai Köztársaság | USA dollár | | | |
| | Won (USA dollár megfelelője) | 250 000 f | 43 728 | 174 911 |
| Románia | Román lei (USA dollár megfelelője) | 100 000 | 87 456 | |
| | | 100 000 | | 87 456 |
| Sierra Leone | Leone | | | |
| Sri Lanka | USA dollár | 1 000 000 | | 874 555 |
| | Sri Lankai rúpia (USA dollár megfelelője) | 20 000 | | 15 497 |
| Szíria | Szír font | 500 000 | 437 278 | |
| Tájföld | USA dollár | 500 000 | | 437 278 |
| Tunézia | Tunéziai dinár | | | |
| Törökország | Török líra (USA dollár megfelelője) | 500 000 | | 111 409 |
| Uganda | Ugandai shilling | 100 000 | 87 456 | |
| Tanzánia | Tanzán shilling | 50 000 | | 100 621 |
| Jugoszlávia | Jugoszláv dinár (USA dollár megfelelője) | 100 000 | | 87 456 |
| | | 200 000 | | 20 832 |
| | | 300 000 | | 31 056 |
| | | 300 000 | | 262 367 |
| | | alösszeg | 7 836 017 | 9 068 763 |
| Teljes szabadon átváltható | | | 884 853 780* | |
| Végösszeg (szabadon és nem szabadon átváltható) | | | 893 922 543 | |

d Argentína területén elköltendő, az Alap által igényelt javak és szolgáltatások beszerzésére.

e Felhasználható technikai segítségnyújtásra.

f Ebből a felajánlásból 200 000 USA dollár későbbi megerősítés tárgyát képezi, ideértve a fizetés feltételeit és valutanemét. Ennek következményeképp ez az összeg a „nem szabadon átváltható” oszlopba került.

* 1,011, 776, 023 USA dollár megfelelője, 1976 június10-i árfolyamon.

II. Függelék

A SZAVAZATOK ELOSZTÁSA ÉS A VÉGREHAJTÓ TANÁCS TAGJAINAK MEGVÁLASZTÁSA

1. A Kormányzó Tanács, a jelen Függelék 29. bekezdésében foglalt eljárásainak megfelelően időszakonként határoz az Alap Tagjai között a helyek és póthelyek elosztásáról, az alábbiak figyelembevételével: (i) az Alap forrásai mobilizációja erősítésének és védelmének szükségessége; (ii) az említett helyek méltányos földrajzi elosztása; és (iii) a fejlődő Tagállamok szerepe az Alap irányításában.
2. A szavazatok megoszlása a Végrehajtó Tanácsban. A Végrehajtó Tanács minden tagja jogosult az általa képviselt összes tag nevében szavazni. Amikor egy tag egy Tagnál többet képvisel, az általa képviselt Tagok szavazatait külön adhatja le.
3. (a) A Tagállamok listái. A Tagállamokat a jelen Függelék céljaira időről időre A, B és C listába kell sorolni. Az Alaphoz való csatlakozáskor egy új Tag meghatározza, hogy mely listában kíván szerepelni, és az adott listába tartozó Tagokkal egyeztetve, erről megfelelő módon, írásban értesíti az Alap Elnökét. A Tag, abban a listában, amelyhez tartozik a listába tartozó Tagállamokat képviselő tagok és póttagok minden egyes megválasztásakor úgy határozhat, hogy visszalép az egyik Tagállami listából és belép egy másik Tagállami listába, az abba tartozó Tagok jóváhagyásával. Ilyen esetben az érintett Tag köteles írásban tájékoztatni az ilyen változásról az Alap Elnökét, aki időről időre tájékoztatja az összes Tagot, az összes Tagállami lista összetételéről.
(b) A helyek elosztása a Végrehajtó Tanácsban. A Végrehajtó Tanács tizennyolc (18) tagja és legfeljebb tizennyolc (18) póttagja az Alap Tagjai közül kerül kiválasztásra vagy kinevezésre, és akik közül:
 - (i) nyolc (8) tagot, és legfeljebb nyolc (8) póttagot az időről időre összeállított A. listába tartozó Tagállamok Tagjai közül kell választani vagy kinevezni;
 - (ii) négy (4) tagot és négy (4) póttagot az időről időre összeállított B. listába tartozó Tagállamok Tagjai közül kell választani vagy kinevezni;
 - (iii) hat (6) tagot és hat (6) póttagot az időről időre összeállított C. listába tartozó Tagállamok Tagjai közül kell választani vagy kinevezni.
4. Eljárások a Végrehajtó Tanács tagjainak megválasztásához. A Végrehajtó Tanács megüresedett helyeire tagok és póttagok megválasztására vagy kinevezésére vonatkozó eljárások az egyes Tagállami listákba tartozó Tagállamok megfelelő Tagokra vonatkozó alábbi eljárások:

A) A VÉGREHAJTÓ TANÁCS TAGJAINAK ÉS PÓTTAGJAINAK MEGVÁLASZTÁSA

I. Rész – A Tagállamok A. listája

5. A Végrehajtó Tanácsnak az A. listába tartozó Tagállamokból lévő összes tagja és póttagja három évig tölti be tisztségét.
6. Az A. listába tartozó Tagállamok választó csoportokat képeznek, és az A. listába tartozó Tagállamok és a választócsoportjaik az egyeztetett eljárások alapján a Végrehajtó Tanácsba kineveznek nyolc tagot és legfeljebb nyolc póttagot.
7. Módosítások. Az A. listába tartozó Tagállamokat képviselő Kormányzók egyhangú határozattal módosíthatják a jelen Függelék I. részét (5–6. bekezdések). Más határozat hiányában a módosítás azonnal hatályba lép. Az Alap Elnökét e Függelék I. részének bármely módosításáról tájékoztatni kell.

II. Rész – A Tagállamok B. Listája

8. A Végrehajtó Tanácsnak a B. listába tartozó Tagállamokból lévő összes tagja és póttagja három évig tölti be tisztségét.
9. A B. listába tartozó Tagok olyan számban képeznek választócsoportokat, amely megegyezik a listára meghatározott helyek számával, és minden választó csoportot a Végrehajtó Tanácsban egy tag és egy póttag képvisel. Az Alap Elnökét tájékoztatni kell az egyes választócsoportok összetételéről, és annak minden esetleges változásáról, amelyet a B. listába tartozó Tagok időről időre végrehajtanak.
10. A B. listába tartozó Tagok meghatározzák azokat az eljárásokat, amelyek a Végrehajtó Tanácsban megüresedett helyekre a tagok és póttagok megválasztására vagy kinevezésére vonatkoznak és ebből egy példányt átadnak az Alap Elnökének.
11. Módosítások. E Függelék II. részének rendelkezéseit (8–10. bekezdés) olyan Kormányzók szavazatával lehet módosítani, akik a B. listába tartozó olyan Tagállamok kétharmadát képviselik, amelyek hozzájárulásai a 4. Cikk 5. bekezdésének (c) pontja szerint a B. listába tartozó összes Tagállam hozzájárulásának hetven (70) százalékát teszik ki. Az Alap Elnökét tájékoztatni kell e Függelék II. részének bármely módosításáról.

III. Rész – A Tagállamok C. listája

Választások

12. A Végrehajtó Tanácsnak a C. listába tartozó Tagállamokból lévő összes tagja és póttagja három évig tölti be tisztségét.
13. Amennyiben a C. listába tartozó Tagállamok nem határoznak másként, a Végrehajtó Tanács hat (6) tagját és hat (6) póttagját a C. listába tartozó Tagállamok közül kell választani vagy kinevezni, két (2) tagnak és két (2) póttagnak az alábbi régiókból kell lennie, ahogyan ezt a Tagállamok C. listájának minden egyes al-listája meghatározza
Afrika (C1. al-lista);
Európa, Ázsia és Csendes-óceáni térség (C2. al-lista); és
Latin-Amerika és a Karibi térség (C3. al-lista).
14. (a) A jelen Függelék 1. és 27. bekezdéseiben foglalt rendelkezések szerint a C. listába tartozó Tagállamok saját al-listájukba tartozó országok közül két tagot és két póttagot választanak az egész említett al-lista érdekeinek képviseletére, ideértve legalább egy tagot vagy egy póttagot az adott al-listába tartozó olyan Tagállamok közül, amelyek a legnagyobb lényeges hozzájárulást teljesítik az Alap erőforrásaihoz.
(b) A C. listába tartozó Tagok bármikor, de nem később, mint az alap erőforrásainak hatodik feltöltésekor, felülvizsgálhatják a fenti (a) pont rendelkezéseit, figyelembe véve az egyes al-listák tapasztalatát az említett pont végrehajtásával kapcsolatban, és amennyiben szükséges, módosíthatják azt, figyelembe véve a Kormányzó Tanács 86/XVIII. határozatában foglalt idevonatkozó elveket.
15. A szavazás először az olyan egyes al-listákból megválasztandó összes tagra történik, ahol üresedés van, és amely helyre az egyes al-listákba tartozó országok jelöltek állítanak. A C. lista Tagjai között minden egyes helyre szavazás történik.
16. Az összes tag választását követően történik meg a póttagok választása a fenti 15. bekezdés szerinti rendben.
17. A választás az érvényes leadott szavazatok egyszerű többségével történik, a tartózkodások figyelembevétele nélkül.
18. Amennyiben egyetlen jelölt sem éri el az első szavazáskor a fenti 17. bekezdésben meghatározott többséget, további szavazásokra kerül sor, amelyek mindegyikéből ki kell zárni azt a jelöltet, aki a megelőző szavazás során a legkisebb számú szavazatot kapta.
19. Azonos számú szavazatok esetén szükség esetén meg kell ismételni a szavazást, és amennyiben a szavazategyenlőség abban a szavazásban és egy rákövetkező szavazásban is megmarad, a döntést sorshúzással kell meghozni.
20. Amennyiben bármely bekezdésben csak egyetlen egy jelölt van egy üres helyre, a jelöltet megválasztottnak lehet nyilvánítani, szavazás nélkül, amennyiben egyetlen Kormányzó sem tiltakozik ez ellen.
21. A C. listába tartozó Tagállamok zárt ülésen választják meg, vagy nevezik ki a Végrehajtó Tanács tagjait és póttagjait. A C. listába tartozó Tagok ezeken az üléseken az elnököt konszenzussal jelölik ki.
22. Az egyes al-listákba tartozó Tagok konszenzussal jelölik ki az érintett al-lista ülésének elnökét.
23. A megválasztott tagok és póttagok nevét meg kell adni az Alap Elnökének, megjelölve minden egyes tag és póttag szolgálati idejét, és a fő tagok és póttagok listáját.

Szavazás a Végrehajtó Tanácsban

24. A Végrehajtó Tanácsban a szavazatok leadásánál az egyes al-listákba tartozó országok szavazatainak együttes számát egyenlően kell elosztani az érintett al-listák tagjai között.

Módosítások

25. A jelen Függelék III. részét (12–24. bekezdések) időről időre a C. listába tartozó Tagállamok kétharmados többséggel módosíthatják. Az Alap Elnökét a jelen Függelék III. részének bármely módosításáról tájékoztatni kell.

B.) AZ A., B. VALAMINT A C. LISTÁRA VONATKOZÓ ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

26. Az A., B. és C. listába tartozó Tagállamok által megválasztott vagy kinevezett tagok és póttagok nevét meg kell adni az Alap Elnökének.
27. A fenti 5–25. bekezdésekben foglalt esetleges ellenkező rendelkezésektől függetlenül, minden egyes választás idején a Tagállamok listájába tartozó Tagok, vagy egy listán belüli választócsoportok tagjai úgy határozhatnak, hogy a Végrehajtó Tanács tagjaként vagy póttagjaként meghatározott számú olyan Tagot jelölnek ki, amelyek a listából a legnagyobb lényeges hozzájárulást teljesítik az Alaphoz, annak érdekében, hogy ösztönözzék a Tagokat az Alap forrásaihoz való hozzájárulásra. Ilyen esetben, az adott döntés eredményéről az Alap Elnökét írásban kell tájékoztatni.
28. Miután egy új Tagállam csatlakozott a Tagállamok listájához, annak Kormányzója kijelölheti a Tagállam képviseletére és szavazatainak leadására a Végrehajtó Tanácsnak az adott listába tartozó Tagállamokból lévő tagját, amíg az érintett listához a Végrehajtó Tanács tagjainak új választására sor nem kerül. Egy ilyen időszak alatt az így kijelölt tagot úgy kell

tekinteni, hogy a Kormányzó megválasztotta vagy kijelölte és a Tagállamot úgy kell tekinteni, hogy csatlakozott annak a tagnak a választó csoportjához.

29. Az 1–4., 7., 11. és 25–29. bekezdések módosításai. Az 1–4., 7., 11. és 25–29. bekezdésekben foglalt eljárások mindenkor a Kormányzó Tanács összes szavazatának kétharmados többségével módosíthatóak. Más határozat hiányában az 1–4., 7., 11. és 25–29. bekezdések bármely módosítása azok elfogadásakor haladéktalanul hatályba lép.

III. Függelék

A TAGÁLLAMOK KATEGÓRIÁK SZERINTI BESOROLÁSA AZ 1995. JANUÁRI 26-I ÁLLÁS SZERINT

| I. Kategória | | | |
|--|--|--|--|
| Ausztrália Ausztria Belgium Kanada Dánia Finnország | Franciaország Németország Görögország Írország Olaszország Japán | Luxemburg Hollandia Új-Zéland Norvégia Portugália Spanyolország | Svédország Svájc Egyesült Királyság Egyesült Államok |
| II. Kategória | | | |
| Algéria Gabon Indonézia | Irán Irak Kuvait | Líbiai Arab Köztársaság Nigéria Katar | Szaúd-Arábia Egyesült Arab Emirátusok Venezuela |
| III. Kategória | | | |
| Afganisztán Albánia Angola Antigua és Barbuda Argentína Örményország Azerbajdzsán Banglades Barbados Belíz Benin Bhután Bolívia Bosznia és Hercegovina Botswana Brazília Burkina Faso Burundi Kambodzsa Kamerun Zöld-foki Szigetek Közép-Afrikai Köztársaság Chad Chile Kína Kolumbia Comoros-szigetek Kongó Cook-szigetek Costa Rica Elefántcsontpart Horvátország | Kuba Ciprus Észak-Korea Dzsibuti Dominika Dominikai Köztársaság Ecuador Egyiptom El Salvador Egyenlítői Guinea Eritrea Etiópia Fidzsi Gambia Grúzia Ghána Grenada Guatemala Guinea Guinea-Bissau Guyana Haiti Honduras India Izrael Jamaica Jordánia Kenya Kirgizisztán Laosz Libanon Lesotho | Libéria Madagaszkár Malawi Malajzia Maldív-szigetek Mali Málta Mauritánia Mauritius Mexikó Mongólia Marokkó Mozambik Myanmar Namíbia Nepál Nicaragua Niger Omán Pakisztán Panama Pápua Új-Guinea Paraguay Peru Fülöp-szigetek. Koreai Köztársaság Románia Ruanda Saint Christopher és Nevis Saint Lucia Saint Vincent és Grenadines | Sao Tome és Príncipe Szenegál Seychelle-szigetek Sierra Leone Solomon szigetek Szomália Sri Lanka Szudán Suriname Swaziföld Szíria Tádzsikisztán Tanzánia Tájföld Macedónia Togo Tonga Trinidad és Tobago Tunézia Törökország Uganda Uruguay Vietnám Nyugat Szamoa Jemen Jugoszlávia Zaire Zambia Zimbabwe |

- 4. §**
- (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
 - (2) A 2–3. § a Megállapodás 13. Cikke 3. bekezdésének (b) pontjában meghatározott időpontban lép hatályba.
 - (3) A Megállapodás, illetve a 2–3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett egyedi határozatával állapítja meg.
 - (4) A törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről az agrárpolitikáért felelős miniszter gondoskodik.

Dr. Schmitt Pál s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

VI. Az Alkotmánybíróság határozatai és végzései

Az Alkotmánybíróság 41/2011. (VI. 9.) AB határozata

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG NEVÉBEN!

Az Alkotmánybíróság az Országos Választási Bizottságnak az országos népszavazás kitűzésére irányuló kezdeményezés aláírásgyűjtő íve mintapéldányának, illetve az azon szereplő kérdés hitelesítésével kapcsolatban hozott határozata ellen benyújtott kifogás alapján meghozta a következő

határozatot:

Az Alkotmánybíróság az Országos Választási Bizottság 385/2009. (IX. 15.) OVB határozatát a jelen határozatban foglalt indokolással helybenhagyja.

Az Alkotmánybíróság ezt a határozatát a Magyar Közlönyben közzéteszi.

Indokolás

- I. Az indítványozó országos népszavazási kezdeményezés aláírásgyűjtő ívének mintapéldányát nyújtotta be hitelesítés céljából az Országos Választási Bizottsághoz (a továbbiakban: OVB). Az aláírásgyűjtő íven a következő szöveg szerepelt:
„Kezdeményezzük a vonatkozó jogszabályok módosítását úgy, hogy Magyarországon a paksi atomerőmű 100 kilométeres körzetén belül lévő és később létesülő atomreaktorok együttes összteljesítménye ne haladhassa meg a 2 GW-ot.” Az OVB az aláírásgyűjtő ív mintapéldányának hitelesítését a 385/2009. (IX. 15.) OVB határozatával (a továbbiakban: OVBh.) megtagadta.
Az OVB azzal indokolta döntését, hogy a kérdés nem felel meg az országos népszavazásról és népi kezdeményezésről szóló 1998. évi III. törvény (a továbbiakban: Nsztv.) 13. § (1) bekezdésében foglalt egyértelműség követelményének, amely szerint a népszavazásra feltett konkrét kérdést úgy kell megfogalmazni, hogy arra egyértelműen lehessen válaszolni. Az OVB a következőket állapította meg: „a kezdeményezés alapvetően feltételezi azt, hogy a választópolgárok az aláírásgyűjtés és a kérdésben tartott népszavazás alkalmakor pontosan tisztában vannak azzal, hogy jelenleg mennyi a paksi atomerőmű teljesítménye. (...) A kezdeményezés a Bizottság álláspontja szerint megtévesztő is, mivel az szinte minden meglévő és létesítendő atomreaktor bővítését és építését megtiltaná, tekintettel arra, hogy a paksi atomerőmű jelenlegi teljesítménye is megközelíti a 2 GW-ot”.
Az OVB határozata ellen az indítványozó a törvényben előírt határidőn belül terjesztett elő kifogást. Az indítványozó szerint az OVB tévesen állapította meg, hogy a kérdés nem egyértelmű, és így az Nsztv. 13. § (1) bekezdése alapján nem hitelesíthető. Úgy gondolja, hogy a választópolgárok „értelmi képességének és felkészültségének” megítélése nem tartozik az OVB hatáskörébe. Álláspontja szerint értelmetlen az OVB állítása, miszerint a kérdés valamennyi atomreaktor építését és bővítését megtiltaná, mivel az ország mérete lehetővé teszi reaktorok építését máshol is. Mindezek alapján kérte, hogy az Alkotmánybíróság semmisítse meg az OVB határozatát, és kötelezze az OVB-t új eljárás lefolytatására.
- II. Az Alkotmánybíróság a kifogást az alábbi jogszabályok alapján vizsgálta meg:
 1. Az Nsztv. vonatkozó rendelkezései:
„10. § Az Országos Választási Bizottság megtagadja az aláírásgyűjtő ív hitelesítését, ha
(...)
c) a kérdés megfogalmazása nem felel meg a törvényben foglalt követelményeknek,”
„13. § (1) A népszavazásra feltett konkrét kérdést úgy kell megfogalmazni, hogy arra egyértelműen lehessen válaszolni.”

2. A választási eljárásról szóló 1997. évi C. törvény (a továbbiakban: Ve.) vizsgálatba bevont rendelkezései:
 „130. § (1) Az Országos Választási Bizottságnak az aláírásgyűjtő ív, illetőleg a konkrét kérdés hitelesítésével kapcsolatos döntése elleni kifogást a határozat közzétételét követő tizenöt napon belül lehet – az Alkotmánybírósághoz címezve – az Országos Választási Bizottsághoz benyújtani.

(...)

(3) Az Alkotmánybíróság a kifogást soron kívül bírálja el. Az Alkotmánybíróság az Országos Választási Bizottság, illetőleg az Országgyűlés határozatát helybenhagyja, vagy azt megsemmisíti, és az Országos Választási Bizottságot, illetőleg az Országgyűlést új eljárásra utasítja.”

III. A kifogás részben megalapozott.

1. Az Alkotmánybíróság hatáskörét jelen ügyben az Alkotmánybíróságról szóló 1989. évi XXXII. törvény 1. § h) pontjának megfelelően a Ve. 130. §-a határozza meg. Az Alkotmánybíróság kifogás alapján lefolytatott eljárása jogorvoslati eljárás, amelynek során az Alkotmánybíróság azt vizsgálja, hogy a beérkezett kifogás megfelel-e a Ve. 77. § (2) bekezdés a)–c) pontjaiban, valamint a 130. § (1) bekezdésében foglalt feltételeknek, valamint hogy az OVB az aláírásgyűjtő ív hitelesítési eljárásában az Alkotmánynak és a vonatkozó törvényeknek megfelelően járt-e el.

A kifogás megfelel a törvényi feltételeknek, ezért az Alkotmánybíróság a Ve. 130. § (3) bekezdése alapján az indítványt érdemben bírálta el.

2. Ezt követően az Alkotmánybíróság az aláírásgyűjtő íven szereplő kérdést vizsgálta a tekintetben, hogy – a kifogást tevő indítványa alapján – a népszavazásra feltenni kívánt kérdés megfelel-e az Nsztv. 10. § c) pontjában meghatározott követelményeknek.

Az Nsztv. rendelkezése értelmében az OVB-hez hitelesítés céljából benyújtott aláírásgyűjtő íven konkrét kérdést kell megfogalmazni. A konkrét kérdésnek olyannak kell lennie, hogy arra a választópolgárok egy esetleges népszavazás alkalmával egyértelműen „igennel” vagy „nemmel” tudjanak válaszolni, mivel az Nsztv. 13. § (2) bekezdése alapján a konkrét kérdést a kezdeményezésben megfogalmazott formában, változtatás nélkül kell népszavazásra bocsátani. Az Alkotmánybíróság megállapította, hogy a jelen esetben hitelesítés céljából az OVB-hez benyújtott aláírásgyűjtő íven szereplő mondat nem kérdés, hanem kijelentő mondat, így nem felel meg a törvényben foglalt követelményeknek, ezért arról az Nsztv. 10. § c) pontja alapján népszavazást nem lehet tartani. Kijelentő mondatra – amely az indítványozó szándékát tartalmazza – nem lehet válaszolni. Ennek különös nyomatékot biztosít az Nsztv. 13. § (2) bekezdése, amely szerint a kérdést változatlan formában kell népszavazásra bocsátani. Mivel a hitelesítésre benyújtott szöveg nem kérdés, népszavazás tartására nem alkalmas.

Az Alkotmánybíróság határozatának közzétételét az OVB határozatnak a Magyar Közlönyben való megjelenésére tekintettel rendelte el.

Budapest, 2011. június 7.

Dr. Paczolay Péter s. k.,
 az Alkotmánybíróság elnöke

Dr. Balogh Elemér s. k.,
 alkotmánybíró

Dr. Bihari Mihály s. k.,
 alkotmánybíró

Dr. Bragyova András s. k.,
 előadó alkotmánybíró

Dr. Holló András s. k.,
 alkotmánybíró

Dr. Kiss László s. k.,
 alkotmánybíró

Dr. Kovács Péter s. k.,
 alkotmánybíró

Dr. Lenkovics Barnabás s. k.,
 alkotmánybíró

Dr. Lévay Miklós s. k.,
 alkotmánybíró

Dr. Stumpf István s. k.,
 alkotmánybíró

Az Alkotmánybíróság 42/2011. (VI. 9.) AB határozata

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG NEVÉBEN!

Az Alkotmánybíróság az Országos Választási Bizottság által országos népszavazás kezdeményezésére irányuló aláírásgyűjtő ív mintapéldánya és az azon szereplő kérdés hitelesítése tárgyában hozott határozat ellen benyújtott kifogás alapján meghozta a következő

határozatot:

Az Alkotmánybíróság az Országos Választási Bizottság 386/2010. (V. 19.) OVB határozatát megsemmisíti, és az Országos Választási Bizottságot új eljárásra utasítja.

Az Alkotmánybíróság ezt a határozatát a Magyar Közlönyben közzéteszi.

Indokolás

- I. 1. Magánszemély 2010. május 4-én országos népszavazási kezdeményezés tárgyában aláírásgyűjtő ív mintapéldányát nyújtotta be az Országos Választási Bizottsághoz (a továbbiakban: OVB) az országos népszavazásról és népi kezdeményezésről szóló 1998. évi III. törvény (a továbbiakban: Nsztv.) 2. §-a szerinti hitelesítés céljából.
Az aláírásgyűjtő íven a következő kérdés szerepelt:
„Egyetért-e Ön azzal, hogy az országgyűlési képviselőknek csak a bizonylattal alátámasztott elszámolható kiadásai után járhat választókerületi pótlék és lakhatási támogatás?”
Az OVB megállapította, hogy az aláírásgyűjtő ív a törvényben meghatározott formai, valamint a népszavazásra feltenni kívánt kérdésre vonatkozó tartalmi követelményeknek eleget tesz, ezért a 386/2010. (V. 19.) OVB határozatával (a továbbiakban: OVBh.) annak mintapéldányát hitelesítette.
 2. A kifogást tevő a választási eljárásról szóló 1997. évi C. törvény (a továbbiakban: Ve.) 77. § (1) bekezdése, valamint 130. §-a alapján kifogást nyújtott be az Alkotmánybírósághoz az OVBh. ellen, kérve annak megsemmisítését és az OVB új eljárásra utasítását.
A kifogással érintett határozat a Magyar Közlöny 2010. évi 82. számában, 2010. május 19-én jelent meg; a kifogás 2010. június 3-án 8 óra 00 perckor, vagyis a törvényes határidőn belül érkezett az OVB-hez.
A kifogást tevő szerint az OVB-nek meg kellett volna tagadnia a hitelesítést, mert a feltenni kívánt kérdésben „az országgyűlési képviselők (...) bizonylattal alátámasztott elszámolható kiadásai” szövegrész többféleképpen értelmezhető: értelmezhető úgy is, hogy „csak a képviselői munkával összefüggő kiadásokra vonatkozik”, de úgy is, hogy minden kiadásra, „melyről a képviselőnek bizonylata van”, így nem felel meg sem a választói, sem a jogalkotói egyértelműség követelményének.
- II. Az Alkotmánybíróság a kifogást a következő jogszabályi rendelkezések alapján vizsgálta.
 1. Az Nsztv. érintett rendelkezése:
„13. § (1) A népszavazásra feltett konkrét kérdést úgy kell megfogalmazni, hogy arra egyértelműen lehessen válaszolni.”
 2. A Ve. érintett rendelkezése:
„130. § (1) Az Országos Választási Bizottságnak az aláírásgyűjtő ív, illetőleg a konkrét kérdés hitelesítésével kapcsolatos döntése elleni kifogást a határozat közzétételét követő tizenöt napon belül lehet – az Alkotmánybírósághoz címezve – az Országos Választási Bizottsághoz benyújtani.
[...]
(3) Az Alkotmánybíróság a kifogást soron kívül bírálja el. Az Alkotmánybíróság az Országos Választási Bizottság, illetőleg az Országgyűlés határozatát helybenhagyja, vagy azt megsemmisíti, és az Országos Választási Bizottságot, illetőleg az Országgyűlést új eljárásra utasítja.”
 - III. A kifogás az alábbiak szerint megalapozott.
 1. Az Alkotmánybíróság hatáskörét a jelen ügyben az Alkotmánybíróságról szóló 1989. évi XXXII. törvény (a továbbiakban: Abtv.) 1. § h) pontja alapján a Ve. 130. §-a határozza meg. Az Alkotmánybíróság eljárása ebben

a hatáskörben jogorvoslati természetű. Ennek során az Alkotmánybíróság – alkotmányos jogállásával és rendeltetésével összhangban – a beérkezett kifogás keretei között azt vizsgálja, hogy az aláírásgyűjtő ív és a népszavazásra szánt kérdés megfelel-e a jogszabályi feltételeknek, és hogy az OVB az aláírásgyűjtő ív hitelesítési eljárásában az Alkotmánynak és az irányadó törvényeknek megfelelően járt-e el [63/2002. (XII. 3.) AB határozat, ABH 2002, 342.]. Eljárása során az Alkotmánybíróság e feladatát alkotmányos jogállásával és rendeltetésével összhangban látja el. [25/1999. (VII. 7.) AB határozat, ABH 1999, 251, 256.]

2. Az Alkotmánybíróság számos alkalommal foglalkozott az országgyűlési képviselők költségtérítésének kérdésével, így – többek között – a 82/2009. (VII. 15.) AB határozatában, valamint a 117/2010. (VI. 30.) AB határozatában is.

A 82/2009. (VII. 15.) AB határozatban az Alkotmánybíróság az Országgyűlésnek az országos népszavazás elrendeléséről szóló 28/2009. (IV. 17.) OGY határozatát vizsgálta, melyben az Országgyűlés országos, ügdyöntő népszavazást rendelt el a jelen ügyben szereplő kérdéssel nagyrészt megegyező kérdésben („Egyetért-e Ön azzal, hogy az országgyűlési képviselőknek csak a bizonylattal alátámasztott elszámolható kiadásai után járhat költségtérítés?”). A vizsgált OGY határozatot az Alkotmánybíróság megsemmisítette, és az Országgyűlést új eljárásra utasította arra tekintettel, hogy az országgyűlési képviselők tevékenységgel összefüggő költségek elszámolásának szabályozása olyan mértékben módosult, hogy az új jogi szabályozás tükrében a népszavazásra bocsátott kérdés már nem felel meg sem a választópolgári egyértelműség, sem a jogalkotói egyértelműség követelményének.

(Ebben az ügyben egyébként az aláírásgyűjtő ív mintapéldányát és az azon szereplő kérdést az OVB hitelesítette, és az OVB határozata ellen nem érkezett kifogás.)

A 117/2010. (VI. 30.) AB határozatban a jelenlegivel szó szerint megegyező kérdést tartalmazó aláírásgyűjtő ív mintapéldányának hitelesítése volt az ott vizsgált OVB határozat tárgya. Az OVB 346/2009. (VIII. 14.) OVB határozatával megállapította, hogy a kezdeményezés nem felel meg az Nsztv. 13. § (1) bekezdésében foglaltaknak, és a hitelesítést megtagadta. A határozatát a következőkkel indokolta: „[a] választókerületi pótlék és a lakhatási támogatás fogalmát az országgyűlési képviselők tiszteletdíjáról, költségtérítéséről és kedvezményeiről szóló 1990. évi LVI. törvény módosításával az egyes képviselők juttatások és kedvezmények megszüntetéséről szóló 2009. évi LXV. törvény vezeti be, mely 2010. január 1-jén lép hatályba. Ez a jogszabály módosította a személyi jövedelemadóról szóló 1995. évi CXVII. törvényt is (a továbbiakban: Szja.tv.), mely szerint a választókerületi pótlék és a lakhatási támogatás is adóköteles jövedelem. Ebből következően 2009. december 31-ig hatályát veszíti az a szabályozás, mely a képviselők költségtérítés teljes összegét adómentes juttatásként kezelte. Az állampolgárok számára a szabályozási tárgykörrel kapcsolatos törvényalkotási folyamat olyan részletekben nem ismert és áttekinthető, mint amilyen részletre az új kérdés irányul. Így azt a látszatot kelti, mintha nem változott volna meg a bizonylat nélküli, adómentes jövedelmek lehetősége az országgyűlési képviselők esetében. Az Országos Választási Bizottság következetes gyakorlata alapján nem hitelesíthető az a kérdés, amely félrevezető eleme által megtéveszti a választópolgárokat akarat-kifejezésükben.” (ABH 2010. június, 734.)

A támadott OVB határozatot az Alkotmánybíróság helybenhagyta azzal, hogy az OVB helyesen hivatkozott arra, hogy az aláírásgyűjtő ív mintapéldányán szereplő kérdés az időközben bekövetkezett jogszabály-módosítások miatt a választópolgárok számára megtévesztővé vált.

3. Az Alkotmánybíróság szerint a feltenni kívánt kérdés nem egyértelmű, azonban a kifogást tevő érvelésétől eltérő indokból.
- 3.1. Az Alkotmánybíróság gyakorlata során számos határozatban értelmezte az Nsztv. 13. § (1) bekezdésében foglalt, a népszavazásra bocsátandó kérdéssel szemben támasztott egyértelműség követelményét. E határozataiban az Alkotmánybíróság kifejtette, hogy az egyértelműség követelménye a népszavazáshoz való jog érvényesülésének garanciája. Az egyértelműség követelménye ebben az összefüggésben azt jelenti, hogy a népszavazásra szánt kérdésnek egyértelműen megválaszolhatónak kell lennie. Ahhoz, hogy a választópolgár a népszavazásra feltett kérdésre egyértelműen tudjon válaszolni az szükséges, hogy a kérdés világos és kizárólag egyféleképpen értelmezhető legyen, a kérdésre „igen”-nel vagy „nem”-mel lehessen felelni (választópolgári egyértelműség). Az eredményes népszavazással hozott döntés az Országgyűlésnek az Alkotmány 19. § (3) bekezdés b) pontjában foglalt jogkörének – Alkotmányban szabályozott – korlátozása: az Országgyűlés köteles az eredményes népszavazásból következő döntéseket meghozni. Ezért a kérdés egyértelműségének megállapításakor vizsgálni kell azt is, hogy a népszavazás eredménye alapján az Országgyűlés el tudja-e dönteni, hogy terheli-e jogalkotási kötelezettség, és ha igen, milyen jogalkotásra köteles (jogalkotói egyértelműség) [51/2001. (XI. 29.) AB határozat, ABH 2001, 392, 396.; 25/2004. (VII. 7.) AB határozat, ABH 2004, 381, 386.; 24/2006. (VI. 15.) AB határozat, ABH 2006, 358, 360–361.; 84/2008. (VI. 13.) AB határozat, ABH 2008, 695, 703.].

- 3.2. A választókerületi pótlék és a lakhatási támogatás fogalmát az egyes képviselői juttatások és kedvezmények megszüntetéséről szóló 2009. évi LXV. törvény (a továbbiakban: Módtv.) vezette be 2010. január 1-jei hatállyal, az országgyűlési képviselők javadalmazásáról szóló 1990. évi LVI. törvény (a cím – ugyancsak a Módtv. általi – módosítása előtt az országgyűlési képviselők tiszteletdíjáról, költségtérítéséről és kedvezményeiről szóló 1990. évi LVI. törvény; a továbbiakban: Kjtv.). A Kjtv. 1. §-ának megfelelően a képviselői javadalom tiszteletdíjból (alapdíj és pótdíj), választókerületi pótlékból, valamint lakhatási támogatásból áll. A Kjtv. 3. §-a határozza meg a választókerületi pótlék mértékét, amely a képviselői tiszteletdíj meghatározott százaléka, míg a lakhatási támogatásról a 4. § rendelkezik.

A Módtv. nemcsak az országgyűlési képviselők javadalmazásának rendszerét alakította át, hanem egyúttal módosította az Szja.tv. egyes rendelkezéseit is. E módosítások következtében az országgyűlési képviselők költségtérítésének korábbi adómentessége megszűnt. Az Szja.tv. hatályos 16. § – Módtv. 11. §-ával módosított – (1) bekezdése értelmében az országgyűlési képviselői tevékenység is olyan önálló tevékenységnek minősül, amelynek eredményeként a magánszemély bevételhez jut, és amely az Szja.tv. szerint nem tartozik a nem önálló tevékenység körébe. A Módtv. 13. §-a folytatán az Szja.tv. 3. számú mellékletének I. „Jellemzően előforduló költségek” alcímű fejezete kiegészült a 25. ponttal, melynek megfelelően az országgyűlési képviselői tevékenységgel összefüggésben megszerzett bevétel esetén az adott tisztséggel összefüggő feladat ellátása érdekében felmerült, a magánszemély nevére kiállított bizonylattal igazolt kiadás – ideértve különösen a lakhatási támogatásra jogosult országgyűlési képviselő szállásra fordított kiadását –, valamint az adott tisztséggel összefüggő feladat ellátása érdekében használt tárgyi eszközök átalány-értékcsökkenése költségként elszámolható kiadásnak tekintendő (feltéve, hogy azok a felsorolásban említett kivételekkel, részben sem szolgálják a magánszemély személyes vagy családi szükségleteinek kielégítését).

4. Az OVB a jelen ügyben – a 346/2009. (VIII. 14.) OVB határozattal ellentétben – hitelesítette a korábban feltett kérdéssel szó szerint megegyező kérdést tartalmazó aláírásgyűjtő ív mintapéldányát, amit azzal indokolt, hogy az aláírásgyűjtő ív a törvényben megkövetelt formai, valamint a feltenni kívánt kérdésre vonatkozó tartalmi követelményeknek eleget tesz.

Az Alkotmánybíróság megállapította, hogy a jogszabályok ismertett megváltozása folytán a feltett kérdés tartalma megegyezik a hatályos szabályozással. A feltenni kívánt kérdés a jelen ügyben is azt a téves benyomást kelti, mintha az országgyűlési képviselők számára az elszámolás nélküli költségtérítés nyújtotta kedvezmény megszüntetésére irányulna. Az Országgyűlés azonban a Módtv. elfogadásával a népszavazási kezdeményezésben foglaltaknak eleget tett azzal, hogy ezt az országgyűlési képviselőket megillető kedvezményt megszüntette. Az Országgyűlés a költségtérítést – és annak adómentességét is – megszüntette, az országgyűlési képviselők minden javadalmazását az Szja.tv. hatálya alá helyezte oly módon, hogy költségelszámolásra az Szja.tv. magánszemélyekre irányadó általános szabályai szerint van mód; ennek következtében a kérdés a továbbiakban nem értelmezhető, nem állapítható meg egyértelműen milyen további jogalkotásra irányul. „A népszavazás rendeltetésével összeegyeztethetetlen, és a választópolgárokat az Alkotmány 70. § (1) bekezdése alapján megillető népszavazáshoz való jogot is sértene olyan kérdés népszavazásra bocsátása, amely az egyértelműség hiánya miatt, sem a választói akarat kifejezésére, sem az Országgyűlést terhelő jogalkotási kötelezettség tartalmának megítélésére nem alkalmas.” [82/2009. (VII. 15.) AB határozat, ABH 2009, 779, 789.]

Minthogy tehát a kérdés azt a látszatot kelti a választópolgárokban, mintha az országgyűlési képviselők költségtérítése adómentes juttatás lenne, azaz jelenleg nem kizárólag a bizonylattal alátámasztott elszámolható kiadásaik után lennének jogosultak választókerületi pótlékra, illetve lakhatási támogatásra, az Alkotmánybíróság szerint nem felel meg a választópolgári egyértelműség követelményének. A kérdés az átlagos választópolgárnak azt sugallja, hogy „igen” szavazatával a fennálló jogszabályi helyzet megváltoztatására szavaz. Valójában azonban a kérdésre adott „igen” válasszal a ai jogi szabályozást erősítenék meg, míg a „nem” válasz értelmetlen lenne.

Minderre tekintettel az Alkotmánybíróság a 386/2010. (V. 19.) OVB határozatot – a Ve. 130. § (3) bekezdésében foglalt jogkörében eljárva – megsemmisítette, és az OVB-t új eljárásra utasította.

Az Alkotmánybíróság a határozat közzétételét az OVB határozatnak a Magyar Közlönyben való megjelenésére tekintettel rendelte el.

Budapest, 2011. június 7.

Dr. Paczolay Péter s. k.,
az Alkotmánybíróság elnöke

Dr. Balogh Elemér s. k.,
alkotmánybíró

Dr. Bihari Mihály s. k.,
alkotmánybíró

Dr. Bragyova András s. k.,
előadó alkotmánybíró

Dr. Holló András s. k.,
alkotmánybíró

Dr. Kiss László s. k.,
alkotmánybíró

Dr. Kovács Péter s. k.,
alkotmánybíró

Dr. Lenkovics Barnabás s. k.,
alkotmánybíró

Dr. Lévy Miklós s. k.,
alkotmánybíró

Dr. Stumpf István s. k.,
alkotmánybíró

Alkotmánybírósági ügyszám: 970/H/2010.

Az Alkotmánybíróság 43/2011. (VI. 9.) AB határozata

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG NEVÉBEN!

Az Alkotmánybíróság az Országos Választási Bizottság által országos népi kezdeményezésre irányuló aláírásgyűjtő ív mintapéldányának hitelesítése tárgyában hozott határozata ellen benyújtott kifogás alapján meghozta a következő

határozatot:

Az Alkotmánybíróság az Országos Választási Bizottság 398/2010. (V. 19.) OVB határozatát helybenhagyja.

Az Alkotmánybíróság ezt a határozatát a Magyar Közlönyben közzéteszi.

Indokolás

- I. 1. A választási eljárásról szóló 1997. évi C. törvény (a továbbiakban: Ve.) 130. § (1) bekezdése alapján kifogás érkezett az Alkotmánybírósághoz az Országos Választási Bizottság (a továbbiakban: OVB) 398/2010. (V. 19.) határozata (a továbbiakban: OVBh.) ellen.
Az OVB vitatott határozatában az országos népi kezdeményezés aláírásgyűjtő íve mintapéldányának hitelesítését megtagadta. Az aláírásgyűjtő íven a következő mondat szerepelt: „Kezdeményezzük, hogy az Alkotmány egészüljön ki azzal, hogy a Magyar Köztársaság kiváló társadalmi értéknek tekinti az emberek Isten hitét.”
Az OVBh. indokolása megállapította, hogy az aláírásgyűjtő ív mintapéldányán szereplő kezdeményezés nem felel meg az országos népszavazásról és népi kezdeményezésről szóló 1998. évi III. törvény (a továbbiakban: Nsztv.) 17. §-ában foglaltaknak, amely szerint a népi kezdeményezésnek pontosan és egyértelműen tartalmaznia kell a megtárgyalásra javasolt kérdést. Az OVB álláspontja szerint a kezdeményezés olyan definíciót tartalmaz, amely sem a választópolgár,

sem az Országgyűlés számára nem értelmezhető. Másfelől, az Alkotmány 28/D. §-a alapján a népi kezdeményezés arra irányulhat, hogy az Országgyűlés a hatáskörébe tartozó kérdést tűzzön napirendjére. A beadványozó kezdeményezése azonban konkrét jogalkotásra irányul. Ezért azt a téves látszatot kelti, mintha a választópolgár az aláírásgyűjtés alkalmával népszavazási kezdeményezést támogatna.

2. Az OVBh. a Magyar Közlöny 2010. évi 82. számában, 2010. május 19-én jelent meg, a kifogást 2010. június 3-án, a törvényben előírt határidőn belül terjesztették elő az OVB-nél.

A kifogástevő álláspontja szerint a hatályos jogszabályok nem teszik kötelezővé, hogy a kérdésben szerepeljen „az Országgyűlés tárgyalja meg”, illetve egy ehhez hasonló szövegrész. Az aláírásgyűjtő ív tartalmazza az „országos népi kezdeményezést támogatunk” fordulatot, amely egyértelművé teszi, hogy az ív népi kezdeményezés, és nem népszavazás elrendeléséhez gyűjt aláírásokat. A kifogástevő ezért az OVBh. megsemmisítését és az OVB új eljárásra kötelezését kérte az Alkotmánybíróságtól.

- II. 1. Az Alkotmánybíróság hatáskörét jelen ügyben az Alkotmánybíróságról szóló 1989. évi XXXII. törvény 1. § h) pontjában foglaltaknak megfelelően a Ve. 130. §-a határozza meg. Az Alkotmánybíróság a kifogás alapján lefolytatott jogorvoslati eljárásban azt vizsgálja, hogy a beérkezett kifogás megfelel-e a Ve. 77. § (2) bekezdésében, illetve 130. § (1) bekezdésében foglalt feltételeknek, és az OVB az aláírásgyűjtő ív hitelesítési eljárásában az Alkotmánynak és az irányadó törvényeknek megfelelően járt-e el. Eljárása során az Alkotmánybíróság e feladatát alkotmányos jogállásával és rendeltetésével összhangban látja el. [25/1999. (VII. 7.) AB határozat, ABH 1999, 251, 256.]
2. Az Alkotmánybíróság az OVBh.-val szemben benyújtott kifogás érveit nem találta megalapozottnak. Az OVB a kifogásolt határozatban az aláírásgyűjtő ív hitelesítését az Alkotmány 28/D. §-a, valamint az Nsztv. 17. §-a és 18. § b) pontja alapján jogszerűen tagadta meg. Ezért az Alkotmánybíróság az OVBh.-ban foglalt indokolással egyetértve a 398/2010. (V. 19.) OVB határozatot helybenhagyta.

Az Alkotmánybíróság a határozat közzétételét az OVB határozatának a Magyar Közlönyben való megjelenésére tekintettel rendelte el.

Budapest, 2011. június 7.

Dr. Paczolay Péter s. k.,
az Alkotmánybíróság elnöke

Dr. Balogh Elemér s. k.,
előadó alkotmánybíró

Dr. Bihari Mihály s. k.,
alkotmánybíró

Dr. Bragyova András s. k.,
alkotmánybíró

Dr. Holló András s. k.,
alkotmánybíró

Dr. Kiss László s. k.,
alkotmánybíró

Dr. Kovács Péter s. k.,
alkotmánybíró

Dr. Lenkovich Barnabás s. k.,
alkotmánybíró

Dr. Lévy Miklós s. k.,
alkotmánybíró

Dr. Stumpf István s. k.,
alkotmánybíró

Alkotmánybírósági ügyszám: 976/H/2010.

Az Alkotmánybíróság 44/2011. (VI. 9.) AB határozata

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG NEVÉBEN!

Az Alkotmánybíróság az Országos Választási Bizottság által országos népi kezdeményezésre irányuló aláírásgyűjtő ív mintapéldányának hitelesítése tárgyában hozott határozata ellen benyújtott kifogás alapján meghozta a következő

határozatot:

Az Alkotmánybíróság az Országos Választási Bizottság 412/2010. (VI. 17.) OVB határozatát helybenhagyja.

Az Alkotmánybíróság ezt a határozatát a Magyar Közlönyben közzéteszi.

Indokolás

- I. 1. A választási eljárásról szóló 1997. évi C. törvény (a továbbiakban: Ve.) 130. § (1) bekezdése alapján kifogás érkezett az Alkotmánybírósághoz az Országos Választási Bizottság (a továbbiakban: OVB) 412/2010. (VI. 17.) OVB határozata (a továbbiakban: OVBh.) ellen.
Az OVB vitatott határozatában az országos népi kezdeményezés aláírásgyűjtő íve mintapéldányának hitelesítését megtagadta. Az aláírásgyűjtő íven szereplő kérés a következő: „Kezdeményezzük, hogy az Országgyűlés tűzze napirendjére és tárgyalja meg, hogy az Alkotmány egészüljön ki azzal, hogy a Magyar Köztársaság kiváló társadalmi értékek tekinti az emberek Isten hitét.”
Az OVBh. indokolása megállapította, hogy az aláírásgyűjtő ív mintapéldányán szereplő kezdeményezés nem felel meg az országos népszavazásról és népi kezdeményezésről szóló 1998. évi III. törvény (a továbbiakban: Nsztv.) 17. §-ában foglaltaknak, amely szerint a népi kezdeményezésnek pontosan és egyértelműen tartalmaznia kell a megtárgyalásra javasolt kérdést. Az OVB álláspontja szerint a kezdeményezés olyan definíciót tartalmaz, amely sem a választópolgár, sem az Országgyűlés számára nem értelmezhető. Nem egyértelmű ugyanis, hogy a kezdeményezésben szereplő „kiváló társadalmi érték” kifejezés mit takar, és milyen módon határozható meg.
 2. Az OVBh. a Magyar Közlöny 2010. évi 104. számában, 2010. június 17-én jelent meg, a kifogást 2010. július 2-án, a törvényben előírt határidőn belül terjesztették elő az OVB-nél.
A kifogástevő álláspontja szerint a kérdés megfelel a népi kezdeményezés követelményeinek, a „kiváló”, „társadalmi” és „érték” kifejezések érthetők, a választópolgárok és az Országgyűlés számára is világosak. A kifogástevő ezért az OVBh. megsemmisítését és az OVB új eljárásra kötelezését kérte az Alkotmánybíróságtól.
- II. 1. Az Alkotmánybíróság hatáskörét jelen ügyben az Alkotmánybíróságról szóló 1989. évi XXXII. törvény 1. § h) pontjában foglaltaknak megfelelően a Ve. 130. §-a határozza meg. Az Alkotmánybíróság a kifogás alapján lefolytatott jogorvoslati eljárásban azt vizsgálja, hogy a beérkezett kifogás megfelel-e a Ve. 77. § (2) bekezdésében, illetve 130. § (1) bekezdésében foglalt feltételeknek, és az OVB az aláírásgyűjtő ív hitelesítési eljárásában az Alkotmánynak és az irányadó törvényeknek megfelelően járt-e el. Eljárása során az Alkotmánybíróság e feladatát alkotmányos jogállásával és rendeltetésével összhangban látja el. [25/1999. (VII. 7.) AB határozat, ABH 1999, 251, 256.]
 2. Az Alkotmánybíróság az OVBh.-val szemben benyújtott kifogás érveit nem találta megalapozottnak. Az OVB a kifogásolt határozatban az aláírásgyűjtő ív hitelesítését az Nsztv. 17. §-a és 18. § b) pontja alapján jogszerűen tagadta meg. Ezért az Alkotmánybíróság az OVBh.-ban foglalt indokolással egyetértve a 412/2010. (VI. 17.) OVB határozatot helybenhagyta.

Az Alkotmánybíróság a határozat közzétételét az OVB határozatának a Magyar Közlönyben való megjelenésére tekintettel rendelte el.

Budapest, 2011. június 7.

Dr. Paczolay Péter s. k.,
az Alkotmánybíróság elnöke

Dr. Balogh Elemér s. k.,
előadó alkotmánybíró

Dr. Bihari Mihály s. k.,
alkotmánybíró

Dr. Bragyova András s. k.,
alkotmánybíró

Dr. Holló András s. k.,
alkotmánybíró

Dr. Kiss László s. k.,
alkotmánybíró

Dr. Kovács Péter s. k.,
alkotmánybíró

Dr. Lenkovics Barnabás s. k.,
alkotmánybíró

Dr. Lévay Miklós s. k.,
alkotmánybíró

Dr. Stumpf István s. k.,
alkotmánybíró

Alkotmánybírósági ügyszám: 1080/H/2010.

Az Alkotmánybíróság 45/2011. (VI. 9.) AB határozata

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG NEVÉBEN!

Az Alkotmánybíróság az Országos Választási Bizottságnak az országos népszavazás kitűzésére irányuló kezdeményezés aláírásgyűjtő íve mintapéldányának, illetve az azon szereplő kérdés hitelesítésével kapcsolatban hozott határozata ellen benyújtott kifogás alapján meghozta a következő

határozatot:

Az Alkotmánybíróság az Országos Választási Bizottság 634/2010. (X. 1.) OVB határozatát a jelen határozatban foglalt indokolással helyben hagyja.

Az Alkotmánybíróság ezt a határozatát a Magyar Közlönyben közzéteszi.

Indokolás

- I. Indítványozó országos népszavazási kezdeményezés aláírásgyűjtő ívének mintapéldányát nyújtotta be hitelesítés céljából az Országos Választási Bizottsághoz (a továbbiakban: OVB). Az aláírásgyűjtő íven a következő kérdés szerepelt: „Egyetért-e Ön azzal, hogy jogerős ítélet nélkül legfeljebb 1 évig tarthasson az előzetes fogvatartás?” Az OVB az aláírásgyűjtő ív mintapéldányának hitelesítését a 634/2010. (X. 1.) OVB határozatával (a továbbiakban: OVBh.) megtagadta. Az OVB döntését azzal indokolta, hogy „a kérdésben tartott eredményes népszavazás alkotmányellenes eljárásra kötelezné az Országgyűlést, így a kérdés burkolt alkotmánymódosításra irányul”. Az OVBh. indokolásában foglaltak szerint „a kérdésben tartott eredményes népszavazás következményeként megalkotandó szabályozás szerint a bíró

mérlegelésétől függetlenül egy évet követően megszűnne a terhelt előzetes letartóztatása". Így nem lenne biztosított az, „hogyan az állam teljesítse a büntető hatalom gyakorlására vonatkozó alkotmányos jogát és kötelezettségét”. Az OVB határozatában megállapította, hogy a kérdésben nem lehet országos népszavazást tartani, így az országos népszavazásról és népi kezdeményezésről szóló 1998. évi III. törvény (a továbbiakban: Nsztv.) 10. § b) pontja alapján megtagadta az aláírásgyűjtő ív hitelesítését.

A kezdeményező a törvényes határidőn belül kifogást nyújtott be az Alkotmánybírósághoz az OVB határozatával szemben. Álláspontja szerint az OVB tévesen állapította meg, hogy sikeres népszavazás esetén sérülne az állam joga és kötelessége a büntető hatalom gyakorlására. A sikeres népszavazás a hatályos szabályozásban foglalt időtartamot csökkentené, ezért nem ütközik jogszabályba. Álláspontja szerint a kérdés megfelel a népszavazási kezdeményezés követelményeinek és az aláírásgyűjtő ív hitelesíthető.

Ezért kérte, hogy az Alkotmánybíróság az OVB határozatát semmisítse meg, és az OVB-t kötelezze új eljárás lefolytatására.

II. Az Alkotmánybíróság a kifogást az alábbi jogszabályok alapján vizsgálta meg:

1. Az Nsztv. vonatkozó rendelkezései:

„10. § Az Országos Választási Bizottság megtagadja az aláírásgyűjtő ív hitelesítését, ha
(...)

c) a kérdés megfogalmazása nem felel meg a törvényben foglalt követelményeknek,”

„13. § (1) A népszavazásra feltett konkrét kérdést úgy kell megfogalmazni, hogy arra egyértelműen lehessen válaszolni.”

2. A választási eljárásról szóló 1997. évi C. törvény (a továbbiakban: Ve.) vizsgálatba bevont rendelkezései:

„130. § (1) Az Országos Választási Bizottságnak az aláírásgyűjtő ív, illetőleg a konkrét kérdés hitelesítésével kapcsolatos döntése elleni kifogást a határozat közzétételét követő tizenöt napon belül lehet – az Alkotmánybírósághoz címezve – az Országos Választási Bizottsághoz benyújtani.
(...)

(3) Az Alkotmánybíróság a kifogást soron kívül bírálja el. Az Alkotmánybíróság az Országos Választási Bizottság, illetőleg az Országgyűlés határozatát helyben hagyja, vagy azt megsemmisíti, és az Országos Választási Bizottságot, illetőleg az Országgyűlést új eljárásra utasítja.”

III. A kifogás nem megalapozott.

1. Az Alkotmánybíróság hatáskörét a jelen ügyben az Alkotmánybíróságról szóló 1989. évi XXXII. törvény 1. § h) pontjában foglaltaknak megfelelően a Ve. 130. §-a határozza meg. Az Alkotmánybíróság kifogás alapján lefolytatott eljárása jogorvoslati eljárás, amelynek során az Alkotmánybíróság azt vizsgálja, hogy a beérkezett kifogás megfelel-e a Ve. 77. § (2) bekezdése a)–c) pontjaiban, valamint a 130. § (1) bekezdésében foglalt feltételeknek, továbbá az OVB az aláírásgyűjtő ív hitelesítési eljárásában az Alkotmánynak és az irányadó törvényeknek megfelelően járt-e el. Eljárása során az Alkotmánybíróság e feladatát alkotmányos jogállásával és rendeltetésével összhangban látja el. [25/1999. (VII. 7.) AB határozat, ABH 1999, 251, 256.]

A kifogás a törvényi feltételeknek megfelel, ezért azt az Alkotmánybíróság a Ve. 130. § (3) bekezdése alapján érdemben bírálta el.

2. Az Alkotmánybíróság elsőként azt vizsgálta, hogy a népszavazásra feltenni kívánt kérdés – amely az előzetes fogvatartás idejének limitálására irányul – az OVB határozatában foglalt indokoláson túlmenően megfelel-e az egyértelműség követelményének.

Az Alkotmánybíróság már több határozatában foglalkozott az Nsztv. 13. § (1) bekezdésében foglalt a népszavazásra feltenni kívánt kérdésekkel szemben támasztott egyértelműség követelményével [51/2001. (XI. 29.) AB határozat, ABH 2001, 392, 396.; 25/2004. (VII. 7.) AB határozat, ABH 2004, 381, 386.; 24/2006. (VI. 15.) AB határozat, ABH 2006, 358, 362.; 26/2007. (IV. 25.) AB határozat, ABH 2007, 332, 342.]. Az Alkotmánybíróság gyakorlata az egyértelműség követelményét a népszavazáshoz való jog érvényesülésének alkotmányos garanciájaként értelmezi. A népszavazásra bocsátott kérdésnek egyrészt a választópolgár, másrészt a jogalkotó számára egyértelműnek kell lennie. A választópolgári egyértelműség követelménye szerint a népszavazásra feltett kérdésnek egyértelműen eldönthetőnek kell lennie, arra a választópolgárnak „igen”-nel vagy „nem”-mel kell tudnia válaszolni. Ebből következően a túl bonyolult, érthetetlen, értelmezhetetlen, félreérthető vagy félrevezető kérdés nem tekinthető egyértelműnek.

Az Alkotmánybíróság a 26/2007. (IV. 25.) AB határozatában azt is megállapította: a választópolgári egyértelműség követelményének része, hogy a választópolgárok a kérdés megválaszolásának lehetséges következményeit világosan lássák. Következésképpen az Alkotmánybíróság álláspontja szerint a választópolgárokat félrevezető, félreérthető kérdések nem felelnek meg az egyértelműség követelményének (ABH 2007, 332, 337.). Az Alkotmánybíróság e határozatában hangsúlyozta továbbá, hogy „[a]z egyértelműség követelményének lényege, hogy a népszavazási kérdésnek döntésre alkalmasnak kell lennie, aminek a jogalkotói és a választópolgári egyértelműség feltétlenül szükséges, de nem egyetlen feltétele. Az egyértelműség részének tekinti az Alkotmánybíróság azt is, hogy a népszavazási kérdésben foglalt döntési kötelezettség ne legyen kivitelezhetetlen, végrehajthatatlan, következményeiben kiszámíthatatlan. Ezért az Alkotmánybíróság a jövőben az egyes népszavazási kérdések alkotmányos megengedhetőségéről szóló döntéseiben e szempontot is figyelembe fogja venni.” (ABH 2007, 332, 337.)

A jelen esetben népszavazásra bocsátandó kérdés arra irányul, hogy az előzetes fogvatartás időtartama jogerős ítélet nélkül legfeljebb egy évig tarthasson. A kérdés egyértelműségének vizsgálata során két pontot kell részletezni: egyrészt meg kell vizsgálni, hogy mely időszak tartozik az „előzetes fogvatartás időtartamába”, másrészt át kell tekinteni az „előzetes fogvatartás” fogalmát.

- 2.1. Az előzetes letartóztatás tartamának részletes szabályait a büntetőeljárásról szóló 1998. évi XIX. törvény (a továbbiakban: Be.) 131. és 132. §-ai tartalmazzák. A Be. az előzetes letartóztatás tartamát több szempont alapján is differenciálja. Az első megkülönböztetési szempont, hogy a vádirat benyújtása előtt, vagy azt követően rendelik-e el: a vádirat benyújtása előtt ugyanis a nyomozási bíró rendelheti el az előzetes letartóztatást az elsőfokú bíróságnak a tárgyalás előkészítése során hozandó határozatáig, de legfeljebb egy hónapra. Ezt követően a nyomozási bíró dönt az előzetes letartóztatás meghosszabbítása kérdésében, alkalmanként legfeljebb három hónappal hosszabbíthatja meg a terhelt fogva tartását, összesen legfeljebb az előzetes fogva tartás elrendelésétől számított egy éves tartamig. A vádirat benyújtását követő időszakra vonatkozóan a Be. 131. § (4) bekezdése tartalmaz rendelkezéseket. Ennek alapján „a vádirat benyújtása után az elsőfokú bíróság által elrendelt vagy fenntartott előzetes letartóztatás az elsőfokú bíróság ügydöntő határozatának kihirdetéséig tart”.

A másodfokú bíróság tekintetében a Be. a továbbiakban különbséget tesz a másodfokú bíróság előtt még folyamatban lévő ügy – ilyen esetben az előzetes letartóztatás a másodfokú eljárás befejezéséig tart —, és az ügydöntő határozattal befejezett ügy között, amikor is az előzetes letartóztatás a harmadfokú eljárás befejezéséig tart. A törvény tehát megkülönböztet aszerint, hogy az eljárás első fokon, másodfokon, vagy harmadfokon van folyamatban.

Az előzetes letartóztatás elrendelésének kérdése felmerülhet a rendkívüli perorvoslatok körében is, a Be. 413. § (1) bekezdése értelmében ugyanis, „ha a bíróság a perújítási indítványt alaposnak találja, a perújítást elrendeli, és az ügyet a megismételt eljárás lefolytatása végett megküldi az alapügyben eljáró elsőfokú bíróságnak, illetőleg a megismételt eljárás lefolytatására hatáskörrel és illetékességgel rendelkező bírósághoz teszi át, egyidejűleg (...) a szükséges kényszerintézkedést elrendelheti”.

A hatályos Be. az előzetes letartóztatás tartamát az ügy tárgyát képező bűncselekmény tárgyi súlyától is függővé teszi. A Be. 132. § (3) bekezdése a legkisebb tárgyi súlyú bűncselekmények esetén egy évben maximálja az előzetes letartóztatás időtartamát. Ha a terhelttel szemben öt évnél nem súlyosabb szabadságvesztéssel büntetendő bűncselekmény miatt van folyamatban eljárás, az előzetes letartóztatásban töltött idő a két évet nem haladhatja meg. Az előzetes letartóztatás felső határidejét a Be. négy évben határozza meg, ha a terhelttel szemben kiemelkedő tárgyi súlyú, azaz tizenöt évig terjedő vagy életfogytig tartó szabadságvesztéssel büntetendő bűncselekmény miatt van folyamatban eljárás.

- 2.2. A népszavazásra bocsátandó kérdésben feltüntetett „előzetes fogvatartás” kifejezés minden személyi szabadságot korlátozó kényszerintézkedést jelölhet. E körbe tartozik az őrizetbe vétel, az előzetes letartóztatás, a házi őrizet, valamint az ideiglenes kényszergyógykezelés is. A Be. 129. § (1) bekezdése szerint az előzetes letartóztatás „a terhelt személyi szabadságának bírói elvonása a jogerős ügydöntő határozat meghozatala előtt”. Valószínű, hogy a kezdeményező az előzetes letartóztatást érti az „előzetes fogvatartás” fogalma alatt, ám ez a kérdésből egyértelműen nem tűnik ki.

Miendezek alapján megállapítható, hogy a kezdeményező által feltett kérdés két ponton sem egyértelmű. Nem tisztázott, hogy a büntetőeljárás mely szakaszában elrendelt kényszerintézkedésre utal, valamint az sem, hogy pontosan mit ért az „előzetes fogvatartás” fogalma alatt.

Így a népszavazásra feltenni kívánt kérdés alapján a választópolgárok számára nem lehet világos, hogy pontosan melyik – a büntetőeljárás során alkalmazandó – kényszerintézkedésről van szó. Ezért a választópolgár döntése meghozatalakor nem lehetne tisztában azzal, hogy a kérdésre igennel vagy nemmel szavazás esetén pontosan miről

döntene. A népszavazásra bocsátandó kérdésről tehát úgy kellene döntésüket meghozniuk, hogy nem volna egyértelmű számukra, a népszavazás sikere milyen változásokkal járna.

Habár az Alkotmánybíróság gyakorlata szerint az Nsztv. 13. § (1) bekezdése nem támaszt olyan követelményt a népszavazás kezdeményezőjével szemben, hogy a kérdés megfogalmazásakor pontosan használja a hatályos jogszabályok terminológiáját, illetőleg pontosan meghatározza azt, hogy a népszavazási kezdeményezés mely jogszabályok módosítására, hatályon kívül helyezésére, vagy változatlan állapotban való fenntartására irányul [43/2007. (VI. 27.) AB határozat, ABH 2007, 571, 575.], a kérdésből mind a választópolgárok, mind az Országgyűlés számára ki kell derülnie, hogy milyen lehetséges következményekkel járhat a népszavazás. Ugyanakkor ahhoz, hogy a választópolgár a népszavazásra feltett kérdésre egyértelműen tudjon válaszolni, szükséges, hogy a kérdés világos és kizárólag egyféleképpen értelmezhető legyen.

A jelen eljárásban vizsgált esetben megállapítható, hogy a választópolgárok a kérdés alapján nem lehetnének tisztában döntésük tartalmával; de a törvényhozó számára sem lenne világos, hogy sikeres – érvényes és eredményes – népszavazás esetén milyen jogalkotási kötelezettsége van.

Mindezek alapján az Alkotmánybíróság az OVB végső döntésével megegyezően, de az Alkotmánybíróság jelen határozatában foglalt indokolás szerint megállapította, hogy az aláírásgyűjtő íven szereplő kérdés nem felel meg a választópolgári egyértelműség követelményének.

Így az Alkotmánybíróság az OVB 634/2010. (X. 1.) OVB határozatának rendelkező részét helybenhagyta, az Alkotmánybíróság jelen határozatában kifejtett indokok alapján.

Az Alkotmánybíróság határozatának közzétételét az OVB határozatnak a Magyar Közlönyben való megjelenésére tekintettel rendelte el.

Budapest, 2011. június 7.

Dr. Paczolay Péter s. k.,
az Alkotmánybíróság elnöke

Dr. Balogh Elemér s. k.,
alkotmánybíró

Dr. Bihari Mihály s. k.,
alkotmánybíró

Dr. Bragyova András s. k.,
előadó alkotmánybíró

Dr. Holló András s. k.,
alkotmánybíró

Dr. Kiss László s. k.,
alkotmánybíró

Dr. Kovács Péter s. k.,
alkotmánybíró

Dr. Lenkó Barnabás s. k.,
alkotmánybíró

Dr. Lévy Miklós s. k.,
alkotmánybíró

Dr. Stumpf István s. k.,
alkotmánybíró

Alkotmánybírósági ügyszám: 1561/H/2010.

Az Alkotmánybíróság 46/2011. (VI. 9.) AB végzése

Az Alkotmánybíróság az Országos Választási Bizottság az országos népszavazás kitűzésére irányuló kezdeményezés aláírásgyűjtő íve mintapéldányának, illetve az azon szereplő kérdés hitelesítésével kapcsolatban hozott határozata ellen benyújtott kifogás alapján meghozta a következő

végzést:

Az Alkotmánybíróság az Országos Választási Bizottság 351/2009. (VIII. 14.) OVB határozata ellen benyújtott kifogást érdemi vizsgálat nélkül visszautasítja.

Az Alkotmánybíróság ezt a végzést a Magyar Közlönyben közzéteszi.

Indokolás

1. A kifogás előterjesztője országos népszavazási kezdeményezés aláírásgyűjtő ívének mintapéldányát nyújtotta be hitelesítés céljából az Országos Választási Bizottsághoz (a továbbiakban: OVB). Az aláírásgyűjtő íven a következő kérdés szerepelt:
„Kezdeményezzük a vonatkozó jogszabályok módosítását úgy, hogy a paksi atomerőmű 100 kilométeres körzetében ne létesülhessen új atomreaktor.” Az OVB az aláírásgyűjtő ív mintapéldányának hitelesítését a 351/2009. (VIII. 14.) OVB határozatával (a továbbiakban: OVBh.) megtagadta.
Az OVB döntését azzal indokolta, hogy a feltett kérdés nem felel meg az országos népszavazásról és népi kezdeményezésről szóló 1998. évi II. törvény (a továbbiakban: Nsztv.) 13. §-ában meghatározott egyértelműség követelményének. Az OVB álláspontja szerint „a népszavazásra feltett konkrét kérdést úgy kell megfogalmazni, hogy arra egyértelműen lehessen válaszolni. A kérdés több értelmezésre is lehetőséget ad. A kezdeményezésből nem derül ki egyértelműen, hogy annak elsődleges célja az, hogy Paks 100 km-es körzetén kívül, vagy Pakson se létesülhessen új atomreaktor.” Ezen kívül az OVBh. arra is hivatkozik, hogy a 100 km-es körzet a Magyar Köztársaság határain túlnyúlik, így arra vonatkozóan az Országgyűlés nem is alkothat jogszabályt.
A kifogástevő az előírt határidőn belül terjesztett elő kifogást az OVB határozatával szemben. A határozat rendelkező részét nem, csupán indoklását vitatta. A kifogástevő álláspontja szerint a kérdés hitelesítését az Nsztv. 10. § c) pontja, illetve az Nsztv. 13. § (1) bekezdése alapján kellett volna megtagadni, mivel „az aláírásgyűjtő íven szereplő mondat nem kérdés, hanem óhajtó mondat, ezáltal arra nem lehet igennel vagy nemmel válaszolni”.
Úgy véli továbbá, hogy az OVBh. a választási eljárásról szóló 1997. évi C. törvény (a továbbiakban: Ve.) 29/B. § (2) bekezdés e) pontjának sem felel meg, hiszen ez előírja, hogy az OVB határozatainak tartalmazniuk kell „azokat a jogszabályhelyeket, amelyek alapján a választási bizottság a határozatot hozta”. Álláspontja szerint az OVBh. indoklásában nemcsak az Nsztv. 10. § c) pontját kellett volna megjelölni, hanem a 10. § a) pontját is, mivel a határozat erre is hivatkozott.
Mindezek alapján arra kérte az Alkotmánybíróságot, hogy az OVB határozatát semmisítse meg, és kötelezze az OVB-t új eljárás lefolytatására.
2. Az Alkotmánybíróság hatáskörét jelen ügyben az Alkotmánybíróságról szóló 1989. évi XXXII. törvény (a továbbiakban: Abtv.) 1. § h) pontjának megfelelően a Ve. 130. §-a határozza meg. Az Alkotmánybíróság kifogás alapján lefolytatott eljárása jogorvoslati eljárás, amelynek során az Alkotmánybíróság azt vizsgálja, hogy a beérkezett kifogás megfelel-e a Ve. 77. § (2) bekezdés a)–c) pontjaiban; a 130. § (1) bekezdésében foglalt feltételeknek, valamint hogy az OVB az aláírásgyűjtő ív hitelesítési eljárásában az Alkotmánynak és az irányadó törvényeknek megfelelően járt-e el.
Jelen ügyben a kifogás előterjesztője nem állította, hogy az OVBh. rendelkező része jogszabálysértő lenne, csupán azt fogalmazta meg, hogy a kifogásban kifejtett indokok alapján kellett volna az OVB-nek az aláírásgyűjtő ív mintapéldányának hitelesítését megtagadni. Az Alkotmánybíróság 7/2010. (I. 21.) AB határozatában [ABK 2010. január, 39, 40.] kifejtette, hogy „népszavazási kezdeményezés tárgyában hozott döntés elleni kifogást csak az OVB határozatának rendelkező része ellen lehet előterjeszteni, annak megsemmisítését, és az OVB új eljárásra utasítását kérve”. Jelen ügyben a kifogástevő csak az OVBh. indoklását, vagyis azokat a megállapításokat sérelmezte, amelyek alapján az OVB az aláírásgyűjtő ív mintapéldányának hitelesítését megtagadta.
A Ve. 77. § (2) bekezdés a) és b) pontja alapján az OVB határozata ellen előterjesztett kifogásnak tartalmaznia kell a jogszabálysértés megjelölését és annak bizonyítékait. A Ve. 77. § (5) bekezdése alapján a kifogást érdemi vizsgálat

nélkül el kell utasítani, ha az elkészített, vagy nem tartalmazza a 77. § (2) bekezdés a)–b) pontjaiban foglaltakat. [85/2008. (VI. 13.) AB végzés, ABH 2008, 1553, 1554.; 13/2009. (II. 13.) AB végzés, ABK 2009. február, 154.]

Az Alkotmánybíróság megállapította, hogy a jelen ügyben előterjesztett kifogás a törvényben előírt követelményeknek nem felel meg, így nem tekinthető érdemben elbírálnak. Az Alkotmánybíróság a tartalmi feltételeknek meg nem felelő kifogást az Abtv. 22. § (2) bekezdésében, a Ve. 116. §-ában, valamint 77. § (5) bekezdésében foglaltak alapján, illetve az Alkotmánybíróság ideiglenes ügyrendjéről és annak közzétételéről szóló, többször módosított és egységes szerkezetbe foglalt 2/2009. (I. 12.) Tü. határozat [ABK 2009. január, 3.] 29. § b) pontja alapján érdemi vizsgálat nélkül visszautasította.

A kifogás érdemi vizsgálat nélküli visszautasítása következtében az OVBh. hatályban marad.

Az Alkotmánybíróság végzésének közzétételét az OVB határozatnak a Magyar Közlönyben való megjelenésére tekintettel rendelte el.

Budapest, 2011. június 7.

Dr. Paczolay Péter s. k.,
az Alkotmánybíróság elnöke

Dr. Balogh Elemér s. k.,
alkotmánybíró

Dr. Bihari Mihály s. k.,
alkotmánybíró

Dr. Bragyova András s. k.,
előadó alkotmánybíró

Dr. Holló András s. k.,
alkotmánybíró

Dr. Kiss László s. k.,
alkotmánybíró

Dr. Kovács Péter s. k.,
alkotmánybíró

Dr. Lenkovich Barnabás s. k.,
alkotmánybíró

Dr. Lévay Miklós s. k.,
alkotmánybíró

Dr. Stumpf István s. k.,
alkotmánybíró

Alkotmánybírósági ügyszám: 902/H/2009.

Az Alkotmánybíróság 47/2011. (VI. 9.) AB határozata

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG NEVÉBEN!

Az Alkotmánybíróság jogszabály alkotmányellenességének utólagos vizsgálatára irányuló indítvány tárgyában meghozta a következő

határozatot:

Az Alkotmánybíróság megállapítja, hogy Tata Város Önkormányzat Képviselő-testületének az Alkotmány u.–Ady E. u.–Tópart u.–Bartók B. u. által határolt terület Építési szabályzatáról szóló 9/2002. (IV. 30.) számú rendeletének módosításáról szóló 18/2005. (VII. 15.) számú rendelete alkotmányellenes, ezért azt 2011. december 31. napjával megsemmisíti.

Az Alkotmánybíróság ezt a határozatát a Magyar Közlönyben közzéteszi.

Indokolás

- I. Tata Város Önkormányzat Képviselő-testülete 9/2002. (IV. 30.) számon rendeletet (a továbbiakban: Ör.) alkotott az Alkotmány u.–Ady E. u.–Tópart u.– Bartók B. u. által határolt terület Építési szabályzatáról, amelyet módosított a 18/2005. (VII. 15.) számú rendelettel (a továbbiakban: Örm.). A Komárom-Esztergom Megyei Közigazgatási Hivatal vezetője (a továbbiakban: hivatalvezető) – miután törvényességi észrevételének a képviselő-testület nem adott helyt – a helyi önkormányzatokról szóló 1990. évi LXV. törvény (a továbbiakban: Ötv.) 99. § (2) bekezdés a) pontja alapján az Alkotmánybírósághoz fordult, kérve az Örm. megsemmisítését. A hivatalvezető álláspontja szerint Tata Város Önkormányzat Képviselő-testülete az Örm. megalkotásakor törvénysértést követett el, mert nem tartotta be az épített környezet alakításáról és védelméről szóló 1997. évi LXXVIII. törvény (a továbbiakban: Ét.) 9. § (2) bekezdésében előírt egyeztetési és véleményeztetési eljárás szabályait. Az Örm. elfogadására az indítványozó egy korábbi, az Ör.-rel kapcsolatos törvényességi észrevételét követően került sor, amelyben a hivatalvezető hosszabb tartalmú orvoslási időt biztosított a Képviselő-testületnek a törvényes állapot helyreállítására és a szükséges egyeztetések lefolytatására. A törvényességi észrevétel kiadása és a törvénysértés megszüntetése között eltelt hét hónapban a Képviselő-testület azonban nem vizsgálta a véleményezési eljárás lefolytatásának szükségességét, valamint nem kérte ki sem a területi főépítész, sem a véleményeztetésbe bevont államigazgatási szervek, sem az érintett lakosság véleményét a módosításról. Az Ét. 9. § (9) bekezdése értelmében pedig a Képviselő-testületnek a rendeletmódosítás előtt le kellett volna folytatnia az egyeztetési eljárást és arra elegendő idő is állt a rendelkezésére. Ezért a hivatalvezető az Örm. kapcsán újabb törvényességi észrevételt tett, amelyet a Képviselő-testület elutasított, mivel a magasabb szintű jogszabályok nem rendelkeznek arról, hogy törvényességi észrevétel elfogadása esetén ismételt egyeztetést kell lefolytatni. Az indítványozó szerint nem állja meg a helyét az önkormányzat azon álláspontja sem, hogy az Örm. nem eredményezett érdemi változást a korábbi rendeleti szabályozásban. A fentiek alapján a hivatalvezető kérte annak megállapítását, hogy az Örm. ellentétes az Ét. rendelkezéseivel, így sérti az Alkotmány 44/A. § (2) bekezdés b) pontjában foglaltakat, ezért indítványozta az Örm. megsemmisítését.
- II. 1. Az Alkotmány indítvánnyal érintett rendelkezése:
„44/A. § (2) A helyi képviselőtestület a feladatkörében rendeletet alkothat, amely nem lehet ellentétes más jogszabállyal.”
2. Az Ötv. érintett rendelkezése:
„16. § (1) A képviselő-testület a törvény által nem szabályozott helyi társadalmi viszonyok rendezésére, továbbá törvény felhatalmazása alapján, annak végrehajtására önkormányzati rendeletet alkot.”
3. Az Ét.-nek az Örm. elfogadásakor hatályos, a vizsgálatba bevont rendelkezései:
„9. § (...)
(2) A helyi építési szabályzat és a településrendezési tervek kidolgozása során:
a) az érintett természetes személyek, jogi személyek és jogi személyiség nélküli szervezetek véleménynyilvánítási lehetőségét biztosítani kell, ennek érdekében a helyben szokásos módon az érintettek tudomására kell hozni kidolgozásuk elhatározását, amelynek keretében
aa) meg kell határozni a rendezés alá vont területet,
ab) ki kell nyilvánítani általános célját és várható hatását, hogy az érintettek azzal kapcsolatban javaslatokat és észrevételeket tehessenek;
b) az államigazgatási szerveket, valamint az érintett települési önkormányzati szerveket az előkészítésbe be kell vonni úgy, hogy azok a megkeresés kézhezvételétől számított 15 napon belül írásos állásfoglalásukban ismertessék a település fejlődése és építési rendje szempontjából jelentős terveiket és intézkedéseiket, valamint ezek várható időbeli lefolyását, továbbá a hatáskörükbe tartozó kérdésekben a jogszabályon alapuló követelményeket;
c) az érintett terület lakosságának életkörülményeiben bekövetkező hátrányos következmények elhárítása vagy csökkentése érdekében figyelemmel kell lenni az érintettek értékrendjére, szociális helyzetére, ezek várható változására, továbbá vizsgálni kell a lakosság életkörülményeit és igényeit.
(3) A helyi építési szabályzatot és a településrendezési terveket a megállapítás, illetve a jóváhagyás előtt a polgármesternek (főpolgármesternek) véleményeztetnie kell a külön jogszabályban meghatározott államigazgatási, az érintett települési önkormányzati és érdek-képviselői szervekkel, valamint társadalmi szervezetekkel, amelyek 21 napon belül adhatnak írásos véleményt.
(4) Az eltérő vélemények tisztázása érdekében a polgármesternek (főpolgármesternek) egyeztető tárgyalást kell tartania, amelyre a hely és az időpont megjelölésével a véleményezési eljárás valamennyi érdekeltjét a tárgyalás előtt

legalább 8 nappal meg kell hívnia. Az egyeztető tárgyalásról jegyzőkönyvet kell készíteni, amelynek tartalmaznia kell valamennyi elfogadott és el nem fogadott véleményt azok indoklásával együtt.

(...)

(7) A helyi építési szabályzat és a településrendezési tervek a (2)–(6) bekezdésben előírt véleményeztetési eljárás lefolytatása nélkül nem fogadhatók el.

(...)

(9) A megállapított helyi építési szabályzatban és a jóváhagyott szabályozási tervben foglaltakat az érintett közigazgatási szerveknek a hatáskörüket érintő ügyekben eljárásaik során érvényesíteniük kell. Az (1)–(8) bekezdésben foglalt rendelkezéseket a helyi építési szabályzat, a településrendezési tervek változtatása esetén is alkalmazni kell.”

III. Az indítvány megalapozott.

1. Az Alkotmánybíróságról szóló 1989. évi XXXII. törvény (a továbbiakban: Abtv.) 1. § b) pontja alapján az Alkotmánybíróság hatásköre a jogszabályok és a közjogi szervezetszabályozó eszközök alkotmányellenességének megállapítására és megsemmisítésére terjed ki. Az Abtv. 1. § h) pontja azonban lehetővé teszi, hogy törvény – az Abtv.-ben található hatáskörökön túli – egyéb hatáskört állapítson meg az Alkotmánybíróság számára. Ebbe a körbe tartozik az Ötv. 99. § (2) bekezdése, amely lehetőséget biztosít a megyei, fővárosi közigazgatási hivatalvezető számára indítvány előterjesztésére az Alkotmánybíróságnál a törvénysértő önkormányzati rendelet alkotmányellenességének megállapítására és megsemmisítésére. Az Alkotmánybíróság hatáskörét jelen ügyen a 30/1999. (X. 13.) AB határozat alapozza meg, amely megállapította, hogy: „az önkormányzati rendeletalkotás eljárási szabályainak megsértéséből adódó törvényellenesség vizsgálatát csak a közigazgatási hivatal vezetője kezdeményezheti. E tekintetben az alkotmánybírósági eljárás megindítására való jogosultság kizárólag a helyi önkormányzatokról szóló 1990. évi LXV. törvény 99. § (2) bekezdés a) pontján alapul.” (ABH 1999, 41.) A fentiek alapján az alkotmánybírósági eljárás lefolytatásának nincs akadálya.
2. A hivatalvezető indítványában az Örm. megsemmisítését formai okból – közjogi érvénytelenségre hivatkozással – kérte, álláspontja szerint a rendelet megalkotására ugyanis nem a jogszabályok által előírt eljárásrendben került sor. A közjogi érvénytelenséggel kapcsolatos álláspontját az Alkotmánybíróság a 63/2003. (XII. 15.) AB határozatban a következők szerint összegezte: „Az Alkotmánybíróság töretlen gyakorlata, hogy magának a jogalkotási eljárásnak az alkotmányosságát is vizsgálja és dönt a formai hibás törvényhozási eljárás alkotmányosságáról. Az Alkotmánybíróság már a 11/1992. (III. 5.) AB határozatában kifejtette: A jogállamiság és a jobbiztonság elvéből fakadnak az eljárási garanciák. (...) Csak a formalizált eljárás szabályainak követésével keletkezhet érvényes jogszabály (...). (ABH 1992, 77, 85.) Az Alkotmánybíróság több határozatában részletesen foglalkozott a közjogi érvényesség eseteivel. A 29/1997. (IV. 29.) AB határozatában kifejtette, hogy a formai hibás törvényhozási eljárás – megfelelő indítvány alapján – a jövőben alapot ad a törvény kihirdetése napjára történő visszamenőleges hatályú megsemmisítésére. (ABH 1997, 122.) A határozat indokolása szerint [a] megsemmisítés alapja a közjogi érvénytelenség, amely a norma formai alkotmányellenességének egyik változata. (ABH 1997, 122, 128.) Az 52/1997. (X. 14.) AB határozat rendelkező részében az Alkotmánybíróság megismételte azt a korábbi határozatában foglalt tételt, melynek megfelelően a jogalkotás során elkövetett eljárási alkotmányosértés önmagában megalapozza a törvény megsemmisíthetőségét. (ABH 1997, 331, 332.) Az indoklás pedig újfent megállapította, hogy a súlyos eljárási szabálytalanság közjogi érvénytelenséget idéz elő. Az Alkotmánybíróság a 39/1999. (XII. 21.) AB határozatában – a hivatkozott határozatokra utalva – leszögezte, hogy a törvényalkotási folyamat egyes eljárási szabályainak betartása a törvény érvényességének az Alkotmány 2. § (1) bekezdéséből levezethető jogállami követelménye. (ABH 1999, 325, 349.)” ABH 2003, 676, 683–684.
3. Az Alkotmánybíróságnak azt kellett vizsgálnia, hogy az Ét. 9. §-ában szabályozott véleményeztetési, észrevételezési eljárás olyan garanciális eljárási szabálya-e az önkormányzati rendeletalkotásnak, amelynek elmaradása közjogi érvénytelenségére vezethet. Az önkormányzati alapjogok közé tartozik a helyi társadalmi viszonyok szabályozása, azaz a helyi önkormányzati jogalkotás. Az önkormányzati rendeletalkotási eljárást – keretjelleggel – törvények szabályozzák, jelen esetben – az Ötv. szabályain túl – az Ét. idézett rendelkezései. A helyi önkormányzat településrendezési és építésügyi szabályozási autonómiája tehát korlátozott, mind a rendeletalkotás tartalma, mind a rendeletalkotási eljárás tekintetében. Az Ét. 6. §-a szerint a helyi építési szabályzat –, amelyet az önkormányzat képviselő-testülete rendeleti formában fogad el – a településrendezés eszköze, amelyben a testület az országos szabályoknak megfelelően, az ott megengedett eltérésekkel rendelkezik a település közigazgatási területének felhasználásáról, beépítéséről, a környezet természeti, táji és épített értékeinek védelméről, továbbá meghatározza

a telkekhez fűződő sajátos helyi követelményeket, jogokat és kötelezettségeket. Ezen szabályzatok megalkotásánál, illetve – az Étv. 9. § (9) bekezdése értelmében azok – módosításánál is be kell tartani az Étv. 9. §-ában foglalt eljárási rendet. Az Étv. 9. §-a a helyi építési szabályzat megalkotása során széles körű egyeztetési kötelezettséget ró a képviselő-testületre, s annak keretében az érintett állampolgárok, szervezetek, érdekképviselők, hatóságok számára véleménynyilvánítási, javaslattételi, észrevételezési lehetőséget biztosít, amelyek garanciális szabályokként épülnek be az eljárásba. Az Alkotmánybíróság működésének kezdetén, a 42/1992. (VII. 16.) AB határozatban felhívta a figyelmet az építésügyi jogalkotás fentebb írt sajátosságára, amikor a következőket állapította meg: „Az érdekelt államigazgatási és érdek-képviselői szervekkel való egyeztetés kötelezettsége és a lakosságnak az eljárásba való bevonása olyan garanciális eljárási szabályok, amelyeket nem követel meg a jogi szabályozás a többi önkormányzati rendelet megalkotása során.” (ABH 1992, 369, 371.)

Tata Város Önkormányzat Képviselő-testülete nem vitatta, hogy az Örm. módosításakor nem folytatta le az Étv.-ben előírt véleményeztetési, egyeztetési eljárást. Az Alkotmánybíróság álláspontja szerint a képviselő-testület a rendelet megalkotásakor garanciális eljárási szabályokat hagyott figyelmen kívül, amely megalapozza a jogalkotás során elkövetett eljárási alkotmányértés megállapíthatóságát.

Mindezek alapján az Alkotmánybíróság úgy ítélte meg, hogy Tata Város Önkormányzat Képviselő-testületének az Örm. módosítására irányuló eljárása ellentétes az Étv. 9. §-ában foglalt előírásokkal, így törvényt sértő és az Alkotmány 2. § (1) bekezdésébe, valamint 44/A. § (2) bekezdésébe ütközés miatt alkotmányellenes, ezért a rendelkező részben foglaltak szerint az Örm.-t megsemmisítette.

Az Alkotmánybíróság az Örm. jövőbeni időpontban történő (pro futuro) megsemmisítése mellett döntött, mivel az építési tárgyú rendeletek előzőekben említett jelentősége, széles körű alkalmazása megkívánja a hatályos jog kíméletét. Az Alkotmánybíróság a határozathozatal során arra is figyelemmel volt, hogy az Örm. szabályai jellegüket tekintve olyan korlátozó rendelkezések, amelyeknek célja az épített környezeti értékek védelme, ezért mind a visszamenőleges hatályú, mind a határozat közzétételének időpontjához kötődő megsemmisítés a jogbiztonság ellenében hatott volna.

Az Alkotmánybíróság már a 10/1992. (II. 25.) AB határozatban is hangsúlyozta, hogy „[a] jogszabály alkotmányellenessége következményeit úgy kell rendezni, hogy az ténylegesen a jogbiztonságra vezessen.” (ABH 1992, 72, 74.) Megállapította továbbá: „[a]z Abtv. (...) lehetővé teszi, hogy az Alkotmánybíróság az ex nunc hatályon kívül helyezés szabályától eltérjen, ha az adott esetben egy más időpont jobban szolgálja a jogbiztonságot.” (ABH 1992, 72, 75.) Az Alkotmánybíróság következetesen alkalmazott gyakorlata szerint: „[a] jövőbeni megsemmisítés lehetősége által szolgálja a jogbiztonságot, hogy lehetővé teszi a törvényhozó számára új, immár alkotmányos jogszabály meghatározott időn belüli megalkotását anélkül, hogy az adott szabályozási területen – akár átmenetileg is – joghézag keletkezne. A jogbiztonság alkotmányos szempontja ugyanis adott esetben, adott szabályozási körben egyáltalában nem tűri el a joghézagot. Az Alkotmánybíróság ezért – a joghézag elkerülése céljából – a jövőbeni megsemmisítéssel időt hagy a törvényhozónak az új szabályozás megalkotására.” [13/1992. (III. 25.) AB határozat, ABH 1992, 95, 97.; 22/1992. (IV. 10.) AB határozat, ABH 1992, 122, 125.; 29/1993. (V. 4.) AB határozat, ABH 1993, 227, 233.; 64/1997. (XII. 17.) AB határozat, ABH 1997, 380, 388.; 56/2009. (V. 12.) AB határozat, ABH 2009, 464, 473.]. Az Alkotmánybíróság éppen a visszamenőleges (ex tunc), illetve az azonnali hatályú (ex nunc) megsemmisítés általi jogbizonytalanság (szabályozatlanság) elkerülése miatt határozta meg az Örm. megsemmisítésének jövőbeni (pro futuro) időpontját. Ez alatt az idő alatt eredményesen és törvényesen lefolytatható az Étv. 9. §-ában az építési szabályzat önkormányzati újraalkotásához előírt eljárás.

A határozatnak a Magyar Közlönyben történő közzététele az Alkotmánybíróságról szóló 1989. évi XXXII. törvény 41. §-án alapul.

Budapest, 2011. június 6.

Dr. Holló András s. k.,
előadó alkotmánybíró

Dr. Kiss László s. k.,
alkotmánybíró

Dr. Kovács Péter s. k.,
alkotmánybíró

Alkotmánybírósági ügyszám: 529/H/2006.

Az Alkotmánybíróság 48/2011. (VI. 9.) AB határozata

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG NEVÉBEN!

Az Alkotmánybíróság jogszabály alkotmányellenességének utólagos vizsgálata iránt benyújtott indítvány alapján, valamint mulasztásban megnyilvánuló alkotmányellenesség megállapítása tárgyában meghozta a következő

határozatot:

1. Az Alkotmánybíróság – hivatalból eljárva – megállapítja, hogy az Alkotmány 2. § (1) bekezdésében szabályozott jogállamiságból folyó jogbiztonság követelményét sértő alkotmányellenes helyzet jött létre annak következtében, hogy a Budapest Hegyvidék XII. kerületi Önkormányzat Képviselő-testülete a Budapest Hegyvidék XII. kerületi Önkormányzat tulajdonában álló lakások és nem lakás céljára szolgáló helyiségek elidegenítéséről szóló 21/2001. (X. 31.) önkormányzati rendeletében nem tett eleget a lakások és helyiségek bérletére, valamint az elidegenítésükre vonatkozó egyes szabályokról szóló 1993. évi LXXVIII. törvény 52. §-ában, valamint 54. § (1) bekezdés a) pontjába foglalt szabályozási kötelezettségének.
Egyúttal felhívja Budapest Hegyvidék XII. kerületi Önkormányzat Képviselő-testületét, hogy szabályozási kötelezettségének 2011. július 30-ig tegyen eleget.
2. Az Alkotmánybíróság a Budapest Hegyvidék XII. kerületi Önkormányzat Képviselő-testülete által a Budapest Hegyvidék XII. kerületi Önkormányzat tulajdonában álló lakások és nem lakás céljára szolgáló helyiségek elidegenítéséről szóló 21/2001. (X. 31.) önkormányzati rendelet 15. § (1) bekezdése alkotmányellenességének megállapítására és megsemmisítésére irányuló indítványt elutasítja.

Az Alkotmánybíróság e határozatát a Magyar Közlönyben közzéteszi.

Indokolás

- I. Az indítványozó a Budapest Hegyvidék XII. kerületi Önkormányzat Képviselő-testülete által a Budapest Hegyvidék XII. kerületi Önkormányzat tulajdonában álló lakások és nem lakás céljára szolgáló helyiségek elidegenítéséről szóló 21/2001. (X. 31.) önkormányzati rendelet (a továbbiakban: Ör.) 15. § (1) bekezdése alkotmányellenességének megállapítása és megsemmisítése iránt nyújtott be indítványt. Az Ör. vitatott rendelkezése szerint az önkormányzati tulajdonban álló, elidegenítésre kijelölt lakás vételára a lakás 14. § szerint (ingatlanforgalmi értékbecsléssel) megállapított helyi forgalmi értéke.
Az indítványozó álláspontja szerint a lakás vételárának így történő megállapítása az elővásárlási joggal érintett lakások eladása esetén ellentétes a lakások és helyiségek bérletére, valamint az elidegenítésükre vonatkozó egyes szabályokról szóló 1993. évi LXXVIII. törvény (a továbbiakban: Lt.) 52. §-ába, valamint 54. § (1) bekezdés a) pontjába foglalt szabályokkal. Ezért sérti az Alkotmány 44/A. § (2) bekezdését, mely szerint az önkormányzat rendelete nem lehet ellentétes más jogszabállyal.
Hivatkozik az indítványozó az 51/1996. (X. 30.) AB határozatra, amelyben az Alkotmánybíróság kimondta, hogy az önkormányzati rendeletalkotás körébe tartozik annak szabályozási módszernek a kidolgozása, amely az üres, illetve a lakott lakás forgalmi értéke, „így vételára közötti különbséget tükrözi”.
- II. Az Alkotmánybíróság határozatának meghozatala során a következő jogszabályi rendelkezéseket vette figyelembe:
 - 1) Az Alkotmánynak az indítványozó által hivatkozott szabálya:
„44/A. § (2) A helyi képviselő-testület a feladatkörében rendeletet alkothat, amely nem lehet ellentétes más jogszabállyal.”
 - 2) Az Lt.-nek az indítványban felhívott előírásai:
„52. § (1) Az önkormányzati és az állami lakás vételárát – ha a lakást az e törvény alapján arra jogosult vásárolja meg – a hasonló adottságú lakások helyi forgalmi értéke alapján, különösen
 - a) az épület településen belüli fekvése;
 - b) az épületben lévő lakások száma, az épülethez tartozó földterület, a közös használatra szolgáló helyiségek és a közös használatra szolgáló területek nagysága;
 - c) az épület felszereltsége, műszaki állapota, építése, a felújítás óta eltelt idő;

d) a lakás alapterülete és komfortfokozata;

e) a lakottság ténye

figyelembevételével kell megállapítani.

(2) A vételár megállapításakor a forgalmi értékből le kell vonni a bérlőnek a lakásra fordított és meg nem térített értéknövelő beruházásainak az értékét.”

„54. § (1) Az önkormányzati rendeletben kell meghatározni az e törvény alapján elővásárlási joggal érintett lakások eladása esetén

a) a lakás vételárának mértékét;

b) a szerződés megkötésekor fizetendő vételár részlet mértékét;

c) a részletfizetés időtartamát és a szerződéses kamat mértékét, illetőleg a kamatmentesség lehetőségét és feltételeit;

d) a vételárendedmény, illetőleg a vételárhátralék megfizetésére adott engedmény feltételeit és mértékét;

e) elővásárlás esetén az ajánlat tartalmát és az ajánlati kööttség idejét.”

3) Az Ör.-nek a lakás vételárának megállapítására vonatkozó szabályai:

„14. § (1) Az elidegenítésre kijelölt lakás vételárát a hasonló adottságú lakások helyi forgalmi értékének alapján kell megállapítani.

(2) A lakás helyi forgalmi értékét az Ltv. 52. §-ában foglaltak figyelembevételével, ingatlanforgalmi értékbecsléssel kell meghatározni.

(3) Az Ltv. 52. §-a (2) bekezdésének alkalmazása során nem lehet figyelembe venni azoknak a munkáknak az értékét, amelyeknek elvégzése jogszabály vagy a bérbeadóval kötött megállapodás alapján a bérlő (használó) kötelezettsége.

(4) Az Ltv. alapján bérbeadót terhelő munkálatok vonatkozásában a bérlő a 2009. január 1. napját követően megkezdett, az Önkormányzat tulajdonában álló lakások és nem lakás céljára szolgáló helyiségek bérletéről, a lakások lakbérének mértékéről, valamint a lakbértámogatásról szóló 23/2007. (VI. 18.) Budapest XII. kerület Hegyvidék Önkormányzata rendeletének 27. §-a alapján elvégzett munkálatok költségeinek, illetve a 2009. január 1. napját megelőzően megkezdett és már elvégzett munkálatok igazolt költségeinek beszámítását kérheti a bérbeadótól.

„15. § (1) A vételár a lakás 14. § szerint megállapított helyi forgalmi értéke.

(2) Ha a lakást az Ltv. 49. §-a szerinti elővásárlásra jogosult a 10. § (1) bekezdésében foglalt vételre felajánlás alapján nem vásárolja meg, és az kívülálló részére kerül elidegenítésre, az elővásárlásra jogosultnak a lakást kívülálló által felajánlott vételáron kell megvétele felajánlani.

(3) A lakás versenytárgyalás útján történő eladása esetén a kikiáltási ár legalább a hasonló adottságú lakások helyi forgalmi értéke, a vételár pedig az árverés nyertese által felajánlott összeg.”

III. A helyi önkormányzatok rendeletalkotási jogát az Alkotmány 44/A. § (2) bekezdése és a helyi önkormányzatokról szóló 1990. évi LXV. törvény (a továbbiakban: Ötv.) 16. §-a szabályozza. Az Alkotmány 44/A. § (2) bekezdése kimondja, hogy a helyi önkormányzat feladatkörében rendeletet alkot, amely nem lehet ellentétes más jogszabállyal. Az Ötv. 16. §-a alapján a helyi képviselő-testület rendeletalkotási jogköre a törvénnyel nem szabályozott helyi társadalmi viszonyok szabályozására, valamint törvény felhatalmazása alapján annak végrehajtására terjed ki.

A helyi önkormányzat rendeletalkotási felhatalmazása jelen esetben törvényi felhatalmazáson, az Lt. 54. § (1) bekezdésén alapul.

Az Lt. 54. § (1) bekezdés a) pontja alapján az önkormányzati lakás elidegenítése esetén – ha az Lt. alapján arra jogosult vásárolja azt meg – a lakás vételárát a helyi önkormányzat rendeletében kell megállapítani.

Az Alkotmánybíróság korábbi határozataiban már állást foglalt abban a kérdésben, hogy az önkormányzat rendeletében rendelkezhet-e úgy, hogy a lakás vételára a lakás forgalmi értékével azonos. E határozataiban kimondta: „Az önkormányzatnak a törvényi felhatalmazás alapján – a viszonyítási alapként felhasználható lakások forgalmi értéke alapján – az Lt. idézett 52. § (1) bekezdésének a)–e) pontjaiban meghatározott, esetenként az önkormányzat rendeletében ezeket kiegészítő tényezők figyelembevételével kell határoznia a vételár mértékéről, majd az elidegenítési eljárás során, egyedi döntéssel a vételárról. A vételár mértékét megalapozó forgalmi érték tehát a törvényi szabályozásban példálódzóan jelzett és más jellegű tényezők összességén alapul. Ha a törvényi szabályozás szerint az önkormányzat kötelezettsége arra irányul, hogy „a vételár mértékét” határozza meg, az nem zárja ki, hogy a mértékét a forgalmi értékkel azonos nagyságrendben állapítsa meg.” [először: 1063/H/1995. AB határozat, ABH 1996, 718, 720.] Az Alkotmánybíróság ezt az álláspontját az Lt. 52. §-ára alapította, amely úgy rendelkezik, hogy a lakás vételárát a hasonló adottságú lakások helyi forgalmi értéke alapján kell megállapítani.

E gyakorlatát figyelembe véve az Alkotmánybíróság megállapította, hogy az Ör. 15. § (1) bekezdése önmagában amiatt, hogy a lakás forgalmi értékében állapítja meg a lakás vételárát, nem ellentétes az Lt. szabályaival, ezért a megsemmisítésére irányuló indítványt elutasította.

Az indítvány alapján az Alkotmánybíróságnak azt is vizsgálnia kellett, hogy a képviselő-testület az Ör.-ben maradéktalanul eleget tett-e az Lt.-ben szabályozott jogalkotási kötelezettségének akkor, amikor nem rendelkezett arról, hogy a lakás vételárának megállapítása során a lakottság tényét mennyiben kell figyelembe venni.

Az Lt. 52. § (1) bekezdése szabályozza a lakás forgalmi értékét meghatározó azon tényezőket, amelyeket a képviselő-testületnek a vételár megállapítása során különösen figyelembe kell venni. A törvényhozó ilyenek tekinti: az épület településen belüli fekvését, az épületben lévő lakások számát, az épülethez tartozó földterületet, a közös használatra szolgáló helyiségek és a közös használatra szolgáló területek nagyságát, az épület felszereltségét, műszaki állapotát, az építése, a felújítás óta eltelt időt, a lakás alapterületét és komfortfokozatát, valamint a lakottság tényét.

Az Lt. 54. § (1) bekezdése alapján a vételár mértékének megállapítása az önkormányzat jogalkotási hatáskörébe tartozik. Ennek megfelelően az Lt. 52. §-ának szabályainak címzettje is az önkormányzat. Az önkormányzatnak kell kimunkálnia azokat a szabályokat, amelyek biztosítékot nyújtanak arra, hogy a vételár megállapítása során az Lt. 52. §-ában megállapított rendelkezések maradéktalanul érvényesüljenek.

A vételár megállapítására vonatkozó 52–54. §-okat az Lt.-be iktató a lakások és helyiségek bérletére, valamint az elidegenítésükre vonatkozó egyes szabályokról szóló 1993. évi LXXVIII. törvény módosításáról szóló 1994. évi XVII. törvény (a továbbiakban: Ltm.) indokolása alapján megállapítható, hogy a jogalkotó különös jelentőséget tulajdonított annak, hogy rendeletükben az önkormányzatok a lakások vételárát a lakottság tényének figyelembevételével állapítsák meg. Az Ltm. javaslatához fűzött miniszteri indokolás az Lt.-nek az Ltm. által megállapított 52. §-át a következőkkel indokolja:

„A javaslat meghatározza azokat a törvényi kereteket, amelyek a vételár kialakításához egyértelmű szempontokat adnak. Ennek során figyelembe kellett venni, hogy az önkormányzatok a bérlők által lakott lakásokon szereztek tulajdonjogot. Ha ők kívánnak ezekkel a lakásokkal gazdálkodni, a bérlőket előbb el kell helyezniük, illetőleg e lakásokat csak lakottan tudják értékesíteni.”

A lakottság tényének kiemelt, rendeleti értékelésének követelménye megjelenik az Alkotmánybíróság 51/1996. (X. 30.) AB határozatában is, amelyben az Alkotmánybíróság kimondta, hogy „[a]z önkormányzati rendeletalkotás körébe tartozik annak a szabályozási módszernek a kialakítása, amely az üres, illetve a lakott lakás forgalmi értéke, így vételára közötti különbséget tükrözi”. (ABH 1996, 336, 338.)

Az Ör.-ben a képviselő-testület e kötelezettségének oly módon tett eleget, hogy az Ör. 14. § (2) bekezdésében kimondta, hogy a lakás forgalmi értékét az Lt. 52. §-ában foglaltak figyelembevételével ingatlanbecsléssel kell meghatározni. Az Ör.-ből nem állapítható meg, hogy kinek a feladata e körben ingatlanbecslés elvégzése (ingatlanforgalmi szakértő, az önkormányzat valamely szerve, valamely ingatlanvagyon értékelésére engedéllyel rendelkező vállalkozó stb.) Nem rendezti, hogy az értékbecslés alapján miként történik a döntés a vételár megállapításáról. Nem rendelkezik az Ör. arról sem, hogy az elővásárlási joggal rendelkező bérlők esetén a lakottság ténye miként veendő figyelembe a vételár megállapítása során.

Az önkormányzati bérlakás lakottsága – mint a lakás forgalmi értékét alapvetően befolyásoló tény – számos tényezőtől függ, így pl. függ a bérleti jog tartamától, a bérleti jogviszony tartalmától, a bérleti jogról való lemondás esetén fizetendő térítés összegétől, attól, hogy a kívülálló részére történő elidegenítés esetén a vételár a bérleti jog, mint vagyoni értékű jog mennyiben csökkenti. Mindezek értékeléséhez az ingatlanpiaci tapasztalatok nem nyújtanak megalapozott segítséget, így az önkormányzatnak kell rendeletében rendelkeznie arról, hogy a lakottság ténye miként veendő figyelembe az önkormányzati bérlakásnak az Lt. alapján jogosult részére történő elidegenítése esetén. Az Lt. 54. § (1) bekezdés a) pontjában valamint 52. §-ában előírt jogalkotási kötelezettség célja az, hogy az Lt. alapján jogosult számára egyértelmű és előre kiszámítható és ellenőrizhető legyen az önkormányzati bérlakás vételára. Az Ör. szabályai ezt az előreláthatóságot, kiszámíthatóságot nem biztosítják.

Az Alkotmánybíróság számos határozatában – először a 9/1992. (I. 30.) AB határozatában – a jogalkotással szembeni követelményként határozta meg: „A jogállam nélkülözhetetlen eleme a jogbiztonság. A jogbiztonság az állam – s elsősorban a jogalkotó – kötelességévé teszi annak biztosítását, hogy a jog egésze, egyes részterületei és az egyes jogszabályok is világosak, egyértelműek, működésüket tekintve kiszámíthatóak és előreláthatóak legyenek a norma címzettjei számára. Vagyis a jogbiztonság nem csupán az egyes normák egyértelműségét követeli meg, de az egyes jogintézmények működésének kiszámíthatóságát is.” (ABH 1992, 59, 65–66.)

Az Abtv. 49. § (1) bekezdése szerint, ha az Alkotmánybíróság hivatalból vagy bárki indítványára azt állapítja meg, hogy a jogalkotó szerv a jogszabályi felhatalmazásból származó jogalkotói feladatát elmulasztotta, és ezzel

alkotmányellenességet idézett elő, a mulasztást elkövető szervet – határidő megjelölésével – felhívja feladatának teljesítésére.

Az Abtv. e szabálya és az Alkotmánybíróság következetes gyakorlata alapján a jogi szabályozás hiányosságai miatt mulasztásban megnyilvánuló alkotmányellenesség megállapításának csak akkor van helye, ha a jogi szabályozás hiánya miatt alkotmányellenes helyzet keletkezett, a jogalkotói mulasztásnak és az alkotmányellenes helyzetnek együttesen kell fennállnia. [35/2004. (X. 6.) AB határozat, ABH 2004, 504, 508.]

Az Alkotmánybíróság állandó gyakorlata szerint a jogalkotó szerv jogalkotási kötelezettségének konkrét jogszabályi felhatalmazás nélkül is köteles eleget tenni, ha az alkotmányellenes helyzet – a jogi szabályozás iránti igény – annak nyomán állott elő, hogy az állam jogszabályi úton beavatkozott bizonyos életviszonyokba, és ez által az állampolgárok egy csoportját megfosztotta alkotmányos jogai érvényesítésének lehetőségétől [22/1990. (X. 16.) AB határozat, ABH 1990, 83, 86.]. Az Alkotmánybíróság mulasztásban megnyilvánuló alkotmányellenességet állapít meg akkor is, ha alapjog érvényesüléséhez szükséges jogszabályi garanciák hiányoznak [37/1992. (VI. 10.) AB határozat, ABH 1992, 227, 232.].

Az Alkotmánybíróság mulasztásban megnyilvánuló alkotmányértést nemcsak akkor állapít meg, ha az adott tárgykörre vonatkozóan semmilyen szabály nincs [35/1992. (VI. 10.) AB határozat, ABH 1992, 204, 205.], hanem akkor is, ha az adott szabályozási koncepción belül az Alkotmányból levezethető tartalmú jogszabályi rendelkezés hiányzik [22/1995. (III. 31.) AB határozat, ABH 1995, 108, 113.; 29/1997. (IV. 29.) AB határozat, ABH 1997, 122, 128.; 15/1998. (V. 8.) AB határozat, ABH 1998, 132, 138.].

Az Alkotmánybíróság a fentieket figyelembe véve megállapította, hogy a XII. kerületi önkormányzat képviselő-testülete az Ör. megalkotása során az Lt.-ben szabályozott jogalkotási kötelezettségének nem tett eleget, és ennek következtében megsértette az Alkotmány 2. § (1) bekezdéséből folyó jogbiztonság követelményét.

Ezért határozatának rendelkező részében kimondta, hogy az Alkotmány 2. § (1) bekezdésében szabályozott jogállamiságból folyó jogbiztonság követelményét sértő alkotmányellenes helyzet jött létre annak következtében, hogy a Budapest Hegyvidék XII. kerületi Önkormányzat Képviselő-testülete az Ör.-ben nem tett eleget az Lt. 52. §-ában, valamint 54. § (1) bekezdés a) pontjában foglalt szabályozási kötelezettségének, és felhívta a képviselő-testületet, hogy jogalkotási kötelezettségének 2011. július 31-ig tegyen eleget.

A határozatnak a Magyar Közlönyben történő közzétételét az alkotmányellenesség megállapítása indokolja.

Budapest, 2011. június 6.

Dr. Holló András s. k.,
előadó alkotmánybíró

Dr. Kiss László s. k.,
alkotmánybíró

Dr. Kovács Péter s. k.,
alkotmánybíró

Alkotmánybírósági ügyszám: 773/B/2010.

Az Alkotmánybíróság 49/2011. (VI. 9.) AB határozata

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG NEVÉBEN!

Az Alkotmánybíróság folyamatban lévő ügyben alkalmazandó jogszabály alkotmányellenességének megállapítására irányuló bírói kezdeményezés tárgyában meghozta a következő

határozatot:

Az Alkotmánybíróság megállapítja, hogy Almásfüzitő Község Önkormányzat Képviselő-testületének a távhőszolgáltatásról szóló 9/1999. (VII. 1.) számú rendelete 16. §-ának 2009. május 4. napjáig hatályos első és második mondata alkotmányellenes volt, ezért azok a Komáromi Városi Bíróság előtt 7.P.20.792/2009. szám alatti perben nem alkalmazhatóak.

Az Alkotmánybíróság ezt a határozatát a Magyar Közlönyben közzéteszi.

Indokolás

- I. Az indítványozó bíró az Alkotmánybíróságról szóló 1989. évi XXII. törvény (a továbbiakban: Abtv.) 38. § (1) bekezdése alapján az előtte folyamatban lévő eljárás felfüggesztése mellett kezdeményezte Almásfüzitő Község Önkormányzat Képviselő-testületének a távhőszolgáltatásról szóló 9/1999. (VII. 1.) számú rendelete (a továbbiakban: Ör.) 16. §-a – keresetindításkor hatályban volt – első két mondatának keletkezésükre visszamenőleges (ex tunc) hatályú megsemmisítését.
Az Ör. kifogásolt rendelkezései értelmében a távfűtésről történő leválás csak a bekötővezetékéről ellátott ingatlan egészének lehetséges, épületrész vagy az ingatlanon belüli fogyasztó nem válhat le. Az indítványozó álláspontja szerint ez a szabály ellentétes a távhőszolgáltatásról szóló 2005. évi XVIII. törvény (a továbbiakban: Tszt.) 38. § (2) és (5) bekezdéseiben foglaltakkal, amelyek az épületrész felhasználója számára is lehetővé teszik – meghatározott feltételekkel – a távhőszolgáltatás igénybevételének megszüntetését, ezért kéri a kifogásolt rendelkezések keletkezésükre visszaható hatályú megsemmisítését az Alkotmány 44/A. § (2) bekezdésére hivatkozással.
- II.
 1. Az Alkotmány indítvánnyal érintett rendelkezése:
„44/A. § (2) A helyi képviselő-testület a feladatkörében rendeletet alkothat, amely nem lehet ellentétes más jogszabállyal.”
 2. A Tszt.-nek a helyi önkormányzat rendelalkotási hatáskörét meghatározó szabályai:
„6. § (1) A területileg illetékes települési önkormányzat, a fővárosban a fővárosi önkormányzat (a továbbiakban együtt: önkormányzat) az engedélyes vagy engedélyesek útján köteles biztosítani a távhőszolgáltatással ellátott létesítmények távhőellátását.
(2) Az önkormányzat képviselő-testülete:
a) rendeletben határozza meg a távhőszolgáltató és a felhasználó közötti jogviszony részletes szabályait, valamint a hőmennyiségmérés helyét, ideértve a mérés technológiai helyét is;”
„52. § (1) A távhőszolgáltató, a felhasználó és a díjfizető közötti jogviszony általános szabályait – a kormány az e törvény végrehajtásáról szóló rendeletével kiadott – a Távhő-szolgáltatási Közüemi Szabályzat állapítja meg.
(2) A Távhő-szolgáltatási Közüemi Szabályzatban foglaltakkal összefüggésben az önkormányzat képviselő-testülete rendeletben további részletes szabályokat határozhat meg.”
„60. § (3) Az önkormányzat képviselő-testülete rendeletben szabályozza a 6. § (2) bekezdésében és az 52. § (2) bekezdésében meghatározott, hatáskörébe utalt feladatokat.”
 3. A Tszt.-nek a távhőszolgáltatásra irányuló közüzemi szerződés felmondására, illetőleg a távhőellátás megszüntetésére vonatkozó szabályai:
„38. § (1) Az általános közüzemi szerződés határozatlan időre szól. Az egyedi közüzemi szerződés – ha a felek eltérően nem állapodtak meg – határozott időtartamra szól.
(2) Az általános közüzemi szerződést a felhasználó 30 napos felmondási időpontra, a kormány e törvény végrehajtásáról szóló rendeletében meghatározott módon mondhatja fel, ha együttes feltételként:
a) a felmondáshoz a távhővel ellátott épület tulajdonosi közössége az összes tulajdoni hányad szerinti legalább négyötödös szavazattöbbségű határozatával hozzájárul és az épületben a távhőellátással azonos komfortfokozatú más hőellátást valósít meg;

- b) a szerződés felmondása nem okoz jelentős kárt más számára, és nem korlátozza mások tulajdonosi, használoi, bérlői jogait;
- c) viseli azokat a költségeket, amelyek a felhasználói berendezéseknek a felmondás következtében szükséges műszaki átalakításával merülnek fel;
- d) a szerződés felmondását a meglévő rendszer műszaki megoldása lehetővé teszi és a felmondás nem ütközik egyéb jogszabályba.

[...]

(5) Abban az esetben, ha a távhővel ellátott épületben lévő, külön tulajdonban és külön használatban álló épületrészben kívánják a távhő igénybevételét megszüntetni, az épületrész tulajdonosa és a felhasználó közösen kezdeményezheti az általános közüzemi szerződés módosítását, ha együttes feltételként:

- a) a megszüntetéshez a távhővel ellátott épület tulajdonosi közösségének valamennyi tagja hozzájárul;
 - b) az épületrészben a távhőellátással azonos komfortfokozatú hőellátást valósítanak meg, amely az épület távhőellátását biztosító felhasználói berendezéstől függetlenül üzemeltethető;
 - c) a megszüntetés nem okoz jelentős kárt az épület többi tulajdonosa számára, és nem korlátozza mások tulajdonosi, használoi, bérlői jogait;
 - d) viseli azokat a költségeket, amelyek a felhasználói berendezéseknek a szolgáltatás igénybevételének megszüntetésével összefüggésben szükséges műszaki átalakításával merülnek fel;
 - e) a szolgáltatás igénybevételének megszüntetését a meglévő rendszer lehetővé teszi és az nem ütközik egyéb jogszabályba.”
4. Az Ör. támadott – 2009. május 4. napjáig hatályos – rendelkezései:
 „16. § A távfűtésről történő leválás csak a bekötővezetékéről ellátott ingatlan egészének lehetséges.
 A fűtési hálózatról nem válhat le épületrész vagy az ingatlanon belüli fogyasztó.”

III. Az indítvány megalapozott.

1. Az Alkotmánybíróság eljárása során észlelte, hogy az Ör. 16. §-ának az indítvánnyal támadott első két mondatát Almásfüzitő Község Önkormányzat Képviselő-testületének 7/2009. (V. 4.) Ökr. számú rendelete – a kihirdetés napjával – hatályon kívül helyezte.
 Az Alkotmánybíróság állandó gyakorlata szerint az indítvány benyújtásakor hatályos – és alkalmazás alá eső – jogszabályi rendelkezést kell vizsgálni, ha az indítvány benyújtására az Abtv. 38. § (1) bekezdése szerinti bírói kezdeményezés, vagy az Abtv. 48. §-a szerinti alkotmányjogi panasz keretében került sor. [335/B/1990. AB végzés, ABH 1990, 261.; 10/1992. (II. 25.) AB határozat, ABH 1992, 76.; 1472/B/1996. AB végzés, ABH 1997, 953.; 160/B/1996. AB határozat, ABH 1999, 875, 876.; 1378/B/1996. AB határozat, ABH 2001, 1609, 1610.; 418/B/1997. AB határozat, ABH 2002, 1627, 1629.]
 A jelen ügyben az indítvány az Abtv. 38. § (1) bekezdés alapján bíró által kezdeményezett konkrét utólagos normakontrollnak minősül, ezért az Alkotmánybíróság az Ör. támadott rendelkezéseinek alkotmányosságát érdemben megvizsgálta.
2. A helyi önkormányzat rendeletalkotási hatáskörét az Alkotmány 44/A. §-a, valamint a helyi önkormányzatokról szóló 1990. évi LXV. törvény (a továbbiakban: Ötv.) 16. §-a határozza meg. Az Alkotmány 44/A. § (1) bekezdés a) pontja alapján a helyi képviselő-testület önkormányzati ügyekben önállóan szabályoz és igazgat, a 44/A. § (2) bekezdés kimondja, hogy az önkormányzat rendelete nem lehet ellentétes magasabb szintű jogszabállyal. Az Ötv. 16. § (1) bekezdése szerint a képviselő-testület önkormányzati rendeletet alkot törvény által nem szabályozott helyi társadalmi viszonyok rendezésére, továbbá törvény felhatalmazása alapján, annak végrehajtására.
 Az Alkotmánybíróság már több határozatában – 21/2009. (II. 26.) AB határozat, 22/2009. (II. 26.) AB határozat, 59/2009. (V. 22.) AB határozat – a Tszt.-re Tszt.2.-ként hivatkozva kifejtette, hogy: „A távhőszolgáltatás helyi közzolgáltatás, a Tszt.2. 6. § (1) bekezdése alapján a távhőszolgáltatással ellátott létesítmények távhőellátásának biztosítása a települési önkormányzat kötelezettsége. Így, mint minden közüzemi szolgáltatásra, a távhőszolgáltatásra is irányadók a polgári jognak a közüzemi szolgáltatásokra vonatkozó általános érvényű jogszabályi előírásai, és a távhőszolgáltatás sajátosságaira tekintettel a szolgáltatás biztonságának, a fogyasztók érdekeinek védelmében, valamint más energiaellátást szabályozó jogszabályi előírásokkal való összhang biztosítása érdekében külön törvény, a Tszt.2. határozza meg a távhőszolgáltatás speciális szabályait. A távhőszolgáltatás biztosítása tehát olyan helyi közzfeladat, amely törvényi szabályozás alatt áll. Erre tekintettel az önkormányzat rendeletalkotási szabadsága korlátozott, a képviselő-testületet csak a törvény felhatalmazása alapján, a törvények keretei között illeti meg a szabályozás joga.

A települési önkormányzat rendeletalkotási hatáskörébe tartozó szabályozási tárgyköröket a Tsz. 2. 6. § (2) bekezdése, valamint 52. § (2) bekezdése határozza meg, a 60. § (3) bekezdése kifejezetten kimondja azt is, hogy a képviselő-testület e szabályok keretei között alkot rendeletet.

A Tsz. 2. 6. § (2) bekezdés c) pontja alapján a képviselő-testület arra rendelkezik felhatalmazással, hogy rendeletében kijelölje azokat a területeket, ahol területfejlesztési, környezetvédelmi és levegőtisztaság-védelmi szempontok alapján a távhőszolgáltatás fejlesztése célszerű. A Tsz. 2. rendeletalkotási felhatalmazást tartalmazó rendelkezései alapján a képviselő-testületnek arra nincs felhatalmazása, hogy rendeletében kötelezővé tegye a távhőszolgáltatás igénybevételét és megtiltsa a közüzemi szerződés felmondását.

A távhőszolgáltatás – különösen a lakossági felhasználók tekintetében – természetes monopolhelyzetet élvező szolgáltatás, ezért a távhőszolgáltatás szabályozásában kitüntetett szerepe van a fogyasztók védelmének.

Amint arra a Tsz. 2. indoklása is rámutat, a fogyasztóvédelem egyik fontos eleme a szolgáltatás igénybevevőjének az a joga, hogy a közüzemi szerződést felmondhatja. Ezért a Tsz. 2. a felhasználó jogaként szabályozza az általános közüzemi szerződés felmondását, azzal, hogy a 38. §-a részletesen szabályozza a felmondás feltételeit, ezzel biztosítva azt, hogy a szerződés felmondása más felhasználók jogait ne korlátozza, azok tulajdonában kárt ne okozzon, illetőleg ne veszélyeztesse a szolgáltatói és a felhasználói rendszer zavartalan működését. A Tsz. 2. ugyanezen §-a lehetőséget ad a törvényi feltételek betartása mellett, távhővel ellátott épületben, épületrészben a távhőszolgáltatás igénybevételének megszüntetésére is.” [126/2009. (XII. 17.) AB határozat, ABH 2009, 1297, 1301.]

Az Alkotmánybíróság a fenti határozataiban tehát megállapította, hogy a Tsz. alapján a távhőszolgáltatás biztosítása olyan helyi közfeladat, amely törvényi szabályozás alatt áll, ezért a helyi önkormányzatokat csak a törvényi felhatalmazás keretei között illeti meg a szabályozás joga.

3. Az Ör. 16. §-a a távhőszolgáltatásról történő végleges leválást szabályozza. Az indítványozó által sérelmezett rendelkezések szerint a fűtési hálózatról csak az épület egésze válhat le, azonban épületrész, illetve az ingatlanon belüli fogyasztó nem élhet ezzel a lehetőséggel.

Az Alkotmánybíróság az 59/2009. (V. 22.) AB határozatban megállapította: „A Tsz. [...] 6. § (2) bekezdése, 52. § (2) bekezdése, illetve 60. § (3) bekezdése alapján a helyi képviselő-testületnek nincs felhatalmazása arra, hogy rendeletében a hőellátó rendszerek kialakítását, átalakítását korlátozza, s az érintettek számára távhőszolgáltatás igénybevételét tegye kötelezővé.” (ABH 2009, 1152, 1157.) Erre figyelemmel az Ör. 16. §-ának első két mondata – melyek a távhőszolgáltatást igénybevevő egyedi fogyasztók számára megtiltják a távfűtésről történő leválást és ezzel lényegében kötelezettséget teremtenek a távhőszolgáltatás igénybevételére – ellentétes a Tsz. 38. §-ával, mely a felhasználó jogaként szabályozza az általános, illetve az egyedi közüzemi szerződés felmondását, a távhőszolgáltatás vételezésének megszüntetését. Mindezekre tekintettel az Alkotmánybíróság megállapította, hogy az Ör. 16. §-ának első és második mondata a hivatkozott jogszabályi rendelkezéssel ellentétes, ezért az Alkotmány 44/A. § (2) bekezdése alapján alkotmányellenes.

4. Az Abtv. 43. § (1) bekezdése értelmében az alkotmányellenes jogszabályt az Alkotmánybíróság erről szóló határozatának a hivatalos lapban való közzétételét követő naptól nem lehet alkalmazni, a 43. § (4) bekezdése szerint azonban az Alkotmánybíróság a támadott jogszabály konkrét ügyben történő alkalmazhatóságáról a 43. § (1) bekezdésében meghatározottól eltérően rendelkezhet, ha ezt a jogbiztonság vagy az eljárást kezdeményező különösen fontos érdeke indokolja. Az Alkotmánybíróság az alkotmányellenesnek bizonyult rendelkezéseket – azok hatályon kívül helyezésére való tekintettel – nem semmisíthette meg, azonban az alkalmazási tilalomról rendelkezett. Az alkotmányellenes rendelkezések konkrét ügyben való alkalmazási tilalmának kimondását az eljárás kezdeményezőjének, azaz a konkrét ügy felperesének különösen fontos érdeke indokolja, mivel az alkotmányellenes rendelkezés alapján nem nyílna lehetősége a távhőszolgáltatási közüzemi szerződés felmondására, ezért az Alkotmánybíróság az alkotmányellenes rendelkezésnek a Komáromi Városi Bíróság előtt 7.P.20.792/2009. szám alatt folyamatban lévő perben való alkalmazása tilalmát elrendelte.

Az Alkotmánybíróság a határozatnak a Magyar Közlönyben történő közzétételét a támadott jogszabályi rendelkezés alkotmányellenességének megállapítására figyelemmel rendelte el.

Budapest, 2011. június 6.

Dr. Holló András s. k.,
előadó alkotmánybíró

Dr. Kiss László s. k.,
alkotmánybíró

Dr. Kovács Péter s. k.,
alkotmánybíró

Alkotmánybírósági ügyszám: 339/B/2011.

IX. Határozatok Tára

A Köztársasági Elnök 118/2011. (VI. 9.) KE határozata kitüntetés adományozásáról

Az Alkotmány 30/A. § (1) bekezdése j) pontja, valamint a Magyar Köztársaság kitüntéseiről szóló 1991. évi XXXI. törvény 2. § (1) bekezdése alapján a honvédelmi miniszter előterjesztésére

dr. Szabó László nyugállományú orvos ezredesnek, a Magyar Honvédség Dr. Radó György Honvéd Egészségügyi Központ Preventív Igazgatóság főorvosának, igazgató-helyettesnek a

MAGYAR KÖZTÁRSASÁGI ARANY ÉRDEMKERESZT
(katonai tagozat)

kitüntetés

adományozom.

Budapest, 2011. március 7.

Schmitt Pál s. k.,
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2011. március 18.

Hende Csaba s. k.,
honvédelmi miniszter

KEH ügyszám: VIII-1/01202/2011.

A Kormány 1189/2011. (VI. 9.) Korm. határozata a Budapest Airport Budapest Liszt Ferenc Nemzetközi Repülőtér Üzemeltető Zrt.-ben a Magyar Állam tulajdonosi jogát megtestesítő részvénycsomagra vonatkozó eladási opciós jog gyakorlásáról

1. A Kormány

- jóváhagyja a Budapest Airport Budapest Liszt Ferenc Nemzetközi Repülőtér Üzemeltető Zártkörűen Működő Részvénytársaságban a Magyar Állam tulajdonosi jogát megtestesítő részvénycsomagra vonatkozó eladási opció lehívását;
- az állami vagyonról szóló 2007. évi CVI. törvény 35. § (2) bekezdés n) pontja alapján hozzájárul a versenyztetés mellőzésével történő értékesítéshez;
- felhívja az állami vagyon felügyeletéért felelős minisztert, hogy a Magyar Nemzeti Vagyonkezelő Zrt. útján intézkedjen a Magyar Állam tulajdonosi jogát megtestesítő részvénycsomag eladásáról.

Felelős: nemzeti fejlesztési miniszter

Határidő: azonnal

2. Ez a határozat a közzétételét követő napon lép hatályba.

Dr. Semjén Zsolt s. k.,
miniszterelnök-helyettes

A Kormány 1190/2011. (VI. 9.) Korm. határozata a 2011. évi egyházi kiegészítő támogatás forráshiányának megoldásával kapcsolatos kormányzati feladatokról

1. A Kormány a 2011. évi egyházi kiegészítő támogatás forráshiányának megoldása érdekében, az államháztartásról szóló 1992. évi XXXVIII. törvény 38. §-a alapján elrendeli a 2011. május–június hónapban kifizetendő egyházi kiegészítő támogatáshoz szükséges 1 609 282 894 forint 1. melléklet szerinti átcsoportosítását a Magyar Köztársaság 2011. évi költségvetéséről szóló 2010. évi CLXIX. törvény 1. melléklet XX. Nemzeti Erőforrás Minisztérium fejezet, 20. Fejezeti kezelésű előirányzatok cím 19. Szociális célú humánszolgáltatások alcím, 3. Egyházi szociális intézményi normatíva kiegészítése jogcím-csoport javára, a XI. Miniszterelnökség fejezet, 3. Rendkívüli kormányzati intézkedések cím terhére.

Felelős: nemzetgazdasági miniszter

Határidő: azonnal

2. Ez a határozat a közzétételét követő napon lép hatályba.

Dr. Navracsics Tibor s. k.,
miniszterelnök-helyettes

Melléklet az 1190/2011. (VI. 9.) Korm. határozathoz

XI. Miniszterelnökség

XX. Nemzeti Erőforrás Minisztérium

Fejezet száma, megnevezése

ADATLAP A KÖLTSÉGVETÉSI ELŐIRÁNYZATOK MÓDOSÍTÁSÁRA* a Kormány hatáskörében

Költségvetési év: 2011.

Ezer forintban

| Államháztartási egyedi azonosító | Fejezet-szám | Cím-szám | Al-cím-szám | Jog-cím-csoport-szám | Jog-cím-szám | Elő-ir.-csoport-szám | Ki-emelt elő-ir.-szám | Fejezet-név | Cím-név | Al-cím-név | Jog-cím-csoport-név | Jog-cím-név | Elő-ir.-csoport-név | KIADÁSOK | | | | A módosítás jogcíme | Módosítás (+/-) | A módosítás következő évre áthúzódó hatása | A módosítást elrendelő jog-szabály/határozat száma | | | |
|----------------------------------|--------------|----------|-------------|----------------------|--------------|----------------------|-----------------------|---|---------|------------|---------------------|-------------|---------------------|--------------------------|--|--|--|---------------------|-----------------|--|--|--|--|--|
| | | | | | | | | | | | | | | Kiemelt előirányzat neve | | | | | | | | | | |
| | XX. | | | | | | | Nemzeti Erőforrás Minisztérium | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | | 20 | | | | | | Fejezeti kezelésű előirányzatok | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | | | 19 | | | | | Szociális célú humánszolgáltatások | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 244389 | | | | 3 | | | | Egyházi szociális intézményi normatíva kiegészítése | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | | | | | | 1 | | Működési költségvetés | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | 5 | Egyéb működési célú kiadások | | | | | | | | | | | 1 609 283 | | | | | |
| | XI. | | | | | | | Miniszterelnökség | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 297102 | | 3 | | | | | | Rendkívüli kormányzati intézkedések | | | | | | | | | | | | | | | | |

Az előirányzat-módosítás érvényessége: a) a költségvetési évben egyszeri jellegű

A Magyar Közlönyt a Szerkesztőbizottság közreműködésével a Közigazgatási és Igazságügyi Minisztérium szerkeszti.

A Szerkesztőbizottság elnöke: dr. Gál András Levente,
a szerkesztésért felelős: dr. Borókainé dr. Vajdovits Éva.

A szerkesztőség címe: Budapest V., Kossuth tér 1–3.

A Határozatok Tára hivatalos lap tartalma a Magyar Közlöny IX. részében jelenik meg.

A Magyar Közlöny hiteles tartalma elektronikus dokumentumként a <http://kozlony.magyarorszag.hu> honlapon érhető el.

A Magyar Közlöny oldalhú másolatát papíron kiadja a Magyar Közlöny Lap- és Könyvkiadó.

Felelős kiadó: Majláth Zsolt László ügyvezető igazgató.